This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

600089652-

Syntax

der

russischen Sprache,

mit

der deutschen vergleichend

dargestellt.

Mitau und Leipzig,
G. A. Reyher's Verlagsbuchhandlung.
1853.

СИНТАКСИСЪ

РУССКАГО ЯЗЫКА,

составленный

СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ЯЗЫКОМЪ НѢМЕЦКИМЪ.

Для предложенія и рѣчи языкъ даетъ только образцовую форму, предоставляя особенный видъ ея въ томъ или другомъ случаѣ произволу говорящаго.

В. Гумбольдтъ.

Nikalitsch

3.5

МИТАВА и ЛЕЙПЦИГЪ,
Изданіе книгопродавца Г. А. Рейера.
1853.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

303. a. 40.

Печатать позволяется,

съ тѣмъ чтобъ по отпечатаніи представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ.

Рига, 19-го Апрѣля 1852.

Цензоръ К. Александровъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Предлагаемый учебникъ составляетъ дополнительную часть къ изданной мною въ прошедшемъ году на нѣмецкомъ языкѣ Этимологіи Русскаго языка (Etymologischer Theil der russischen Grammatik, bearbeitet für Deutsche. J. Nikolitsch. Mitau und Leipzig, 1850.) и принаровленъ, подобно первой, преимущественно къ потребностямъ учащихся въ учебныхъ заведеніяхъ Остзейскаго края. Причина, по какой Синтаксисъ оказалось нужнымъ изложить по русски, между тѣмъ какъ Этимологія написана по нѣмецки, заключается въ томъ, что эта часть Грамматики преподается только въ двухъ старшихъ классахъ Гимназій, гдѣ ученики, при теперешнемъ состояніи, ходѣ и успѣхахъ обученія Русскому языку, достаточно свѣдущи, чтобы понимать живую русскую рѣчь преподавателя, хотя сами свободно по русски изъясняться не въ силахъ. Слѣдовательно, они съ большею пользою могутъ руководствоваться учебнымъ пособіемъ, изложеннымъ по русски съ сообразною для нихъ легкостію и понятливостію, чѣмъ учебникомъ,

Syntax

der

russischen Sprache,

mit

der deutschen vergleichend

dargestellt.

Mitau und Leipzig,
G. A. Reyher's Verlagsbuchhandlung.
1853.

СИНТАКСИСЪ

РУССКАГО ЯЗЫКА,

составленный

СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ЯЗЫКОМЪ НѢМЕЦКИМЪ.

Для предложенія и рѣчи языкъ даетъ только образцовую форму, предоставляя особенный видъ ея въ томъ или другомъ случаѣ произволу говорящаго.

В. Гумбольдтъ.

Nekalitsch

3-5

МИТАВА и ЛЕЙПЦИГЪ,
Изданіе книгопродавца Г. А. Рейера.
1853.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

303. a. 40.

Съ сѣнника дозорный сходитъ
И, обшедъ избу кругомъ,
У дверей стучитъ кольцомъ.

Мнѣ лекарь говорилъ: нѣтъ, ни одинъ больной
Не скажетъ обо мнѣ, что недоволенъ мной.

Иногда при переводѣ нѣкоторыхъ нѣмецкихъ предложеній можно при названіи подлежащаго довольствоваться однимъ именемъ прилагательнымъ: Die Alten liebten Künste und Wissenschaften. — Die Gefangenen wurden befreit. — Gelehrte aus Deutschland waren seine Lehrer. — Viele sind mit ihrem Schicksale unzufrieden.

9) На мѣстѣ подлежащаго въ Нѣмецкомъ языкѣ стоитъ часто имя прилагательное средняго рода. По русски оно переводится большею частію именемъ существительнымъ, на пр. Das Nützliche — *польза;* das Böse — *зло;* das Schädliche — *вредъ* и т. д.

Для упражненія: Aber das Schlimme dabei war, daß er unsern Rath nicht befolgen wollte. — Das Zukünftige ist dem menschlichen Geiste verborgen. — Das Wahre und Falsche wird von den Menschen oft nicht unterschieden. — Es entzückt mich nicht so sehr das Mannigfaltige, als das Einfache und Beständige. — Nur das Lebendige und wahrhaft Treue befriedigen ihn.

ПРИМ. Попадаются исключенія изъ этого правила, но довольно рѣдко, и то больше въ стихахъ:

Все предъ нимъ возобновилось,
Въ душу свѣжее втѣснилось.

Печально я гляжу на наше поколѣнье!
Его грядущее — иль пусто, иль темно.

При переводѣ слѣдующихъ нѣмецкихъ предложеній можно подлежащему дать форму имени прилагательнаго въ среднемъ родѣ единст. числа: Vieles geschieht durch Zufall. — Alles Irdische ist flüchtig. — Das Vergangene steht klar vor mir. — Alles Unangenehme ist nun verschwunden и т. п. Много значитъ тутъ прибавка: alles.

10) Какъ быть при переводѣ, если случится встрѣтить подлежащее: Etwas Schönes, Etwas Herrliches и т. п? Можно поступить двоякимъ образомъ: стоитъ только мѣстоименію Etwas дать форму мѣстоименія существитель-

наго (см. Этим. § 132) и присоединить къ нему имя прилагательное въ среднемъ родѣ единственнаго числа; или мѣстоименіе Etwas передать мѣстоименіемъ прилагательнымъ, а изъ прилагательнаго Schönes, Herrliches и т. д. сдѣлать имя существительное. Etwas Schönes можно будетъ, по этому, передать словами: *нѣчто прекрасное; что-то прекрасное*, или: *какая-то красота.* Etwas Herrliches: *нѣчто великолѣпное, что-то великолѣпное*, или: *какое то великолѣпіе.*

Вдали чернѣетъ холмъ огромный
И что-то страшное храпитъ.

Нѣчто Римское, напоминающее древнія статуи, отзывалось въ гордой осанкѣ и поступи этихъ Римлянокъ.

Для упражненія: Etwas Geheimnißvolles umgab sein Schicksal. — Etwas Ungewöhnliches ging in seinem Herzen vor. — In diesem Briefe ist für mich Etwas Erfreuliches enthalten. — Etwas Lügenhaftes war in seiner Erzählung. — In dieser Bauart ist Etwas Alterthümliches.

11) Подлежащее состоитъ нерѣдко изъ неокончательнаго наклоненія.

Кто-то сказалъ: умѣть жить въ свѣтѣ еще не значитъ умѣть жить въ Москвѣ. — Ошибаться свойственно людямъ. — Итти въ Соборъ было первымъ моимъ движеніемъ по пріѣздѣ. — Лгать стыдно. — Помогать другимъ, дѣлиться съ бѣдными, прислуживать больнымъ есть высокое наслажденіе. — Уронить хлѣбъ на полъ считается грѣхомъ у кореннаго Русскаго человѣка. — Принять гостя съ непокрытою головою считается у Китайцевъ неучтивымъ.

Неокончательное наклоненіе вступаетъ по тому въ права подлежащаго, что оно какъ названіе дѣйствія или состоянія сходно по значенію съ отглагольными именами существительными.

12) Подлежащее состонтъ иногда изъ нарѣчій количества: *довольно, много, столько* и т. д., потому что они замѣняютъ собою выраженія: достаточное число, большое количество и т. п. и заступаютъ, слѣдовательно, мѣсто именъ существительныхъ, а вмѣстѣ съ

тѣмъ вступаютъ и въ права подлежащаго, на пр. *столько высыпало народу, что въ глазахъ рябѣло. — Довольно денегъ было истрачено на эти затѣи.*

13) Подлежащее, которое, по статьѣ 3., составляетъ существенную принадлежность всякаго предложенія, нерѣдко:

a) подразумѣвается, скрывается въ сказуемомъ, если послѣднее состоитъ изъ личныхъ глагольныхъ формъ, на пр. *терпи, замѣчай и совѣтуйся. — Сижу и думаю объ отъѣздѣ* — или

b) совсѣмъ не упоминается, если никакъ нельзя опредѣлительно назвать и означить предметъ дѣйствующій или совершающій что либо. Это бываетъ:

aa) при глаголахъ безличныхъ, которые выражаютъ какое либо дѣйствіе или происшествіе, производимое невидимою и неосязательною для человѣка силою, на пр. *свѣтлѣетъ; смеркается; разсвѣло; морозитъ; сквозитъ* и. т. д.

Чуденъ Днѣпръ при тихой погодѣ: ни шелохнетъ, ни прогремитъ. — Дождикъ ливмя лилъ, когда мы отправились къ Троицѣ. Заволокло совсѣхъ сторонъ — и на сплошномъ сѣромъ небѣ ни трещинки, которая обѣщала бы перемѣну къ лучшему. — Ждалъ горы золота, но корабли разбило.

ПРИМ. Въ Нѣмецкомъ языкѣ роль подлежащаго при такихъ глаголахъ играетъ неопредѣленное мѣстоименіе es (французское il), для котораго въ Русскомъ языкѣ не существуетъ равносильнаго слова. Его называютъ въ нѣмецкихъ учебникахъ грамматическимъ подлежащимъ (grammatisches Subject).

bb) при переводѣ нѣмецкаго неопредѣленнаго мѣстоименія man (см. Этим. § 240. 241) на пр. *въ Архангельскѣ въ половинѣ октября ходятъ въ шубахъ и ѣздятъ въ саняхъ, а въ Неаполѣ въ тоже самое время сидятъ подъ тѣнью лавровъ и кипарисовъ. — Катясь по троицкому шоссе, наслаждаешься выгодами Европейской цивилизаціи и въ тоже время вспоминаешь старинную Русь съ ея царскими походами. — Гони природу въ дверь, она влетитъ въ окно.*

О ПОСТАНОВКѢ ПОДЛЕЖАЩАГО.

14) Подлежащее ставится обыкновенно въ именительномъ падежѣ: *медвѣдь лежитъ въ берлогѣ.* — *Облака тянутся грядою.*

15) Въ отрицательныхъ предложеніяхъ (in verneinenden Sätzen), когда изъ глагола дѣйствительнаго сдѣланъ будетъ глаголъ безличный, именительный падежъ подлежащаго принимаетъ форму падежа родительнаго, на пр. вмѣсто: *я не былъ дома* можно сказать: *меня не было дома.* — *Особенныхъ способностей къ какой либо наукѣ въ Павлушѣ не оказалось* (вмѣсто: *способности не оказались*). — *Морозовъ въ Малагѣ никогда не бываетъ.* — *Петру Ѳаддеевичу вельно было отправиться въ Архангельскъ на слѣдствіе, потому что не нашлось какихъ-то бумагъ и какихъ-то денегъ.*

Не слышно на немъ (на кораблѣ) *капитана,*
Не видно матросовъ на немъ.

Для упражненія: Solche Fälle kommen fast gar nicht vor. — Es bietet sich nicht die mindeste Möglichkeit, die Größe der Bevölkerung von Kokanien anzugeben. — Die Aepfel sind nicht verkauft. — Das Denkmal ist noch nicht enthüllt. — Das Siegel ist hier nicht aufgedrückt. — Bei der zweiten Durchsicht dieser Uebersetzung fanden sich keine Fehler. — Bücher sind bis jetzt noch nicht angeschafft worden.

16) Подобнымъ же образомъ превращается именительный падежъ подлежащаго въ дательный. Это бываетъ тогда, когда глаголу придается видъ безличности вмѣстѣ съ окончаніемъ ся, которое въ другихъ случаяхъ при подобныхъ глаголахъ не встрѣчается. Эта прибавка частицы ся показываетъ состояніе лица, не зависящее отъ его воли. Вмѣсто того, чтобъ сказать: *я хочу; ты вѣришь; онъ вздумалъ* — можно допустить выраженія: *мнѣ хочется; тебѣ вѣрится; ему вздумалось* и. т. д. *Ему захотѣлось удвоить свой капиталъ*, или: *онъ захотѣлъ удвоить свой капиталъ.* — *Онъ вздумаетъ,*

или: *ему вздумается, пожалуй, поѣхать за городъ.* — *Онъ вздохнулъ*, или: *ему вздохнулось.*

Другому богу Геликонъ
Отдать хотѣлось бы съ досады.

ПРИМ. I. Такимъ образомъ объясняется замѣна выраженія: *я долженъ* другими: *мнѣ должно; мнѣ надобно, мнѣ слѣдуетъ; мнѣ надлежитъ; мнѣ приходится* — ich muß. Вмѣсто: *я могу; я не могу* можно сказать: *мнѣ можно; мнѣ не льзя* — ich kann; ich kann nicht.

ПРИМ. II. Въ этихъ оборотахъ, составленныхъ изъ глагола безличнаго съ дательнымъ падежемъ проглядываетъ особаго рода оттѣнокъ мысли, отличающійся отъ простаго способа выраженія (14). Въ выраженіяхъ: *я слышу* и *мнѣ слышится* и т. п. заключается нѣкоторая разница. Въ первомъ обнаруживается смыслъ какогото намѣренія и приготовленія къ слушанію, а во второмъ замѣтно подчиненіе лица какому то вліянію извнѣ, которому оно невольно подвергается. Чтобъ передать какъ можно вѣрнѣе понѣмецки смыслъ предложеній: *ему не спалось всю ночь; мнѣ спится; ему вѣрится; поется мнѣ, пою* и т. д., приходится прибѣгать къ помощи словъ: gern, mögen, können.

17) Замѣчателенъ также переходъ именительнаго падежа подлежащаго въ форму падежа творительнаго съ перемѣною глагола въ форму безличную. Это случается по преимуществу при описаніи явленій въ природѣ внѣшней. Вмѣсто простаго способа изложенія мысли: *снѣгъ занесъ овраги* — можно сказать: *овраги занесло снѣгомъ.* — *Градомъ побило* (или: *градъ побилъ*) *хлѣбъ на поляхъ.* — *Дождемъ размыло всѣ дороги.* — *Заноситъ снѣгомъ всѣ окна.*

Для упражненія: Die Wolken bedeckten (*заволочь*) den Himmel. — Die Wellen trieben die kühnen Fischer weit in's Meer. — Das Getreide sitzt so lose in den Aehren, daß der Wind es noch vor der Ernte auf den Feldern verweht. —

О ЗАМѢНѢ И ПОСТАНОВКѢ СКАЗУЕМАГО.

18) Сказуемое состоитъ часто изъ имени существительнаго:

a) если частное, предметное понятіе (concreter Begriff), выражаемое подлежащимъ, опредѣляется общимъ, отвлеченнымъ (abstracter Begriff).

Липа есть дерево. — Аннибалъ былъ полководецъ. — Переяславль Залѣсскій — уѣздный городъ Владимірской губерніи. — Похвала есть поощреніе. — Колонна Траянова есть чудное произведеніе зодчества и ваянія. — Мечтанья злыя — Божья казнь.

b) если предметъ сужденія составляетъ какое либо происшествіе или дѣйствіе.

Пріятное, но печальное зрѣлище — эта необыкновенная тишина и въ воздухѣ и на землѣ.

Для упражненія: Müßiggang ist das Begräbniß eines lebendigen Menschen. — Lacedämon war der ehrenvollste Wohnsitz des Greisenalters. — Mein Vater war Obrist. — Die Entdeckung Amerika's ist die wichtigste Begebenheit im funfzehnten Jahrhunderte.

19) Что касается до постановки сказуемаго, то оно:

a) согласуется съ подлежащимъ въ родѣ числѣ и надежѣ, если состоитъ изъ имени прилагательнаго.

Жители Грязовца очень набожны. — Разсказы о кладахъ въ Грузіи повсемѣстны. — Имущество моего дяди было незначительно. — Сестра его очень разборчива. — Крестьянинъ этотъ очень зажиточенъ.

ПРИМ. Въ Нѣмецкомъ языкѣ нѣтъ формы для сказуемаго отъ мѣстоименія прилагательнаго solcher, и прибѣгаютъ къ нарѣчію so. Такое нарѣчіе so, на мѣстѣ сказуемаго, переводится по русски мѣстоименіемъ: *таковъ, а, о.* So ist der Mensch — *таковъ человѣкъ.* So ist das Land, von wo ich an euch schreibe — *такова страна, откуда я теперь къ вамъ пишу* *).

---

*) Bei sein steht öfter als Prädicat ein Adverb, z. B.: So sind die Menschen. Aber es ist doch nur scheinbar, denn es heißt so viel als: so beschaffen. Bauer. Grundzüge der neuhochdeutschen Grammatik. Nördlingen. 1850.

По французски ставится въ такомъ случаѣ мѣстоименіе tel, telle — tel fut le triste sort de Coligny — *такова была жалкая участь Колиньи.*

b) соотвѣтствуетъ подлежащему въ родѣ и числѣ, если состоитъ изъ глагола.

Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ располагаетъ. — Первый исторически извѣстный турниръ былъ данъ во Франціи въ 1066 году. — Великая Сѣверная война прекратилась въ 1721 году.

c) состоя изъ имени существительнаго, согласуется въ такомъ только случаѣ съ подлежащимъ въ родѣ, если имя существительное принадлежитъ къ числу измѣняющихся по родамъ (см. Этим. § 57). на. пр.

Осень предшественница зимы. — Давидъ былъ Царь и Пророкъ. — Святая Анна была Пророчица. — Сестра моя знатокъ музыки и пѣнія. — Пастуху свирѣль худая оборона. — Сердце въ насъ вѣщунъ. — У горцевъ гость святыня. — Слѣпой курицѣ все пшеница.

d) ставится въ среднемъ родѣ, единственнаго числа, когда подлежащее составляютъ имена числительныя или неокончательныя наклоненія: *въ городѣ считалось прежде 40 церквей. — Играть роль волшебницы, жить на вершинѣ скалы и оттуда приводить въ трепетъ поселянъ и горцевъ для леди Стенгопъ было мало: она открыто приняла сторону Турціи противъ Мегемета-Али.*

Для упражненія: In Cadix wohnen auf einem verhältnißmäßig engem Raume 50—60000 Menschen. — Die Rose von Kaschemir ist im Orient ein Sinnbild der vollkommensten Schönheit. — Diese große und menschenreiche Stadt, die in diesem Zeitraume über 8000 Einwohner zählte, war die thätigste Theilnehmerin an dem niederländischen Staatenbunde. — Mein Vetter war früher ein großer Freund von Austern. — Alexandra Iwanowna ist die erste Freundin meiner Nichte. — Körperliche Schönheit ist ein vorbeireisender Gast, geistige Schönheit ist eine unzertrennliche Freundin. — Die Dichter sind überall die Bewahrer der Natur. — Die Weisheit ist die Erzeugerin aller edeln Künste.

20) Въ предложеніяхъ, которыя заключаютъ въ себѣ нѣсколько подлежащихъ при одномъ сказуемомъ правила согласованія слѣдующія:

a) вообще при двухъ и болѣе подлежащихъ сказуемое ставится во множественномъ числѣ.

Горный хребетъ и безграничное море придавали всей картинѣ величественный видъ. — Мининъ и Пожарскій безсмертны для Русскаго народа. — Крассъ, Цезарь, Помпей и Цицеронъ были умерщвлены. — Благолѣпіе и неистощимая глубина церковнаго богослуженія во всякомъ Русскомъ храмѣ поразительны. — Чрезмѣрное горе и чрезмѣрная радость одинаково поражаютъ слабую натуру нашу, неспособную переносить съ должною твердостью нежданные удары судьбы.

Досада, изумленье, гнѣвъ
Въ его чертахъ изобразились.

b) если эти подлежащія будутъ состоять изъ именъ прилагательныхъ и мѣстоименій въ среднемъ родѣ, или изъ неокончательныхъ наклоненій, то сказуемое поставляется въ единственномъ числѣ.

И то и другое хорошо. — Все былое и непріятное забыто. — Рвать цвѣты и вводить собакъ не позволяется. — Все жирное и жилистое трудно разлагается въ желудкѣ нашемъ.

c) если подлежащія въ единственномъ числѣ и одного рода соединены союзами: *или; либо; но; ни–ни; то–то; не только–но и;* тогда сказуемое ставится въ единственномъ числѣ: *малѣйшій холодъ или градъ вредитъ растительности.*

Но когда подлежащія, связанныя этими союзами, будутъ разныхъ родовъ, то сказуемое ставится во множественномъ числѣ: *ни градъ, ни стужа не подѣйствовали на эти плодовыя деревья. — Въ Керчи долго не принимались ни торговля, ни поселеніе Греческихъ выходцевъ.*

21) Если въ числѣ подлежащихъ будутъ заключаться личныя мѣстоименія перваго и втораго лица, или вообще мѣстоименіе перваго лица съ какимъ либо другимъ подлежащимъ, то сказуемое ставится въ первомъ лицѣ множественнаго числа, а во второмъ лицѣ множественнаго

числа, если между подлежащими будетъ находиться мѣстоименіе втораго лица. Выходитъ, что первое лице имѣетъ преимущество предъ вторымъ, а второе предъ третьимъ: *братъ и я непремѣнно откажемся отъ этого наслѣдства. — Сестра и ты поѣдете въ парныхъ саняхъ.*

ПРИМ. Сказуемое является кой когда и въ косвенныхъ падежахъ. Оно состоитъ тогда изъ имени существительнаго, которое впрочемъ замѣняетъ собою или имя прилагательное или глаголъ. Тоже бываетъ и въ Нѣмецкомъ языкѣ.

Er ist guten Muthes (wohlgemuth) — *онъ въ хорошемъ расположеніи* (*хорошо расположенъ*). — Wir sind der Meinung (also Meinende) — *мы того мнѣнія* (*мы такъ мнимъ, т. е. думаемъ*).

О СВЯЗИ ПОДЛЕЖАЩАГО СО СКАЗУЕМЫМЪ.

22) Если сказуемое состоитъ изъ имени прилагательнаго или существительнаго, то оно присоединяется къ подлежащему посредствомъ глагола *быть*. Въ Этимологіи онъ названъ глаголомъ вспомогательнымъ, въ Синтаксисѣ же мы будемъ называть его связкою.

Предметъ разсужденія былъ чрезвычайно важный. — Климатъ въ Гейдельбергѣ теплый и здоровый. — Ваше пальто будетъ завтра готово. — Разсказы его занимательны.

ПРИМ. I. Формы: *есть* и *суть*, въ видѣ связокъ, большею частію пропускаются.

ПРИМ. II. Впрочемъ глаголъ *быть* не всегда составляетъ связку въ предложеніи. Онъ можетъ быть также сказуемымъ и получаетъ въ такомъ случаѣ значеніе глаголовъ: *существовать*, или *присутствовать*.

Въ этомъ домѣ есть одна пустая квартира. — Тутъ не будетъ никакихъ непріятностей. — Вы сами были при томъ.

ПРИМ. III. Имя прилагательное принимаетъ, на мѣстѣ сказуемаго, обыкновенно форму, извѣстную подъ именемъ усѣченнаго окончанія (см. Этим. § 104).

23) Если сказуемое, соединенное съ подлежащимъ посредствомъ глагола *быть*, въ прошедшемъ и буду-

щемъ временахъ, состоитъ изъ имени существительнаго (18), то оно полагается и въ именительномъ и въ творительномъ падежѣ. Послѣ связки, въ настоящемъ времени употребленной, ставится только именительный падежъ *).

Славянинъ былъ по преимуществу человѣкомъ домовитымъ, семейнымъ (или: *домовитый, семейный человѣкъ*). — *Онъ будетъ непремѣнно военнымъ* (или: *военный*). — *Холодный эгоизмъ и презрѣніе къ человѣчеству были исключительными чертами языческаго міра.*

Для упражненія: Der Postknecht war ein ausgezeichneter Sänger. — Sei ein Lehrer meinem Sohne. — Der Wald war ein Aufenthaltsort der Räuber. — Dieser Mann wird ein zuverlässiger Geschäftsführer sein. — Das römische Volk war Sieger und Herr aller Völker im Alterthume. — Bescheidenheit ist die höchste Zierde der Jugend. — Die Götterlehre der Griechen war die Eingebung eines naiven Gefühls, die Geburt einer fröhlichen Einbildungskraft.

24) Въ видѣ связокъ могутъ служить также синонимы глагола *быть*, какъ то: *дѣлаться и становиться* (т. е. *начинать быть*), *казаться* (т. е. *наружно быть чѣмъ либо*), *оставаться* (т. е. *продолжать быть*), *почитаться, называться, слыть* (т. е. *быть во мнѣніи другаго чѣмъ нибудь*).

Послѣ этихъ связокъ сказуемое, если оно состоитъ изъ имени существительнаго, принимаетъ форму падежа творительнаго, а послѣ глаголовъ: *почитаться, называться* и *слыть* ставится въ этомъ падежѣ и имя прилагательное.

Скученъ, грязенъ, плохъ показался мнѣ Грязовецъ снаружи. — Святой Симеонъ называется Богопріимцемъ, а Святая Анна Пророчицею. — Высокіе тополи казались мнѣ издали мусульманскими минаретами. —

---

*) Только по польски можно послѣ формъ jest и są поставить творительный падежъ: on jest młodym. — Polak jest mądrym po szkodzie. — Zwyczaj wesołych zabaw w zapusty jest odwiecznym. — Próżność bowiem i wystawność jest pierwiastkiem i sprężyną naszéj czynności szlachty, jest źrzódłem glupstw najpocieszniejszych. —

Пускай слыву я старовѣромъ, —
Мнѣ все равно, я даже радъ;
Пишу Онѣгина размѣромъ.

Для упражненія: Czar Iwan IV. begann Wologda mit einer Steinmauer zu umgeben, die aber unvollendet geblieben ist. — Viele Menschen sind durch Zufall reich geworden. — Die Schüler werden jetzt nachlässig. — Mein Neffe wird nur noch ein Jahr Hauslehrer bleiben. — Die häßlichste Straße in Riga heißt die Rosenstraße und die allerstillste Straße hat den Ruf einer Lärmstraße. — Viele Dinge scheinen uns nützlich, welche schädlich sind. — Cicero's Werke sind bis auf unsere Zeit unversehrt geblieben. — Die Schätze des Klosters sind unangetastet geblieben.

25) Если подлежащее будетъ состоять изъ названія титула какого либо лица, то сказуемое согласуется съ поломъ подразумѣваемаго лица.

Его Величество осматривалъ полки второй пѣхотной дивизіи. — Ея Величество отправилась за границу. — Его Высочество присутствовалъ при открытіи памятника. — Его Свѣтлость посѣтилъ всѣ богоугодныя заведнія.

26) Если подлежащее состоитъ изъ неокончательнаго наклоненія или изъ нарѣчій количества, то сказуемое ставится въ единственномъ числѣ и въ среднемъ родѣ.

Повиноваться значило когда то низко кланяться. — Много помѣщиковъ и купцевъ отправилось въ 1851 *году въ Лондонъ на всемірную выставку.*

Для упражненія: Dem Testamente des Grafen Araktschejew gemäß wird demjenigen, der zum Jahre 1925 in russischer Sprache die Geschichte der Regierung des Kaiser Alexander I. am besten, d. h. am umfassendsten und treuesten geschrieben haben wird, 1,439,220 Rub. Bco. ausgezahlt werden. — Rauchen und Trinken sind die größten Genüsse der Hottentotten. — Im 12. Jahrhunderte sind in Amalfi 50000 Einwohner gewesen, jetzt aber zählt man ihrer kaum 3000.

ПРИМ. Противъ правила, приведеннаго въ ст. 23, что именительный падежъ имѣетъ большею частію мѣсто только при связи, употребленной въ настоящемъ времени, а творительный не допускается, встрѣчаются кой когда исключенія и уклоненія, но чрезвычайно рѣдко, и то больше въ поэзіи, или въ старинной Русской прозѣ.

Смерть есть доказательствомъ.
(На погр. Бецкаго. Анаст. Брат.)

Для коихъ таинствомъ есть всякая печать. (Вяз.)

А для насъ, боговъ нетлѣнныхъ,
Что усладою утратъ? (Жук.)

И между мертвыхъ и живыхъ,
Вездѣ, вездѣ я сиротою. (Коз.)

Моимъ урокомъ
Нести свой крестъ и не роптать. (Коз.)

О ДОПОЛНЕНІЯХЪ ПРЕДЛОЖЕНІЙ.

27) Къ каждой части предложенія, составленнаго самымъ простымъ способомъ изъ подлежащаго и сказуемаго, можно для пополненія смысла или для большаго его разъясненія прибавить слова, которыя указывали бы на свойство предметовъ, время и мѣсто дѣйствія, или на какія нибудь другія, постороннія обстоятельства. Такія слова называются дополненіями, или дополнительными словами (Ergänzungen, Erweiterungen*).

28) Подлежащее дополняется обыкновенно именемъ прилагательнымъ, причастіемъ, мѣстоименіемъ или именемъ числительнымъ, равно и сказуемое, если оно состоитъ изъ имени существительнаго. Если же сказуемое состоитъ изъ глагола, то оно можетъ быть дополнено нарѣчіемъ или дѣепричастіемъ, равно и другими оборотами рѣчи, такъ называемыми обстоятельственными приложеніями (adverbialische Bestimmungen).

Впереди раздался отвратительный сиповатый голосъ. — Въ 1844 году сгорѣлъ въ Ригѣ, на Двинѣ, большой пароходъ „Рига.“ — Молча отступали мы назадъ. — Одинокія церкви въ Грузіи строились по обѣту благочестивыми Царями ея.

29) Замѣчательно, что по свойству Русскаго языка къ имени существительному можно, вмѣсто прилагательнаго, приложить другое имя существительное. Этого

*) Bauer. Gr. der neuh. Gram.

въ Нѣмецкомъ языкѣ не бываетъ*). Такъ говорятъ, на примѣръ: *чудо-богатырь; злодѣй-тоска; грусть-злодѣйка; ангель-хранитель* и т. д. вмѣсто: *чудный богатырь; злодѣйская тоска, хранящій ангелъ* и т. д.

Рѣка-красавица блистательно обнажила грудь свою. — Стали въ строй измѣнники-Сарматы. — Не спятъ усачи-гренадеры.

Съ друзьями, въ гридницѣ высокой,
Владиміръ-солнце пировалъ.

О спаситель-Провидѣнье!
Скорбный ропотъ мой утихъ.

Подобнымъ образомъ можно будетъ, пожалуй, выразиться при переводѣ нѣмецкаго періода: Beide Grafen wurden der beleidigten Majestät für schuldig anerkannt, weil sie die confoederirten Edelleute in Schutz genommen.

30) Дополненія, обстоятельственныя приложенія (adverbialische Bestimmungen) въ особенности, являются весьма часто въ формѣ косвенныхъ падежей. Ими обозначается нерѣдко время, мѣсто, направленіе дѣйствія и опредѣляются отношенія между предметами и ихъ дѣйствіями и состояніями.

Тутъ будетъ кстати упомянуть о значеніи и объ употребленіи такихъ отдѣльныхъ косвенныхъ падежей.

31) Винительный падежъ есть преимущественно падежъ направленія, движенія. Онъ ставится, по этому, на вопросъ: *куда?* въ совокупленіи съ какимъ либо предлогомъ.

Блаженный Папа Корнилій перенесъ мощи Святыхъ Апостоловъ Петра и Павла въ святилище Ватиканское.

---

*) Подобныя приложенія имени существительнаго къ существительному же встрѣчаются также въ Латинскомъ и во Французскомъ языкѣ: alter victori objicitur hosti (Liv. lib. I. c. 24). — Hinc bellator equus campo sese arduus infert (Virg. Georg. lib. II. 146).

Et que vous n'avez pas ces attraits enchanteurs,
Dont brille souvent la jeunesse. (Miroir. — Richer).
Et le sommeil trompeur lui versait ses pavots. (Henriade. II. 180).

32) Въ винительномъ падежѣ полагается предлежащее (Object), это значитъ, названіе того предмета, на который переходитъ дѣйствіе. Такой винительный падежъ является почти постоянною принадлежностію глаголовъ дѣйствительныхъ.

Усердная молитва облегчила сердце несчастнаго. — Садъ представлялъ что-то недоконченное.

При этомъ случаѣ слѣдуетъ припомнить то, что было изложено выше въ статьяхъ 7. 8. 9. 10.

ПРИМ. Многіе глаголы средніе получаютъ, чрезъ присоединеніе къ нимъ предлоговъ, значеніе глаголовъ дѣйствительныхъ и соединяются, слѣдовательно, тогда съ падежемъ винительнымъ.

Я просидѣлъ весь вечеръ за чтеніемъ Римскихъ Писемъ. — Дядя мой проживаетъ остальное свое имѣніе. — Онъ объѣздилъ всю Россію. — Мы счастливо переплыли озеро.

33) На вопросъ: *какъ долго?* ставятъ также винительный падежъ.

Мы проговорили съ нимъ цѣлый часъ. — Онъ прожилъ все лѣто въ деревнѣ.

Въ Нѣмецкомъ языкѣ употребляется въ такихъ случаяхъ винительный падежъ обыкновенно съ предлогомъ über или durch: den Winter über; das ganze Leben hindurch и т. д.

34) Послѣ глаголовъ, которые выражаютъ переходъ изъ одного состоянія въ другое, изъ одного званія въ другое, производство изъ одного чина въ другой, названіе новаго сословія, чина, должности ставится въ винительномъ падежѣ множественнаго числа съ предлогомъ *въ*. Замѣчательно однако, что этотъ винительный падежъ, противорѣча основному правилу Этимологіи (см. Этим. § 63), принимаетъ всегда форму падежа именительнаго, а не родительнаго. Это кажущееся отступленіе объясняется впрочемъ тѣмъ, что въ такомъ случаѣ слова: *совѣтникъ*, *членъ*, *директоръ*, *священникъ* и т. п. не составляютъ собственно названій лицъ, но служатъ только наименованіемъ наружныхъ признаковъ, занятій, значенія или должности какого либо лица.

Въ этихъ случаяхъ сохранилась старинная форма винительнаго падежа множественнаго числа, которая сходствовала съ падежемъ именительнымъ.

Графъ Р. былъ переименованъ изъ Ротмистровъ Гвардіи въ Надворные Совѣтники. — Преподобнаго Кирилла постригъ въ монахи Св. Сергій. — Мѣщанина этого взяли въ рекруты. — Отставной солдатъ М. нанялся ко мнѣ въ работники. — Поручикъ Б. поступилъ въ квартальные надзиратели.

И ясно намекали,
Что въ дядьки лучше ихъ ужъ некого избрать.

Препоручилъ избрать ему (левъ—ослу)
Для сына въ менторы достойнѣйшаго звѣря.

35) Замѣтимъ слѣдующіе глаголы, которые соединяются въ Русскомъ языкѣ съ падежемъ винительнымъ, а въ Нѣмецкомъ языкѣ являются въ связи съ другими падежами:

a) *поздравлять кого ниб. съ чѣмъ ниб.*, Jemandem zu Etwas Glück wünschen.

Поздравляю васъ съ днемъ вашего ангела. — Меня поздравляли вчера товарищи съ производствомъ въ прапорщики.

b) *встрѣчать кого ниб.*, Jemandem begegnen. *Мы встрѣтимъ этого дорогаго гостя съ музыкою.*

c) *предупреждать кого ниб.*, Jemandem zuvorkommen. *Вы предупредили меня.*

d) *опережать кого ниб.*, Jemandem vorauseilen. *Ты не опередишь его и четырьмя шагами.*

ПРИМ. Русскій глаголъ *играть* и нѣмецкій spielen весьма разнятся другъ отъ друга въ конструкціи. Названіе игръ полагается въ винительномъ падежѣ съ предлогомъ *въ: играть въ большую игру; — въ карты; въ шахматы; — въ лото* и т. д., а названіе инструмента въ предложномъ падежѣ съ предлогомъ *на: играть на флейтѣ; — на скрыпкѣ; — на чекань* и т. д. Послѣ Нѣмецкаго же глагола spielen ставится винительный падежъ въ обоихъ случаяхъ: Karten, Schach, Violine, Guitarre ꝛc. spielen. — *Карты проникли и въ хи—*

жины нашихъ поселянъ. Парни съ дѣвками играютъ въ свои козыри и въ короли. — Казаки курили люльки и играли въ чехарду, въ четъ и нечетъ.

Для упражненія: Er mußte allen schlimmen Folgen zuvorkommen. — Nach dem Tode Romulus wurde Numa Pompilius zum Könige erwählt. — Wir gratulirten heute dem Präsidenten zu seinem Geburtstage. — Diesen Rekruten hat man zum Trommelschläger bestimmt. — Die Reisenden begegneten auf der Landstraße vielen Fußgängern. — Den ganzen Sommer über hat es geregnet. — Jugurtha kam in Eilmärschen (inst.) dem Metellus zuvor.

36) Дательный падежъ есть падежъ присвоенія. Онъ полагается при названіи лица или предмета, въ пользу или во вредъ которому что либо дѣлается.

Добродушіе и милосердіе снискали намъ всеобщее уваженіе. — Онъ вынулъ мѣшокъ съ сарачинскимъ пшеномъ и подалъ убогому. — Отъ этого будетъ убытокъ казнѣ. — Происхожденіе Байкальскаго озера приписываютъ дѣйствію подземнаго огня.

37) Весьма замѣчательно употребленіе мѣстоименія *себѣ* при личныхъ глагольныхъ формахъ (verbum finitum): *дѣти шумятъ себѣ, да и только. — Они разсуждаютъ себѣ, какъ хотятъ. — Онъ себѣ на умѣ. — Дома въ Картумѣ окружены садами, за которыми мало надо уходу: деревья растутъ себѣ по милости благодатнаго климата и періодическихъ дождей.*

Онъ (корабль) *бѣжитъ себѣ въ волнахъ*
На раздутыхъ парусахъ.

Однако же Зевесъ не внялъ мольбѣ пустой,
И дождь себѣ прошелъ своею полосой.

Такого рода дательный падежъ *) не можетъ быть въ точности переведенъ по нѣмецки, и смыслъ вышеупо-

---

*) Это тоже, что въ Греческомъ языкѣ dativus ethicus: Ἐκ τούτου τοῦ λόγου ἡμῖν πᾶσαι φύχαι πάντων ζώων ὁμοίως ἀγαθαὶ ἔσονται (Плат.). — Αἱ τέχναι σοί, ἃς πηγάς φασι τῶν καλῶν εἶναι, διεφθαρμέναι ἔσονται (Ксен.). — Krüger Griech. Sprachl. I. 2. S. 63. Есть и въ Нѣмецкомъ языкѣ почти такого же рода дат. пад: du bist mir gerade der

мянутыхъ предложеній могъ бы быть переданъ развѣ слѣдующимъ образомъ: die Kinder machen Lärm, ohne sich um Jemand zu kümmern; sie für ihre Person urtheilen so, wie es ihnen gefällt; er ist wohl bedacht ꝛc.

38) Нѣмецкія мѣстоименія mein; dein; sein; unser; euer; ihr при именахъ существительныхъ: *отецъ; братъ; сестра; другъ; начальникъ; хозяинъ; родственникъ; товарищъ; сосѣдъ* и другихъ, имъ подобныхъ, передаются обыкновенно дательнымъ надежемъ мѣстоименій личныхъ: *сестра моя вамъ ровесница.*

Графъ Звоновъ, на примѣръ, мнѣ Графъ старинный другъ.

Для упражненія: Sie sind mein Universitätsfreund. — Der Gutsbesitzer B. ist unser nächster Nachbar. — Ich bin dein Vetter. — Er war unser Vater und Lehrer. — Sie war ja eure leibliche Schwester. — Er wird mein Vertheidiger sein.

Полковникъ нашъ рожденъ былъ хватомъ,
Слуга Царю, отецъ солдатамъ.

ПРИМ. I. Этимъ правиломъ можно объяснить себѣ постановку дательнаго падежа вмѣсто родительнаго послѣ названныхъ именъ существительныхъ и другихъ, которыя выражаютъ пріязнь или непріязнь: *врагъ злу; другъ брату; благодѣтель сирымъ и убогимъ; отецъ дѣтямъ.*

ПРИМ. II. Однако дательный падежъ ставится послѣ такихъ названій лицъ не иначе, какъ только, если они стоятъ на мѣстѣ сказуемаго.

39) При выраженіяхъ, показывающихъ степень возраста, какъ то при словахъ: *отъ роду; минуло; было; минетъ; будетъ*, которыя соотвѣтствуютъ Нѣмецкимъ оборотамъ: ist, war, wird alt, названіе лица ставится въ дательномъ падежѣ. Выходитъ, что въ Русскомъ языкѣ подлежащимъ дѣлается число лѣтъ, присвоиваемыхъ лицу, а въ Нѣмецкомъ названіе самаго лица, или предмета.

Rechte. — Es grünt uns kein Halm, es wächst keine Saat. — Du hast für Andre viel gelebt, leb' endlich einmal dir selber. — Ich lobe mir das Landleben. —

Для упражненія: Mein Bruder wird bald zwölf Jahr alt werden. — Damals warst du nur vierzig Jahr alt. — Wie alt sind Sie, Tante? — Ich bin ein und dreißig Jahr alt. — Er war ungefähr fünf und dreißig Jahr alt, und wir hielten ihn Alle deshalb für einen Greis.

40) При угрозахъ и предвѣщаніяхъ, вмѣсто будущаго времени съ именительнымъ падежемъ, употребляется дательный падежъ съ неокончательнымъ наклоненіемъ.

Быть бѣдѣ (вмѣсто: *будетъ бѣда*). — *Завтра быть грозѣ большой.* — *Атаману быть повѣшену*, (см. Этим. § 204. Пр. 1.), *есаулу быть разстрѣляну.* — *Коль красны облака, ужъ вѣрно быть дождямъ.* — *Не бывать воронѣ соколомъ, а курицѣ пѣтухомъ.* — *Не сдобровать, овечки, вамъ!* — *Не поймать ему меня.*

Ужъ и знать тебѣ, дѣвица, быть за мною,
Ужъ знать быть тебѣ купеческой женою.

Вамъ не видать такихъ сраженій,
Носились знамена какъ тѣни,
Въ дыму огонь блестѣлъ.

Гдѣ тебѣ ѣздить на моемъ конѣ? На первыхъ трехъ шагахъ онъ тебя сброситъ, и ты разобьешь себѣ затылокъ объ камни.

41) При выраженіяхъ, соотвѣтствующихъ нѣмецкому сказуемому muß, какъ то: *слѣдуетъ; надобно; должно; надлежитъ; приходится*, подлежащее принимаетъ форму дательнаго падежа (16.): *мнѣ пришлось отвѣчать на публичномъ экзаменѣ.*

42) Слова: *цѣна; роспись; счетъ; перечень; смѣта; списокъ; я радъ* ставятся; вопреки конструкціи соотвѣтственныхъ имъ нѣмецкихъ выраженій: Preis; Register; Rechnung; Verzeichniß; Anschlag; ich freue mich съ падежемъ дательнымъ.

Мы будемъ весьма рады вашему посѣщенію. — *Составлена была новая роспись вещамъ, назначеннымъ въ продажу.* — *Послѣдній перечень книгамъ содержалъ пятьдесятъ новыхъ нумеровъ.* — *Составьте смѣту*

работамъ. — Цѣна пушному товару была умѣренная. — Приказъ о ссыльныхъ въ Тобольскѣ имѣетъ обязанность, вести общій счетъ всѣмъ ссыльнымъ и собирать о нихъ свѣдѣнія.

ПРИМ. Послѣ означенныхъ именъ существительныхъ можно впрочемъ поставить и родительный падежъ.

43) Слѣдующіе глаголы соединяются съ падежемъ дательнымъ, межъ тѣмъ какъ соотвѣтствующіе имъ глаголы нѣмецкіе соединяются съ другими падежами:

a) *молиться; покланяться — кому*, beten zu Jemandem.

b) *кланяться* (*поклониться*), grüßen; *наскучивать* (*наскучить*), langweilen; *подражать* nachahmen; *завидовать*, beneiden — *кому ниб.* — Jemanden.

c) *покровительствовать — кому ниб.*, sich Jemandes annehmen (protéger).

d) *удивляться*, sich wundern; *радоваться*, sich freuen; *смѣяться*, lachen — *чему ниб.* — über Etwas.

e) *мѣшать* (въ смыслѣ глагола *препятствовать*, hinderlich sein) *кому ниб.* — Jemanden stören.

f) *учить кого ниб. чему либо* — Jemanden Etwas lehren.

g) *мстить кому ниб. въ чемъ либо, или за что либо* — sich an Jemandem für Etwas rächen.

Для упражненія. Italien ahmt fast in Allem den Orient nach. — Man kann sich nicht genug über den Wohlstand der Landleute in Sibirien wundern. — Worüber lachen Sie? — Wir müssen das Leben großer Männer nachahmen. — Ich versichere Sie, die Hochzeit wird nicht zu Stande kommen. — Diese Bestimmung widerspricht allen meinen frühern Wünschen. — Das Pferd war eilf Jahr alt. — Dem Tage geht ein reichlicher Thau voraus. — Marius sagte: die Vornehmen beneiden meine Ehre; also mögen sie auch meine Arbeit, meine Uneigennützigkeit, meine Gefahren beneiden. — Dieser Lehrer wird uns Geographie und Geschichte lehren. — Die Einförmigkeit der Beschäftigung wird ihn bald langweilen.

44) Родительный падежъ есть падежъ принадлежности и происхожденія: *досада брата: строгость начальника; снисходительность друга.* Это же самое значеніе имѣютъ также имена прилагательныя при-

тяжательныя (см. Этим. § 99. 3) и по тому то родительный падежъ можетъ быть часто замѣненъ именемъ прилагательнымъ притяжательнымъ. Вмѣсто того чтобъ сказать: *шляпа брата; норы лисицъ; сало медвѣдя; попугаи бабушки; сочиненія Шиллера; басни Хемницера* и т. д. можно выразиться: *братнина шляпа; лисьи норы; медвѣжье сало; бабушкины попугаи; Шиллеровы сочиненія; Хемницеровы басни.*

45) Другое значеніе родительнаго падежа заключается въ томъ, что онъ служитъ выраженіемъ части цѣлаго, означаетъ послѣ многихъ глаголовъ дѣйствительныхъ присвоеніе предмета не во всемъ его объемѣ (gen. partitivus): *купить вина; достать книгъ для чтенія; подать къ столу варенья; налить уксусу и пр.*

Вообще имѣетъ родительный падежъ мѣсто при глаголахъ дѣйствительныхъ, выражающихъ душевное движеніе къ предмету или отъ предмета, и стоитъ, слѣдовательно, вмѣсто падежа винительнаго (32): *просить; требовать; желать; искать; ждать; достигать; хотѣть* и др.

Хозяинъ потребовалъ уплаты денегъ за квартиру. — Купецъ этотъ домогается почестей и наградъ. — Они жаждутъ встрѣчи каждый мигъ. — Въ Италіи христіанство достигло всевозможной вершины могущества и высочайшаго блеска искуствъ. — Онъ жаждетъ перемѣны службы. — Будемъ ждать прибытія парохода.

46) Употребленіе родительнаго падежа въ Русскомъ языкѣ послѣ глаголовъ дѣйствительныхъ соотвѣтствуетъ въ Нѣмецкомъ языкѣ постановкѣ падежа винительнаго безъ члена: Holen Sie mir Wasser. — Nehmen Sie für mich bei dem Kaufmann T. blaues Tuch zu einem Ueberrocke. — Ich habe Zucker in die Tinte gelegt. — Ich werde in diese Bouteillen Wein gießen. — Ich gab Ihnen ja Geld

47) Глаголы, выражающіе пресыщеніе и довольство, составленные большею частію съ предлогомъ *на* и оканчивающіеся обыкновенно на *ся*, соединяются съ падежемъ родительнымъ. Постановка родительнаго падежа

послѣ этихъ глаголовъ можетъ быть объяснена пропускомъ нарѣчій: *много*, *довольно*, *вдоволь*.

Онъ накопилъ денегъ. — Ѳедоръ Петровичъ надѣлаетъ ему хлопотъ. — Кухарка наговорила дерзостей. — Дѣти нарвутъ цвѣтовъ. — Напейтесь на ночь малины. — Онъ настроилъ домовъ и домиковъ безъ числа.

Но если бы столько въ сей день наловилъ ты и рыбы,
Какъ словъ насказалъ, повѣрнѣе бъ была наша прибыль.

48) Послѣ глаголовъ дѣйствительныхъ съ отрицательною частицею *не* и въ связи съ выраженіями: *не могу; нельзя; не въ состояніи; не въ силахъ* ставится родительный падежъ вмѣсто винительнаго: *я не въ состояніи описать всѣхъ тѣхъ страданій, какія я ощущалъ въ ту минуту.*

Нѣтъ, говоритъ, что я видалъ,
Того ужъ не увижу боль.

Птичка Божія не знаетъ
Ни заботы, ни труда,
Хлопотливо не свиваетъ
Долговѣчнаго гнѣзда.

49) Всѣ глаголы, выражающіе страхъ, опасеніе, боязнь, соединяются съ падежемъ родительнымъ*), а въ Нѣмецкомъ языкѣ съ падежемъ винителнымъ, иногда даже съ предлогомъ vor: *бойся Бога. — Бѣгай злыхъ людей. — Онъ испугался своей тѣни.*

50) Третье общее значеніе родительнаго падежа заключается въ опредѣленіи отличительной черты, возраста или свойствъ характера какого либо лица или предмета. Названіе отличительнаго свойства должно всегда состоять изъ имени существительнаго съ прилагательнымъ и ставится какъ дополненіе только къ имени существительному. Въ Нѣмецкомъ языкѣ прибѣгаютъ въ такихъ случаяхъ къ предлогу von или mit: *ученикъ*

---

*) Тоже и въ Греческомъ языкѣ.

похвальнаго поведенія; домъ новѣйшей архитектуры; дитя четырехъ лѣтъ.

Въ это время подъѣхалъ къ Аммалату Сафиръ-Али, молодой человѣкъ пріятной наружности, простаго, веселаго нрава. — Постройки церквей въ Грузіи двухъ родовъ: церкви съ куполами и безъ куполовъ. — Паганини былъ средняго роста; все его тѣло было необычайной худобы. — Онъ ростомъ былъ двѣнадцати вершковъ.

А повѣдай мнѣ, добрый молодецъ,
Ты какого роду, племени?

ПРИМ. О постановкѣ родительнаго падежа послѣ именъ числительныхъ: *оба, два, три, четыре* было подробно говорено въ Этимологіи въ §§ 152 и 153.

51) Слова: *достойный; полный; чуждый и исполненный* (послѣднее употребляется, какъ и нѣмецкое erfüllt, только въ переносномъ смыслѣ) дополняются падежемъ родительнымъ.

Онъ чуждъ всякаго пристрастія. — Начальникъ нашъ достоенъ всякаго уваженія. — Широкая сакля, которой крыша опиралась на два закопченные столба, была полна народа. — Проза Пушкина сильна, проста, истинна и, какъ жизнь ею изображаемая, чужда всякаго украшенія.

Смиряй себя молитвой и постомъ,
И сны твои видѣній легкихъ будутъ
Исполнены.

52) Родительнымъ падежемъ опредѣляется время, если его хотятъ означить числомъ мѣсяца, или числомъ, мѣсяцемъ и годомъ.

Осьмаго сентября 1380-го года происходила битва на Куликовомъ полѣ. — Тетка пріѣхала девятаго числа. — Гулянье бываетъ перваго мая.

По этому говорятъ также: *сегодня*, heute; *третьяго-дня*, vorgestern; *прошлаго года*, voriges Jahr.

ПРИМ. Но при опредѣленіи времени годомъ только, годъ ставится въ предложномъ падежѣ съ предлогомъ *въ: въ двѣнадцатомъ году;* мѣсяцемъ и годомъ — мѣсяцъ въ предложномъ падежѣ съ предлогомъ *въ*, а годъ въ родительномъ: *въ іюнѣ 1850-го года.*

53) Глаголы: *заслуживать* и *испрашивать*, verdienen, sich erbitten, впрочемъ только въ одномъ видѣ длительномъ, дополняются падежемъ родительнымъ: *ты заслужилъ выговоръ — ты заслуживалъ выговора; столоначальнику испрашиваютъ награжденія — капитану испросятъ увольненіе.*

54) Если послѣ сравнительной степени, употребленной въ формѣ сказуемаго (см. Этим. § 119) стоитъ союзъ *нежели*, *чѣмъ* съ падежемъ именительнымъ или винительнымъ, то вмѣсто союза съ названными падежными формами можно поставить падежъ родительный. — *Въ степи Сахарѣ водные источники дороже золота.*

Онъ межъ бояръ и межъ князей
Ея очамъ былъ всѣхъ милѣй.

ПРИМ. Этотъ способъ сокращенія оборота не допускается, стало быть, когда послѣ союза *нежели* будутъ поставлены падежи родительный, дательный, творительный, или предлогъ, равно также, когда сравнительная степень будетъ употреблена въ прилагательной формѣ (см. Этим. § 118). Это покажутъ слѣдующія упражненія: Die Geständnisse des Sicilianers ließen in seinem Gemüth wichtigere Folgen nach, als dieser ganze Gegenstand werth war. — Wir hatten kein dringenderes Interesse, als uns aus dieser Lage herauszuwickeln. — Besonnen zu handeln ist mehr werth, als klug zu denken. — Die Russen, welche Spitzbergen besucht haben, erzählen, daß man von einem Grumantschen Rennthiere mehr Fett bekommen kann, als von einem Ochsen aus Cholmogory.

55) Родительный падежъ полагается послѣ нарѣчій количества: *много; мало; нѣсколько; столько* и т. д. *Много хлопотъ и здоровья стоило мнѣ устройство этого завода. — Нѣсколько человѣкъ было на работѣ.*

ПРИМ. Нѣмецкія прилагательныя: einige, viele, so viele въ падежахъ именительномъ и винительномъ передаются, въ количественномъ смыслѣ, формами выше упомянутыхъ нарѣчій; но въ косвенныхъ падежахъ, или съ предлогами они переводятся склоняемыми формами; *нѣсколькихъ; многимъ; во столькихъ* и т. д., и тогда имя существительное ставится въ соотвѣствующемъ падежѣ. Для упражненія: Wegen so vieler Vergehungen mußte er bestraft werden. — Die Schule des Pythagoras blühete einige Jahrhunderte in Italien. — Unter vielen Straßen ist der Boden sumpfig. — Man hat jetzt viele Straßen pflastern lassen.

56) Слѣдующіе глаголы, требуя послѣ себя падежа родительнаго, разнятся въ конструкціи съ соотвѣтствующими имъ глаголами нѣмецкими:

a) *стоить — чего н.*, kosten — Etwas.

b) *жаждать*, dürsten; *домогаться*, streben — *чего ниб.* — nach Etwas.

c) *беречься чего либо*, sich in Acht nehmen — vor Etwas.

d) *слушаться кого ниб.*, gehorchen — Jemandem.

e) *избѣгать; удаляться; чуждаться; бѣгать — чего либо*, vermeiden Etwas; sich fern halten — von Jemandem.

f) *касаться* (въ смыслѣ глагола: *дотрогиваться*) berühren — Etwas.

g) *держаться* (въ смыслѣ глагола: *принадлежать къ чему либо*), sich an Etwas halten.

h) *достигать — чего ниб.*, erreichen — Etwas.

Для упражненія: Fürchte Gott und scheue Niemand. — Hüte dich vor leichtsinnigen Menschen. — Die Jünglinge müssen sich vor Unmäßigkeit in Acht nehmen. — Sulla war begierig nach Vergnügungen und Ruhm. — Die Russen haben im Kampfe mit Napoleon den größten Kriegsruhm erreicht. — Die Krankheiten der Seele sind verderblicher, als die (Krankheiten) des Körpers. — Eine mit Stroh bedeckte Hütte, in welcher Scherze wohnen, ist besser als Paläste, in welchen man weint. — Dieser Greis ist achtzig Jahr alt. — Der Kasbek ist fast von gleicher Höhe mit dem Montblanc. — Tarquinius, der letzte der römischen Könige, war ein Mann von unerträglichem Stolze und Ungestüm. — Unsere Gespräche berührten oft die Zweikämpfe.

57) Употребленіе творительнаго падежа составляетъ самый трудный отдѣлъ въ статьѣ о дополненіяхъ, выражаемыхъ косвенными падежами, потому что въ Нѣмецкомъ языкѣ нѣтъ падежной формы, соотвѣтствующей русскому творительному падежу, и, по этому, нельзя ему подвести точной параллели.

58) Первоначальное и преимущественное значеніе творительнаго падежа заключается въ выраженіи имъ способа дѣйствія и рода состоянія, передаваемаго по нѣмецки предлогомъ mit, durch, или союзами als, wie.

Онъ смотритъ сентябремъ. — Садъ устроенъ уступами на мысѣ. — Онъ умеръ въ чужой землѣ

рабомъ и сиротою. — Переѣздъ Невою отъ Петербурга до Шлиссельбурга былъ прежде продолжителенъ. — Земля, песокъ и глина лежатъ ровными слоями на обѣихъ сторонахъ.

Смиреннымъ ангеломъ въ тиши
Онъ гасъ, столь кротко-молчаливъ.

Жемчужной, огненной дугой,
Валятся, плещутъ водопады.

Это значеніе творительнаго падежа — способъ дѣйствія и родъ состоянія — видимо сближаетъ его съ нарѣчіемъ. По этому то многія нарѣчія носятъ признаки творительнаго падежа: *даромъ; сторицею; пѣшкомъ; верхомъ; мелькомъ; ощупью; бичевою* и. т. д.

На основаніи этой тождественности понятій, заключающихся въ нарѣчіи и въ творительномъ падежѣ, объясняется и то, что многія нарѣчія качества, свойства (см. Этим. § 260) могутъ быть замѣнены творительнымъ падежемъ съ предлогомъ *съ*, а иногда и безъ него. Вмѣсто: *очень легко; смѣлѣе; говорить по французски* — можно сказать: *съ большою легкостію; съ большею смѣлостію; говорить французскимъ языкомъ.*

ПРИМ. Нѣмецкія нарѣчія, оканчивающіяся на слово weis, какъ то: haufenweis; schaarenweis и т. д. переводятся творительнымъ падежемъ именъ существительныхъ, которыя выражаютъ нѣмецкія существительныя der Haufen, die Schaar и пр., на пр: *толпою; толпами; роемъ; стадами* и т. д.

59) Нѣмецкія нарѣчія: lang, breit, tief, hoch, dick, также выраженіе: an Gewicht, переводятся творительнымъ падежемъ: *длиною; шириною; глубиною; вышиною; толщиною; вѣсомъ.*

Можно впрочемъ вмѣсто творительнаго падежа употребить обороты: *въ длину; въ ширину; въ глубину; въ вышину; въ толщину.*

Для упражненія: Der Tisch ist drei Fuß, sechs Zoll lang. — Die Brücke ist dreißig Schritt breit. — Die Schaale wiegt (ist an Gewicht) zwei Pfund. — Der Damm war zwanzig Fuß hoch. — Die Waffen des Jermak, die im Museum des Gymna-

ſiums zu Perm aufbewahrt werden, beſtehen aus einer 60 Pfund ſchweren Flinte und zwei Kanonen, von denen die eine zwei und die andere drittehalb Arſchin lang iſt.

ПРИМ. Случается также, что дополнительныя слова: *ширина*, *длина* и т. д. пропускаются и послѣ предлога *въ* слѣдуетъ просто числительное имя, на пр: *крыша въ полторы сажени; деревья въ три охвата; платье въ пять полъ; грузъ въ сорокъ пять пудъ.*

60) Послѣ глаголовъ движенія слѣдуетъ часто для указанія способа и мѣста движенія творительный падежъ, состоящій изъ общихъ, отвлеченныхъ выраженій: *водою*, zu Waſſer; *сухимъ путемъ*, zu Lande; или изъ частныхъ, предметныхъ понятій: *моремъ*, über's Meer; zur See; *озеромъ*, über einen See; auf dem See; *рѣкою*, auf dem Fluſſe; *каналомъ*, auf dem Kanale; *лѣсомъ*, durch den Wald; *пустыремъ*, durch eine Wüſtenei; *полями*, längs den Feldern; *берегомъ*, längs dem Ufer; *степями* über Steppen и т. д.

Дорога идетъ крутымъ спускомъ версты на двѣ. — Вратами Латеранскими мы въѣхали въ Неаполь и ровно чрезъ три недѣли возвратились въ Римъ дорогою Палестринскою. — Отъ Тобольска до Томска ѣдешь степями.

Держа кувшинъ надъ головой,
Грузинка узкою тропой
Сходила къ берегу.

61) Творительный падежъ употребляется при означеніи времени, когда его хотятъ опредѣлить временами года или частями дня. По этому нѣмецкія выраженія: im Sommer; im Winter; am Morgen; am Abende и пр. переводятся формами: *лѣтомъ; зимою; осенью; весною; утромъ; вечеромъ; ночью; днемъ.*

ПРИМ. Только выраженія: am Nachmittage, Nachmittags, um Mittagszeit, zu Mittag, не переводятся творительнымъ падежемъ, но выраженіями: *послѣ обѣда; по полудни; въ полдень.*

62) Творительный падежъ служитъ дополненіемъ сказуемому, если оно состоитъ изъ имени прилагательнаго

или глагола: *онъ ростомъ великъ; она слаба ногами.* Этотъ творительный падежъ составляетъ свойственный Русскому языку способъ сокращенія двучленнаго предложенія (eine Ellipse für einen zweigliedrigen Satz), въ первой части котораго находилось первоначально выраженіе: *что касается до* . . . . . на пр. *что касается до лѣтъ, то онъ еще молодъ*, или: *лѣтами онъ еще молодъ.* Въ Нѣмецкомъ языкѣ, въ подобныхъ случаяхъ, употребляютъ предлогъ an *).

Онъ былъ уже лѣтами старъ,
Но младъ и живъ душой незлобной.

И трость игумена была
Слоновой кости, такъ бѣла,
Что лишь съ сѣдой его брадой
Могла равняться бѣлизной.

Я выросъ въ сумрачныхъ стѣнахъ,
Душой дитя, судьбой монахъ.

63) Страдательныя формы глаголовъ соединяются всегда съ творительнымъ падежемъ тамъ, гдѣ въ Нѣмецкомъ языкѣ для названія дѣйствующаго предмета прибѣгаютъ къ предлогамъ von или durch: *этотъ романъ читается всѣми любителями отечественной литературы. — Окрестности были оживлены живописною пестротою народа.*

Слѣдуетъ только избѣгать столкновенія двухъ творительныхъ падежей. Одинъ изъ нихъ замѣняется тогда родительнымъ падежемъ съ предлогомъ *отъ: мой дѣдъ былъ посланъ гонцемъ отъ гетмана* (а не *гетманомъ*) *къ Царицѣ. — Этотъ великій человѣкъ казался въ ту пору могущественнымъ царемъ, обожаемымъ отъ своего народа.*

---

*) А въ Греческомъ языкѣ этому обороту можно противоположить употребленіе винительнаго падежа съ предлогомъ κατὰ, или также безъ него (Accusativ der nähern Bestimmung): ὁ καλὸς τὸ σῶμα, αἰσχρὸς δε τὴν ψύχην, δοκεῖ μοι αἰσχίον ἢ καλλίον εἶναι.

64) Дополненіе къ предлежащему (19), полагается въ творительномъ падежѣ. Въ Нѣмецкомъ языкѣ ставится, въ подобныхъ случаяхъ, форма для сказуемаго отъ именъ прилагательныхъ и причастій (die Grundform des Adjectivs) или als съ винительнымъ падежемъ имени существительнаго: ich fand ihn gesund, *я засталъ его здоровымъ;* wir kannten ihn noch als einen Knaben, *мы знавали его еще мальчикомъ;* ich fand diesen Vorschlag sehr natürlich, *я нашелъ это предложеніе весьма естественнымъ.*

Преданіе именуетъ родникъ громовымъ колодцемъ; народъ Русскій вѣрилъ, что небесная молнія открывала лучшую воду людямъ.

Для перевода: Nicht das Gebiet, aus welchem der Gegenstand genommen, sondern das Forum, vor welches der Dichter ihn bringt, macht denselben tragisch oder komisch. — Der Besitzer des Fahrzeuges bewirthet die kühnen Seefahrer auf's Beste. Mit dem von ihm (63) erhaltenen Gelde kehren sie in ihre Dörfer zurück.

65) Слѣдующіе глаголы соединяются съ творительнымъ падежемъ и чрезъ то отличаются въ конструкціи отъ соотвѣтствующихъ имъ глаголовъ нѣмецкихъ:

a) *дышать — воздухомъ*, Luft einathmen.

b) *торговать*, handeln; *заниматься*, sich beschäftigen; *забавляться*, sich ergötzen; *довольствоваться* (или: *быть довольнымъ*), zufrieden sein; *питаться*, sich nähren; *славиться*, sich rühmen — *чѣмъ ниб.* — mit Etwas.

c) *дорожить*, werth schätzen; *пренебрегать*, gering schätzen; *владѣть* и *обладать*, besitzen; *править* и *руководить*, leiten; *пользоватся*, genießen, benutzen — *чѣмъ ниб.* — Etwas.

d) *изобиловать*, Ueberfluß haben; *страдать*, leiden; *блестѣть*, glänzen; *наслаждатсья*, sich ergötzen — *чѣмъ ниб.* — an Etwas.

e) *отличаться*, sich auszeichnen — *чѣмъ ниб.* — durch Etwas.

f) *восхищаться* и *любоваться*, entzückt sein — *чѣмъ ниб.* — von Etwas.

g) *почитать что либо чѣмъ ниб.* — halten Etwas für Etwas.

h) *гордиться*, stolz sein — *чѣмъ ниб.* — auf Etwas.

i) *быть обязаннымъ кому либо чѣмъ ниб.* — Jemandem Etwas verdanken.

k) *ограничиваться*, sich beschränken — *чѣмъ ниб.* — auf Etwas.

l) *клясться*, schwören — *чѣмъ ниб.* — bei Etwas.

Для упражненія: Die Geschichte hält man mit Recht für eine ausgezeichnete Lehrerin der Menschheit. — Aegypten ist fruchtbar an Thieren und Getreide. — Hohenlohe ließ sogleich fünfhundert seiner Truppen den Damm erklettern, welche die spanischen Wachen schlafend überfielen. — Viele Völker leben von Milch und Wildpret. — Die alten Griechen nannten Lappland das hyperboräische Skythien. — Wir bedienen uns der scharfen Sinne der Elephanten und der Spürkraft der Hunde zu unserm Nutzen. — In Petersburg hat man das Quecksilber niemals durch natürlichen Frost gefroren gefunden. — Die Campanier waren immer auf die Güte ihrer Aecker und auf die Größe der Einkünfte stolz. — Catilina wurde von Cicero aus der Stadt vertrieben. — Ein Mensch ohne Tugend wird von uns verachtet. — Die Nowgoroder schätzten sehr den Besitz des Petschora-Landes. — Die Tschuktschen treiben Handel hauptsächlich mit Wallroßzähnen. — Die Nachtigall von Kaschmir unterscheidet sich von der unsrigen sowohl im Aussehen als auch im Gesang.

Поля Римскія, преданныя запустѣнію, особенно славятся богатствомъ стадъ своихъ. — Андалузки обладаютъ удивительнымъ мастерствомъ говорить и особеннымъ тактомъ въ обращеніи. — Церковными помѣстьями въ Грузіи управляетъ Грузино-Имеретинская Синодальная Контора. — Всѣ древнія постройки въ Грузіи отличаются удивительною прочностію. — Школу Неаполитанскую не почитаютъ первою въ живописи, хотя она имѣла своего Сальватора Розу и Спаніолетто. — Мы любовались живописною мѣстностію городка и патріархальною сценою его горожанокъ, возвращавшихся съ фонтана съ водоносами на головѣ. — Сочиненіе „Космосъ“ пользуется всемірною извѣстностію.

ПРИМ. Творительный падежъ усиливаетъ иногда значеніе глаголовъ. Говорятъ, на примѣръ, *воемъ выть; плачемъ плакать; ливнемъ лить; бѣгомъ бѣ-*

жать; летомъ летѣть; видомъ не видать. При переводѣ ихъ на Нѣмецкій языкъ надобно прибѣгать къ нарѣчіямъ: sehr; ungeheuer; stark; fürchterlich; gar nicht и т. п. *).

О ДОПОЛНЕНІЯХЪ СЪ ПРЕДЛОГАМИ.

66) Изъ вышеприведенныхъ объясненій каждаго косвеннаго падежа отдѣльно можно было усмотрѣть значеніе падежныхъ формъ. Не говорено было только о предложномъ падежѣ, такъ какъ онъ самъ по себѣ, безъ предлоговъ, не имѣетъ никакого смысла и по тому не встрѣчается. Эти объясненія имѣли цѣлію опредѣлить постановку падежей въ распространенныхъ предложеніяхъ (in erweiterten, umkleideten Sätzen) для выраженія отношеній между предметами, сталкивающимися другъ съ другомъ или въ дѣйствіи, или въ движеніи, или въ состояніи.

67) Такъ какъ однѣ падежныя формы не могутъ пояснить всѣхъ возможныхъ отношеній, то прибѣгаютъ къ падежамъ съ предлогами **), которые, безъ сомнѣнія, усиливаютъ смыслъ падежа. Предлогъ *въ*, положимъ, будучи присоединенъ къ винительному падежу, точнѣе указываетъ направленіе, цѣль, нежели сколько могъ бы указать на нихъ одинъ лишь винительный падежъ.

По этому надобно говорить не столько объ управленіи предлоговъ падежами, сколько о присоединеніи ихъ къ косвеннымъ падежамъ для лучшаго означенія содержащагося въ нихъ смысла. Не падежъ ставится ради предлога, но, на оборотъ, предлогъ ради падежа. Такъ говорятъ, на примѣръ: *писать кому нибудь* и *писать къ кому нибудь; переплыть рѣку* и *переплыть черезъ рѣку.* Въ послѣднихъ выраженіяхъ

*) Такой же способъ усиленнаго выраженія встрѣчается еще въ Латышскомъ языкѣ, гдѣ говорятъ: skreedams skreeht; braukdams braukt; jahschus jaht; blaudahms blauht (blau koh blauhdams — *хоть благимъ матомъ кричи*).

**) Bauer, Grundzüge d. neuhochd. Gramm. § 128.

заключается больше опредѣлительности, чѣмъ въ первыхъ *).

ПРИМ. Смыслъ глаголовъ дополняется столько же предлогами, сколько и нарѣчіями, и значеніе предложныхъ глаголовъ равносильно значенію ихъ съ добавкою нарѣчій. *Прилечь; присѣсть; пріостановиться; привалиться* то же, что: *лечь; сѣсть* и т. д. *на нѣсколько времени. Надписать* то же что: *написать сверху* и т. п.

68) Въ права предлоговъ вступаютъ многія нарѣчія. Предложныя нарѣчія эти присовокупляются къ падежу родительному, исключая только нарѣчіе *вопреки*, wider, zuwider и его синонимы: *наперекоръ; на зло*, соединяемые съ падежемъ дательнымъ: *сверхъ всякаго чаянія; вопреки моему мнѣнію; противъ всѣхъ ожиданій; среди уединенья.*

Не будемъ мы на зло природѣ **)
И чувствамъ сердца вопреки,
Свои предупреждая годы,
Мы добиваться въ старики (ст. 34).

69) Въ числѣ Русскихъ предлоговъ замѣчательны по своей формѣ и по представляемому ими изображенію происхожденія два двойныхъ предлога: *изъ—подъ*, von unten . . . . hervor; и *изъ—за*, aus . . . . hervor. *Мы изъ подъ Москвы*, wir sind aus der Gegend bei Moskau; *онъ пріѣхалъ изъ—за Смоленска*, er ist aus einer Gegend, hinter Smolensk gelegen, angekommen. *Толпа буяновъ завела перестрѣлку изъ—за камней* ***).

---

*) Въ древнемъ Русскомъ языкѣ нерѣдко обходились безъ предлоговъ: *Ярополкъ же, оставивъ матерь свою и дружину Лучьскѣ, бѣжа въ Ляхы. Володимеру же пришедшю Лучьску и вдашася Лучане; Володимеръ же посади Давыда Володимери, въ Ярополка мѣсто.* Лавр. лѣт. 88.

**) Въ подлинномъ сказано, для риѳмы: *природы.*

***) Подобные двойные предлоги попадаются, кромѣ языка Греческаго, изъ новѣйшихъ языковъ въ Англійскомъ: he came

70) Опредѣленіе мѣстности, или направленія къ какому либо мѣсту, или пребыванія на мѣстѣ, составляетъ первоначальное, коренное значеніе всѣхъ предлоговъ. Но кромѣ опредѣленія мѣстности они приняли на себя обязанность, служить дополненіями для означенія причины, времени, цѣли, намѣренія и другихъ отношеній.

Такъ, на примѣръ, предлогъ *изъ—за* выражаетъ не только выходъ, но и причину: *они разсорились изъ-за пустяковъ.*

Изъ—за облакъ мѣсяцъ ясный
Всталъ и смотрится въ рѣкѣ.

Съ, на примѣръ, съ родительнымъ падежемъ и *на* съ винительнымъ выражаютъ, кромѣ обозначенія движенія сверху и на верхъ (*съ горки на горку*), еще возвращеніе откуда либо или отправленіе куда нибудь (*войска возвращаются съ похода; полкъ идетъ съ ученья; мы пріѣхали вчера съ бала очень поздно; войска двинулись на Смоленскъ; Дарья Семеновна поѣхала на крестины* (также лишеніе, потерю и расчетъ, предположеніе) *лошади сбились въ дороги; она сошла съ ума; купецъ Д. надѣется на пріиски въ Сибири; Архангельскіе промышленники пустились за добычею на островъ Грумантъ.*

ПРИМ. Замѣчательно оченъ присвоеніе особеннаго смысла глаголамъ посредствомъ приставки *вы* и *раз*: *выпросить; выплакать; выходить; высчитать* и т. д. значитъ: *просьбами, плачемъ, частымъ хожденіемъ, счетомъ достигнуть чего либо.* — *Здѣсь хлѣба не выпоешь, выплачешь легче.* — *Разбѣгаться; разгуляться; расходиться; разыграться* (обыкновенно такіе глаголы оканчиваются на *ся* и являются въ ниже объясненномъ своебытномъ значеніи въ одномъ лишь видѣ конченномъ) и т. д. значатъ:

---

from behind his place of concealment, and laid himself on the straw; from admidst — the forest; from among — the crowd; from beneath — the ground; from beyond — the mountains; from under — the bed; from within — the church.

вполнѣ предаться случайному какому либо влеченію, минутному порыву. — Дѣти сначала разшумѣлись, а потомъ и расплакались.

71) Въ этой статьѣ и въ слѣдующей постараемся упомянуть объ употребленіи нѣкоторыхъ предлоговъ, несходномъ съ Нѣмецкимъ способомъ дополненія глаголовъ:

a) *спрашивать* (wen haben Sie gefragt? — ich fragte den Sekretär über diese Sache), *отнимать* (nehmen Sie ihm alles Geld ab), *просить прощенія* (der Lehrling muß dich um Verzeihung bitten), *оставаться* (es blieb ihm ein kleiner Theil des Landes), *оспаривать* (ihr werdet mir den Besitz dieses Hauses nicht streitig machen) — дополняются предлогомъ *у*.

b) по нѣмецки говорятъ: Jemandem Etwas versagen, abschlagen; — über Jemanden sich ärgern, unwillig sein; — eingestehen Etwas, bewußt sein einer Sache, а по русски: *отказывать кому нибудь въ чемъ либо; — досадовать на кого ниб.; — сознаваться въ чемъ либо.*

c) глаголы: *надѣяться* (также *полагаться*): *походить* и имя прилагательное *похожій* дополняются предлогомъ *на* съ винительнымъ падежемъ. — *На Бога надѣйся, а самъ не плошай. — Тигръ походитъ* (или: похожъ) *ростомъ на большую собаку. — Садъ Красинскій въ Варшавѣ чрезвычайно похожъ на Лѣтній, что въ Петербургѣ.*

d) по нѣмецки говорятъ: aus welchem Grunde? aus verschiedenen Ursachen, а по русски: *по какой причинѣ? по различнымъ причинамъ* и т. д.

e) по русски говорятъ: *переводить съ . . . . языка на . . . . языкъ*, а по нѣмецки: aus der . . . . Sprache in . . . . Sprache übersetzen. — Er versteht recht gut aus dem Französischen in's Deutsche zu übersetzen. — Der Roman: „Die Familie Kakston" ist eine Uebersetzung aus dem Englischen.

f) по нѣмецки говорятъ: Widerwillen gegen Etwas haben, а по русски: *питать отвращеніе къ чему либо.* — Die Chinesen haben einen großen Widerwillen gegen alle Neuerungen.

g) по нѣмецки говорятъ: ein Liebhaber, Freund von Austern, а по русски: *охотникъ до устрицъ.*

72) Предлогъ *до* ставится:

a) послѣ безличнаго глагола: *касается* въ смыслѣ нѣмецкаго глагола, es betrifft:

А гдѣ до прибыли коснется,

Не только тамъ гусямъ, и людямъ достается.

b) въ отрицательныхъ предложеніяхъ съ подлежащимъ въ дательномъ падежѣ: *мнѣ не до гулянья; — ему тогда не до писемъ было; — теперь ужъ вамъ не до книгъ; — тутъ ужъ не до прибыли намъ было* и т. д. По нѣмецки этотъ сокращенный оборотъ (elliptischer Ausdruck) не можетъ быть переданъ иначе, какъ развѣ только посредствомъ: es fällt mir gar nicht ein, spazieren zu gehen; — er hatte damals keine Zeit, an Briefe zu denken; — jetzt kann es Ihnen gar nicht daran gelegen sein, Bücher zu lesen; — da war es schon gar nicht mehr um Vortheil zu thun.

До пѣсней ли и мнѣ подъ гнетомъ рока злаго?

c) въ сложныхъ предложеніяхъ (in beigeordneten Sätzen) вмѣсто выраженія: *что касается до . . . .* говорятъ просто: *что до . . . .* на пр. *что касается до меня, то я готовъ исполнить вашу просьбу*, или: *что до меня, то я готовъ исполнить вашу просьбу*, was mich anbetrifft, so bin ich bereit, Ihre Bitte zu erfüllen (ich bin meinerseits bereit . . . .). — *Что до денегъ, то на прикащика нашего можно смѣло положиться**).

73) Предлогъ *сквозь* чаще всего ставится послѣ глаголовъ движенія, составленныхъ съ предлогомъ *про: пробиться сквозь толпу народа; — проѣхать сквозь чащу лѣса* и т. д.

74) Нѣмецкіе предлоги an, bei при глаголахъ: zugegen sein, *присутствовать;* sich befinden, *находиться* и другихъ, выражающихъ сосѣдство, участіе, переводятся предлогомъ *при*. — *Владиміръ лежитъ при Клязьмѣ. — Онъ служитъ дьякономъ при Петропавловскомъ Соборѣ. — Останься при мнѣ.*

---

*) Этотъ оборотъ соотвѣствуетъ во французскомъ языкѣ выраженію, начинающемуся съ quant въ соединеніи съ предлогомъ à (вмѣсто: à l'égard de . . . .), на пр. quant à cette affaire, je m'en inquiète peu.

Исключеніе составляетъ глаголъ *участвовать*. Онъ соединяется всегда съ предложнымъ падежемъ въ связи съ предлогомъ *въ*: *участвовать въ сборѣ*, *въ дѣлежѣ*.

75) Предлогъ *при* замѣняетъ собою часто выраженія: *въ присутствіе*, in Gegenwart и *во время*, während, unter, и принадлежитъ, по этому, къ числу сокращенныхъ оборотовъ: *это было сказано не при мнѣ*. — *Убіеніе младенцевъ въ Виѳлеемѣ случилось при Царѣ Иродѣ*.

76) Предлоги *въ* и *съ* съ винительнымъ падежемъ употребляются при обозначеніи наружнаго сходства предметовъ и сходства характеровъ. Они переводятся по нѣмецки нарѣчіемъ wie: *тигръ ростомъ съ большую собаку*; — *онъ весь въ меня*; — *она вся въ покойницу мать*.

Вотъ въ Римѣ, на примѣръ, я видѣлъ огурецъ,
Повѣрилъ ли, ну право былъ онъ съ гору.

77) Предлогъ längs, entlang переводится по русски или предложнымъ нарѣчіемъ *вдоль съ* падежемъ родительнымъ, или посредствомъ *вдоль по* съ падежемъ дательнымъ: *вдоль улицы*; *вдоль по улицѣ*.

78) Что касается до предлога *подъ*, то онъ замѣчателенъ, въ сравненіи съ языкомъ Нѣмецкимъ, тѣмъ, что не допускаетъ свойственнаго Нѣмецкому языку послѣ предлога unter пропуска отвлеченныхъ понятій: *начальство*; *власть*; *предводительство*; *вліяніе* и т. п. По нѣмецки выражаются просто: er diente unter Suworow, а по русски должно непремѣнно сказать: *онъ служилъ подъ начальствомъ* (или: *знаменами*) *Суворова*; — er wuchs unter solchen Umständen heran, *онъ выросъ подъ вліяніемъ такихъ обстоятельствъ* и т. п.

Выраженія: unter der Regierung и unter der Bedingung передаются не иначе, какъ оборотами: *въ царствованіе*, *въ правленіе*, и *съ тѣмъ условіемъ*, *на томъ*, или: *при томъ условіи*.

79) Предлогъ über послѣ глаголовъ мышленія и разсказа (Verba des Denkens und des Sagens) переводится посредствомъ предлога *про*, или предложнымъ падежемъ съ предлогомъ *о*, *объ*, *обо*. — *Ты разскажи мнѣ про свое*

старое житье — бытье. — Нѣмецкіе лѣтописцы упоминаютъ о посольствѣ Великой Княгини Ольги къ Императору Оттону I.

80) Глаголы, сложенные съ предлогомъ *при*, дополняются обыкновенно предлогомъ *къ: время приближается къ осени.*

Исключеніе составляютъ глаголы: *придерживаться — чего ниб.*, sich an Etwas halten; *признаваться — въ чемъ ниб.*, Etwas eingestehen; *приниматься — за что либо*, sich an Etwas setzen; Hand an Etwas legen; *присматривать — за чѣмъ ниб.*, Aufsicht über Etwas führen; *признавать, примѣчать — что ниб.*, Etwas bemerken, anerkennen; *приписывать — чему ниб. что либо*, zuschreiben.

81) Предлогъ *съ* съ родительнымъ падежемъ получаетъ нерѣдко значеніе предложнаго нарѣчія *послѣ*, на пр. *съ дозволенія начальства; съ согласія родителей; съ разрѣшенія епископа; съ вѣдома попечителей.*

ОБЪ ОПРЕДѢЛЕНІЯХЪ ИЛИ ПРИЛОЖЕНІЯХЪ ПРЕДЛОЖЕНІЙ.

82) Опредѣленіями предложеній называются прибавленія къ чему либо уже сказанному, уже упомянутому. Это суть поясненія предъидущаго, и такія поясненія, называемыя опредѣленіями, приложеніями (Appositionen, adverbiale Bestimmungen) могутъ состоять изъ отдѣльныхъ словъ и цѣлыхъ предложеній.

Поясненія какихъ либо понятій, для лучшаго и большаго уразумѣнія содержащагося въ нихъ значенія, производятся посредствомъ тождественныхъ съ ними понятій. Имена существительныя поясняются только существительными именами, прилагательныя прилагательными, глаголы опредѣляются глаголами и т. д., съ дополненіями и безъ дополненій.

Посреди Нанкина, прежней столицы Китая, возвышается необыкновенная башня. — Въ сторонѣ, у самаго края сада, нѣсколько высокорослыхъ осинъ поднимали огромныя вороньи гнѣзда на трепетныя свои вершины. — Дитя богатства, честолюбіе, наконецъ овладѣло чест-

нымъ портнымъ. — Въ Павлушѣ оказался за то большой умъ съ другой стороны, со стороны практической. — Однажды, проѣздомъ, остановился въ трактирѣ офицеръ, родомъ изъ Нѣмцевъ.

Есть островъ на томъ океанѣ,
Пустынный и мрачный гранитъ.

ПРИМ. Опредѣлительныя слова отдѣляются въ письмѣ отъ прочихъ словъ предложенія запятыми. Съ дополненіями этого не бываетъ.

83) Изъ всѣхъ падежей такъ называемый звательный падежъ есть по преимуществу падежъ приложенія, а именно для именъ существительныхъ.

Ты ль это, милый другъ, товарищъ лучшихъ дней?

Спи, младенецъ мой прекрасный,
Баюшки-баю.

Въ печали, молча, мы грустили
Все по тебѣ, святой Сіонъ!

Будь веселъ, гость мой легкокрылый,
Рѣзвяся въ полѣ по цвѣтамъ.

84) Сравненія суть также опредѣленія. Они могутъ состоять изъ отдѣльныхъ словъ и цѣлыхъ предложеній. Сравнительныя же слова предложенія узнаются по союзамъ, съ которыхъ они начинаются: *какъ — такъ*, wie — so; *подобно, словно; подобно тому какъ*, wie, gleichwie, gleich; *чѣмъ — тѣмъ*, je — desto; *сколь — столь; во сколько — во столько*, wie — so sehr и др.

Начальники, смѣняясь, передавали его другъ другу, какъ вещь, какъ печать канцеляріи. — И хотѣлось мнѣ узнать, весельчакъ ли хозяинъ, или хмуренъ, какъ сентябрь въ послѣднихъ числахъ. — Надъ бѣлою, какъ снѣгъ, церковью возносился правильный куполъ, весь обитый листовымъ желѣзомъ.

Какъ ясно солнце на восходѣ
Весной природу всю живитъ,

Такъ добрый царь въ своемъ народѣ
Сердца приходомъ веселитъ.

Для нихъ смѣшонъ твой плачъ и твой укоръ
Съ своимъ напѣвомъ заученнымъ,
Какъ разрумяненный трагическій актеръ,
Махающій мечемъ картоннымъ.

Для упражненія: Je weniger die Soldaten sich im Treffen schonen, desto sicherer sind sie. — Ein großer Mensch muß auch in seinen Verirrungen noch Glückliche machen, und wie ein übertretender Strom die benachbarten Felder befeuchten (wie ein .... befeuchtet). — Unser Gefühl für Natur ist fast eben so, wie die Empfindung des Kranken für die Gesundheit. — Wie die Gottheit hinter dem Weltgebäude, so steht der Dichter hinter seinem Werke. — Je näher man Alupka kommt, desto schöner wird der Anblick. — So wie Weihrauch das Leben einer Kohle erfrischt, so erfrischet das Gebet die Hoffnungen des Herzens.

85) Русскій и Нѣмецкій языки разнствуютъ нѣсколько другъ съ другомъ въ способѣ изложенія сравненій. Если противополагается, положимъ, качество одного предмета, или самый предметъ, такому же качеству другаго, въ видѣ сравненія, то во второй разъ названіе качества, будь то глаголъ или имя существительное, въ Нѣмецкомъ языкѣ не повторяется, и вмѣсто имени существительнаго ставится лишь одинъ членъ*), der, die, das. Въ Русскомъ же языкѣ эти повторенія необходимы, неизбѣжны, на пр. Der Geist der jetzigen Literatur entspricht gar nicht dem des vorigen Jahrhunderts, *духъ нынѣшней литературы вовсе не соотвѣтствуетъ духу литературы прошлаго столѣтія.* — Seine Handschrift ist leserlicher als die seines Bruders, *его почеркъ болѣе четокъ, нежели почеркъ его брата.* — Der Meerbusen von Salerno kann an Schönheit mit dem von Neapel wetteifern, *Салернскій заливъ можетъ поспорить красотою съ заливомъ Неаполитанскимъ.* —

---

*) То же и во французскомъ языкѣ съ мѣстоименіемъ cel, celle. — Versailles n'est pas loin de Paris où vous trouvez la bibliothèque du roi, et celle, admirable aussi, dit-on, fondée par le cardinal Mazarini.

Er brachte ein Segel unter dem Schiffe an, welches ebenso von dem Wasser, wie die gewöhnlichen Segel von dem Winde angeschwellt werden, und auf diese Art das Schiff mit der ganzen Gewalt des Stromes forttreiben könnte, *онъ придѣлалъ внизу корабля парусъ, который могъ бы точно такъ же натянуться отъ напора воды, какъ натягиваются обыкновенно паруса вѣтромъ, и такимъ образомъ судно подвинулось бы впередъ со всею быстротою теченія.* — Das Klima soll weit rauher geworden sein, als es früher gewesen ist, *климатъ, говорятъ, сдѣлался гораздо суровѣе, нежели каковъ былъ прежде.* — Dies war ein Laut, gleich dem einer Muschel, *это былъ звукъ, похожій на звукъ раковины.* — Alles Erdichtete fällt nieder, gleichwie die Blüthen, *Всякій вымыселъ пропадаетъ, какъ пропадаетъ цвѣтъ растеній.*

Печальный, трепетный и томный,
Назадъ въ отеческій мой домъ,
Спѣшу, какъ птица въ кустъ укромный
Спѣшитъ, забитая дождемъ.

Читая предложеніе: *форумъ весь обставленъ церквами, какъ былъ нѣкогда капищами* (Рим. Пис.) — не льзя не замѣтить послѣ вспомогательнаго глагола былъ пропуска глагольной формы: *обставленъ.*

ПРИМ. Въ сравненіяхъ очень часто употребляется слово *что* вмѣсто *какъ и словно*, особенно въ просторѣчіи. *На смерть, что на солнце, во всѣ глаза не взглянешь. — Словами, что листьемъ стелетъ.*

Мнѣ видѣлась Москва, что муравейникъ.

Борисъ еще поморщится немного,
Что пьяница предъ чаркою вина.

О ПРИДАТОЧНЫХЪ И ВВОДНЫХЪ ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ.

86) Опредѣленія, какъ выше сказано, могутъ состоять изъ цѣлыхъ предложеній, и такія предложенія называются придаточными. Другое же предложеніе, кото-

рому подчиняется придаточное, въ видѣ опредѣленія, называется главнымъ.

Придаточныя предложенія возникаютъ тогда, когда какой либо членъ предложенія будетъ пополненъ особымъ предложеніемъ, или возведенъ на степень отдѣльнаго предложенія. Такого рода распространеніе члена можетъ случиться не только съ подлежащимъ и со сказуемымъ, но и съ любымъ дополненіемъ*). — *Давидъ игралъ на арфѣ для исцѣленія царя Саула*, или: *Давидъ игралъ на арфѣ, чтобъ исцѣлился Царь Саулъ.*

Придаточныя предложенія раздѣляются на: 1) существительныя, 2) прилагательныя и 3) обстоятельственныя.

87) Существительныя придаточныя предложенія подчиняются главнымъ посредствомъ союзовъ: *что, чтобъ, будто, ли, по мѣрѣ того какъ.*

Преданіе говоритъ, будто бы святой Папа Григорій Великій, тронутый добродѣтелями Траяна, помолился около столба его Господу о его спасеніи.

Не многимъ, можетъ быть, извѣстно,
Что духъ его неукротимъ,
Что радъ и честно и безчестно
Вредить онъ недругамъ своимъ.

И разнеслась вездѣ молва,
Что безпокойная Литва
Съ толпою дерзкихъ воеводъ
На землю русскую идетъ.

ПРИМ. Послѣ Нѣмецкихъ глаголовъ, выражающихъ желаніе, просьбу, требованіе, союзъ daß переводится по русски союзомъ *чтобъ:* ich wünsche, daß dieser Brief noch heute abgegeben werde, *я желаю, чтобъ это письмо было отдано еще сегодня.*

88) Прилагательныя, или мѣстоименныя придаточныя предложенія связываются съ главными посред-

---

*) Bauer. Grundzüge d. neuhochd. Gramm.

ствомъ мѣстоименій относительныхъ: *кто; что; который; какой; каковой; чей.*

Подлѣ обители Алексія, человѣка Божія, въ Римѣ находится Пріоратъ Мальтійскій, который принадлежалъ дому боярина, отца Алексія. — Великій Златоустъ, чьи златыя уста объяснили намъ его божественныя посланія, ничего въ Римѣ столько не желалъ, какъ поклониться святынѣ мощей Апостола Павла. — Семейство есть малый свѣтъ, въ которомъ, въ маломъ видѣ, надобно исполнять всѣ обязанности, налагаемыя на насъ большимъ свѣтомъ.

ПРИМ. 1. Въ мѣстоименныхъ предложеніяхъ нужно дѣлать строгій выборъ въ словахъ *который* и *какой*, или *каковой*, потому что они весьма разнятся между собою въ значеніи *), а по нѣмецки переводятся все однимъ и тѣмъ же мѣстоименіемъ welcher, или der. Мѣстоименіе *который* указываетъ болѣе на количество, а *какой* и *каковой* на качество, на свойство предмета. — *Онъ былъ человѣкъ, какого* (т. е. какихъ свойствъ) *теперь не скоро встрѣтишь. — Я не забуду того впечатлѣнія, которое* (т. е изъ числа многихъ) *было въ ту пору на меня произведено. — Онъ готовъ исполнить ваше желаніе, по вашему назначенію, въ какой день и въ какой часъ вамъ будетъ угодно.*

Такое же различіе существуетъ и въ употребленіи словъ: *нѣкоторые* и *нѣсколько* (въ косвенныхъ падежахъ *нѣсколькихъ, нѣсколькимъ, нѣсколькими*), переводимыхъ всегда по нѣмецки словомъ einige, и *никакой* и *ни одинъ* keiner. — *Обѣдъ состоялъ изъ нѣсколькихъ блюдъ: нѣкоторыя блюда были отлично приготовлены. — Это ни въ какомъ случаѣ допущено быть не можетъ. — Ни одинъ добросовѣстный чиновникъ на такое предложеніе не согласится. — Нѣсколько пуль провизжало надъ моею головою.*

Для упражненія: Das Gefühl, womit wir an der Natur hangen, ist dem Gefühle so nahe verwandt, womit wir das entflohene

*) По латыни: qui — qualis; nonnullus — quidam. По французски: qui — quel.

Alter der Kindheit und der kindlichen Unschuld beklagen. — Aber das Unglück war, daß die Beschreibung, welche der Prinz von ihr machte, schlechterdings nicht dazu taugte, sie einem Dritten kenntlich zu machen. — Die trockne Wahrheit, womit der Dichter den Gegenstand behandelt, erscheint nicht selten als Unempfindlichkeit. — In einigen Flüssen Lapplands finden sich Biber und Fischotter, mit denen in frühern Zeiten die Lappländer ihren Tribut entrichteten. — Der Jahrmarkt dauert einige Tage. — Die Nowgoroder schätzten so sehr den Besitz des Petschora-Landes, daß sie keinem ihrer Fürsten erlaubten, in unmittelbare Verbindung mit den Eingeborenen zu treten. — In Warschau wird keine Oper ohne Ballet gegeben.

ПРИМ. II. Въ Нѣмецкомъ языкѣ можно нерѣдко встрѣтить слово wie употребленнымъ въ смыслѣ мѣстоименія welcher *), и тогда оно по русски переводится мѣстоименіемъ *какой* и *каковой*.

Для упражненія: Das waren Pappeln, wie sie sonst nur in Italien vorkommen. — Wir bewundern Männer wie Minin, Ssussanin, Jermogen. — So zerklüftete Felsen, wie sie auf den Riesen der kaukasischen Kette zu sehen sind, haben weder die Alpen noch die Appeninen. — Die sibirischen Tataren zahlen dieselben geringen Abgaben, wie die dortigen Kronbauern.

89) **Обстоятельственныя придаточныя предложенія подчиняются главнымъ посредствомъ союзовъ:** *если, еслибъ; чтобы, дабы; потому что; такъ какъ; между тѣмъ какъ* **и т. д. и посредствомъ нарѣчій времени и мѣста. Въ главныхъ всегда находятся, или подразумѣваются соотвѣтственныя имъ дополнительныя слова:** *съ тѣмъ; въ случаѣ; тамъ; туда; тогда* **и пр.**

Около погребальной пирамиды вельможи языческаго Каія Цестія находится кладбище, близкое сердцу Русскаго, потому что тамъ Церковь Англиканская пріютила у себя нашихъ усопшихъ. — Наполеонъ велѣлъ раскопать землю около колонны Траяновой, чтобы очистить ея пьедесталъ. — На мѣстѣ, гдѣ стоялъ въ Римѣ олтарь Геркулеса, сооружена церковь Великомученика Георгія. — Счастливъ человѣкъ, когда онъ можетъ располагать временемъ въ полной свободѣ, отсрочивать отъѣздъ свой тамъ, гдѣ ему нравится, и уѣзжать немедленно оттуда, гдѣ соскучилось ему.

---

*) На томъ же основаніи, какъ употребляется so вмѣсто solcher, so beschaffen (см. ст. 19. Пр.).

90) Обстоятельственныя придаточныя предложенія подраздѣляются, по своему содержанію, на обстоятельственныя предложенія: 1) времени, 2) мѣста, 3) образа и 4) основанія*).

а) обстоятельственныя предложенія времени соединяются съ главнымъ предложеніемъ союзами: *когда* (*какъ*), als; *между тѣмъ какъ*, während; *пока*, *покамѣстъ* (*доколѣ*), bis; *лишь только — какъ*, *какъ вдругъ*, kaum — als; *едва*, *чуть*, *только что*, kaum; *прежде нежели*, bevor.

Иродъ смутился, когда онъ услышалъ о новорожденномъ Царѣ Іудейскомъ. — Большія рыбы плещутъ среди озера златыми чешуями, межъ тѣмъ какъ мелкіе жители влажной стихіи играютъ стадами у подошвы скалъ и близь песчанаго берега.

Пока не требуетъ поэта
Къ священной жертвѣ Аполлонъ,
Въ заботахъ суетнаго свѣта
Онъ малодушно погруженъ.

Но только (лишь только) *небо засвѣтилось,*
Все шумно вдругъ (какъ, какъ вдругъ) *зашевелилось,*
Сверкнулъ за строемъ строй.

Въ то время, какъ у насъ природный старый другъ
Сугробистыхъ снѣговъ и голосистыхъ вьюгъ,
Господствуетъ зима; когда суровый холодъ
Къ намъ въ домы просится и стукаетъ какъ молотъ
Въ ихъ стѣны мерзлыя; когда у насъ земля
Сномъ богатырскимъ спитъ и блескомъ хрусталя
Засыпаны дубы и сосны вѣковыя,
Здѣсь (въ Ниццѣ) *нѣтъ снѣговъ и бурь, здѣсь ярко голубыя*
И по весеннему сіяютъ небеса.

ПРИМ. I. Нѣмецкій союзъ beinahe или выраженіе: es fehlte wenig, daß ..... передается союзомъ *едва не* (*чуть*

---

*) Синтаксисъ слож. предл. Перевлѣсскаго.

не). Смотри чуть, чуть меня они не сшибли съ ногъ. — Мы едва не споткнулись.

Бѣсился (герой), *но едва, едва*
Самъ не смѣялся надъ собою.

ПРИМ. II. Вмѣсто *пока* встрѣчается нерѣдко форма *покамѣстъ*. — *Покамѣстъ вы пишете письмо, я успѣю забѣжать на минуту къ нотаріусу.*

Собственно *покамѣстъ* (также *покуда*) bis, so lange значитъ: *пока есть еще время; на досугѣ; въ этотъ промежутокъ времени.*

ПРИМ. III. Предложенія съ союзомъ *едва ли* (*чуть ли*, также *врядъ ли*) равносильны въ Нѣмецкомъ языкѣ предложеніямъ въ связи съ словомъ, schwerlich, schwerlich wohl.

Отца и мать мою едваль
Застанешь мы въ живыхъ.

b) обстоятельственныя предложенія мѣста подчиняются главному нарѣчіями: *гдѣ, куда, откуда.*

Какой то въ древности вельможа
Съ богато убраннаго ложа
Отправился въ страну, гдѣ царствуетъ Плутонъ,
Сказать простѣе, умеръ онъ.

c) обстоятельственныя предложенія образа пояснены въ статьяхъ 84 и 85.

d) обстоятельственныя предложенія основанія бываютъ или причинныя или *условныя*, или *уступительныя.*

aa) Причинныя предложенія соединяются съ главными съ помощію союзовъ: *потому что; ибо; отъ того что; такъ какъ.* Если же причина будетъ выражена впереди своего дѣйствія, тогда предъ причинными придаточными предложеніями ставятся союзы: *такъ какъ; поелику*, а предъ главными: *то; слѣдовательно; стало быть.*

Москва назывался первоначально Кучковымъ, потому что на мѣстѣ ея прежде было нѣсколько селъ и деревень богатаго боярина Кучки. — Деревья повы-

сохли, стало быть почва не хороша. — Рыбы нѣмы, отъ того что у нихъ нѣтъ легкихъ.

ПРИМ. I. Союзы: *потому что; отъ того что; за тѣмъ что* передаются по нѣмецки союзомъ weil и означаютъ не только причину, но и послѣдствія какого либо дѣйствія или состоянія. Причинный союзъ есть по преимуществу *такъ какъ* (*поелику*), нѣмецкій da. А такъ какъ въ мысляхъ послѣдствія нижутся вслѣдъ за причинами, за поводомъ, то и въ выраженіи мыслей суждеиіями долженъ быть соблюденъ тотъ же порядокъ, слѣдовательно ни одно предложеніе не можетъ начинаться союзами: *потому что; отъ того что; за тѣмъ что*, если не предшествуетъ другое предложеніе, къ которому бы оно могло присоединиться какъ послѣдствіе какого либо дѣйствія или состоянія.

Въ предложеніи: *я не позволяю ему выходить, потому что онъ можетъ простудиться* — союзомъ *потому что* выражена, безъ сомнѣнія, не только причина запрещенія, но и заключается намекъ на послѣдствія ослушанія.

ПРИМ. II. Предложенія съ союзами: *потому что; затѣмъ что; отъ того что* употребляются въ видѣ отвѣта на вопросы: *почему? за чѣмъ? отъ чего?*

За чѣмъ онъ шапкой дорожитъ?
За тѣмъ, что въ ней доносъ зашитъ,
Доносъ на гетмана злодѣя
Царю Петру отъ Кочубея.

ПРИМ. III. Если союзы: *потому что; отъ того что; затѣмъ что* являются исключительно союзами, выражающими причину, поводъ, безъ примѣси понятія о послѣдствіи, то они, составляя такимъ образомъ сокращенный оборотъ изъ выраженія: *по той причинѣ, что*, aus dem Grunde, weil . . . пишутся раздѣльно: *по тому, что; отъ того, что; затѣмъ что.*

Всѣ эти замѣчанія пришли мнѣ на умъ, можетъ быть, только по тому, что я зналъ нѣкоторыя подробности его жизни.

bb) Условныя предложенія соединяются съ главнымъ посредствомъ союзовъ: *если* (*ежели*); *коли* (*коль*), wenn; *коль скоро*, sobald. Если главное предложеніе будетъ

поставлено на второмъ мѣстѣ, то большею частію оно начинается словами: *то; такъ; въ такомъ случаѣ.*

Если бы я былъ живописецъ и хотѣлъ изобразить на полотнѣ Филемона и Бавкиду, то (такъ; въ такомъ случаѣ) никогда бы не избралъ другаго предмета, кромѣ Аѳанасія Ивановича и Пульхеріи Ивановны.

Мы вѣрно ужъ поладимъ,
Коль рядомъ сядемъ.

ПРИМ. I. Вмѣсто *если* употребляютъ иногда *когда.*

ПРИМ. II. Сравнительно съ языкомъ Нѣмецкимъ стоитъ обратить вниманіе на то, что по нѣмецки въ условныхъ предложеніяхъ послѣ союзовъ wenn и sobald слѣдуетъ очень часто время настоящее, которое по русски должно всегда быть переводимо будущимъ временемъ видовъ исполненія дѣйствія.

Для упражненія: Wenn Sie mir die Wahrheit sagen, so will ich Ihnen gern verzeihen. — Wenn wir diese Begebenheit genauer untersuchen, so ergiebt sich, daß die Ursachen derselben noch weiter zu suchen sind. — Wenn sich etwas Neues ereignet, so schreibe es uns. — Sobald ich einige Muße bekomme, so werde ich an dich einen längern Brief schreiben. — Wenn die Polarfröste die Dwina mit Eis überziehen und der Schnee Straßen und Wege verwehet, so verlassen die ärmsten unter den Ssamojeden ihre Moosflächen und begeben sich mit ihren Frauen, Kindern und Rennthieren nach Archangel. — So wie man fühlt, daß man im Zorn ist, muß man nicht sprechen.

ПРИМ. III. Нѣмецкое wenn man soll съ неокончательнымъ наклоненіемъ, или просто wenn man съ глаголомъ въ третьемъ лицѣ переводится по русски союзомъ *если* съ однимъ лишь неокончательнымъ наклоненіемъ: wenn man die Wahrheit sagen soll, so wird daraus nichts Gescheutes, *если сказать правду, то изъ этого никакого толку невыйдетъ.* — Der Kaukasus übertrifft an malerischer Schönheit die Alpen Europas, wenn man ihn in einiger Entfernung ansieht, *Кавказскія горы превосходятъ живописною красотою Европейскія Альпы, если посмотрѣть на нихъ въ нѣкоторомъ отдаленіи.*

Иногда союзъ *если* опускается:

И ты туда жъ несешься: (говоритъ конь ослу)
Твоею выступкой ходить,
И вѣкъ не спотыкнешься.

ПРИМ. IV. Въ предположительныхъ предложеніяхъ вмѣсто союза *если бы* съ глаголомъ личнымъ въ прошедшемъ времени можно употребить второе лице единственнаго числа повелительнаго наклоненія съ мѣстоименіями всѣхъ трехъ лицъ и обоихъ чиселъ. Въ Нѣмецкомъ языкѣ, въ такомъ случаѣ, прибѣгаютъ къ сослагательному наклоненію давнопрошедшаго времени (Conjunctiv Plusquamperfecti), или берутъ предлогъ ohne съ именемъ существительнымъ и говорятъ: hätte ich ihm damals nicht so viel Geld vorgeschossen, er würde sein Haus nicht aufbauen können, или: ohne meinen Vorschuß an Geld hätte er sein Haus nicht aufbauen können. По русски это предложеніе слѣдуетъ перевести по изложенному правилу: *не одолжи я* (вмѣсто: *если бы я не одолжилъ*) *ему тогда столько денегъ, онъ не достроилъ бы своего дома.*

Не будь Ладожское озеро такъ бурливо, какъ оно есть, пароходство на немъ доставило бы большія выгоды. — Не будь теперь въ Лондонѣ вселірной промышленной выставки, Англійскіе журналы не знали бы, чѣмъ наполнять свои огромные столбцы.

Но проведли
Я хоть секунду, со мною онъ тоже бы сдѣлалъ.

Пробудь ты здѣсь еще хоть годъ,
Онъ (домъ) *догніетъ и упадетъ.*

Плохая имъ досталась доля: (воинамъ)
Не многіе вернулись съ поля;
Не будь на то Господня воля,
Не отдали бъ Москвы.

Для упражненія: Ohne die Herrscherbegierde der Guisen (или: wenn die Guisen nicht so herrschsüchtig gewesen wären) hätten die Calvinisten in Frankreich nie einen Condé oder Coligny an ihrer Spitze gesehen; ohne die Auflage des zehnten und zwanzigsten Pfennigs hätte der Stuhl zu Rom nie die vereinigten Niederlande verloren.

ПРИМ. V. Союзы: wenn etwa, wenn nur, употребляемые въ смыслѣ: im Falle, daß . . . . переводятся иногда по русски такъ, что къ сказуемому прибавляютъ частицу *ли, ль* (сокращеніе изъ *если*); на пр:

Во всѣхъ ты Душенька нарядахъ хороша!
По образу ль какой Царицы ты одѣта,
Пастушкою ли гдѣ сидишь у шалаша.

Реветъ ли звѣрь въ лѣсу глухомъ,
Трубитъ ли рогъ, гремитъ ли громъ,
Поетъ ли дѣва за холмомъ,
На всякій звукъ
Свой откликъ въ воздухъ пустомъ
Родишь ты вдругъ.

Въ минуту жизни трудную,
Тѣснится ль въ сердце грусть,
Одну молитву чудную
Твержу я наизусть.

Выйду ль я на рѣченьку,
Погляжу на быструю —
Унеси мое ты горе
Быстра рѣченька съ собой.

cc) Уступительныя предложенія сопровождаются союзами: *хотя; не смотря на то; правда.* Въ главномъ предложеніи соотвѣтствуетъ имъ: *но; однако; впрочемъ.*

Хотя ты и увѣряешь всѣхъ, что ты безпристрастенъ, однако твои дѣйствія доказываютъ совсѣмъ противное. — Мы правда готовились къ отъѣзду, однако обстоятельства помѣшали совершить поѣздку.

ПРИМ. *Хотя*, также *хоть*, принадлежитъ и къ нарѣчіямъ и получаетъ значеніе нарѣчія: *по крайней мѣрѣ. — Дай хоть двѣ копѣйки. — Будьте хоть нѣсколько осторожнѣе.*

91) Къ числу опредѣлительныхъ предложеній можно отнести, наконецъ, такъ называемыя вставочныя или вводныя (eingeschaltete Sätze). Они состоятъ или изъ собственныхъ словъ упоминаемаго лица, приводимыхъ въ срединѣ рѣчи повѣствовательной: *Наполеонъ сказалъ: „отъ великаго до смѣшнаго одинъ шагъ,“* — или изъ

цѣлыхъ предложеній и отдѣльныхъ выраженій, заключающихъ въ себѣ смыслъ цѣлаго предложенія: *кажется*, es scheint; *разумѣется*, es versteht sich; *конечно*, freilich; *пожалуй*, meinetwegen, deinetwegen и.; *пожалуйста*, sei so gut, seien Sie so gut; *бывало*, zuweilen, früher и др. Эти вставки употребляются для того, чтобъ придать смыслу сужденія, выраженнаго предложеніемъ, видъ уступки, согласія, подтвержденія, сомнѣнія и т. п.

Войско рѣшилось прямо итти на Дубно, гдѣ, носились слухи, было много казны и богатыхъ обывателей. — Я, пожалуй, приду къ тебѣ. — Ты, кажется, совсѣмъ не о томъ думаешь. — Это было, помнится, не дальше, какъ вчера.

ПРИМ. I. Такъ какъ всякая приставка, придача не составляетъ существенной принадлежности цѣлаго и полагается только въ видѣ особеннаго признака со стороны самого придающаго, то и вводныя слова въ предложеніяхъ могутъ быть, какъ излишекъ, выпущены безъ яваго нарушенія смысла. Изчезнетъ только оттѣнокъ мысли, т. е. указаніе на сомнѣніе, уступку и т. п., а сужденіе останется то же самое.

ПРИМ. II. Къ вставочнымъ выраженіямъ можно причислить встрѣчающееся въ просторѣчіи: *дескать*, употребляемое вмѣсто выраженій: *такъ сказать; правда; конечно.*

„*Стройны, дескать, наши джигиты, но русскій офицеръ стройнѣе ихъ,*“ *пѣла Грузинка.*

92) Сравнительно съ языкомъ Нѣмецкимъ замѣчательно употребленіе вставки: *кажется*, *казалось*, *показалось*, *покажется.* Нѣмецкій глаголъ scheinen принимаетъ всегда личную глагольную форму и за нимъ слѣдуетъ другой глаголъ въ неокончателномъ наклоненіи*). Онъ составляетъ, по этому, тамъ ближайшее сказуемое, но въ

*) То же самое бываетъ и при переводѣ съ Французскаго глаголовъ sembler и paraître. — L'étranger parut ne plus écouter l'hotelier. *Пріѣзжій, казалось, не слушалъ хозяина трактира.* — Cette image effrayante semble à mes yeux attendris être encore presente. *Эта страшная картина, кажется, разыгрывается предъ моими глазами.*

Русскомъ языкѣ глаголъ *казаться* является при другомъ глаголѣ всегда отдѣльно, непосредственно, самъ по себѣ, въ формѣ глагола безличнаго. При переводѣ съ Нѣмецкаго языка на Русскій приходится изъ неокончательнаго наклоненія составлять глаголъ личный, а выраженія: du scheinst, wir schienen и т. д. превращать въ: du, scheint es, ... wir, es schien, ... Если по нѣмецки будетъ, на примѣръ, сказано: sie scheinen unzufrieden zu sein, то по русски это слѣдуетъ передать такъ, какъ бы по нѣмецки было выражено: sie, es scheint, sind unzufrieden, *они, кажется, недовольны.* — Riga schien damals den überschwinglichen Luxus einschränken zu wollen, *Рига, казалось, хотѣла тогда пріостановить непомѣрную роскошь.*

Я берегъ покидалъ туманный Альбіона,
Казалось, онъ въ волнахъ свинцовыхъ утопалъ.

93) То же самое дѣлается и при переводѣ нѣмецкаго soll съ неокончательнымъ наклоненіемъ. Выраженіе soll передается вноснымъ предложеніемъ *говорятъ;* (иногда *вѣроятно; должно быть*) а изъ неокончательнаго наклоненія дѣлаютъ глаголъ въ лицѣ. — Er soll ein großer Musikus sein, переводится такъ, какъ бы по нѣмецки было сказано: er ist, man sagt, ein großer Musikus, *онъ, говорятъ, отличный музыкантъ.*

Для упражненія: Theophrastus soll sterbend die Natur angeklagt haben, daß sie den Hirschen und den Krähen, denen daran nichts läge, ein langes Leben, den Menschen aber, für die es sehr wichtig gewesen wäre, ein so kurzes Leben gegeben hätte. — Das Klima soll in Charkow rauher geworden sein, als es früher gewesen ist. — Die Dessjatinenzahl der Wälder soll sich nicht verändert haben, obgleich schon viele von ihnen ausgerottet sind.

О СОКРАЩЕННЫХЪ ПРИДАТОЧНЫХЪ ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ.

94) Существительныя придаточныя предложенія могутъ быть сокращены разнымъ образомъ. Результатъ такого сокращенія бываетъ тотъ, что изъ двухъ предложеній дѣлается одно, т. е. придаточное предложеніе занимаетъ или мѣсто подлежащаго, или мѣсто предлежащаго,

Необходимо, чтобы больной безпрекословно исполнялъ совѣты врача (или: *безпрекословное исполненіе совѣтовъ врача необходимо для больнаго*). — *Пилатъ дозволилъ Іосифу изъ Аримаѳеи, чтобъ онъ снялъ со креста тѣло Іисусово* (или: *Пилатъ дозволилъ Іосифу изъ Аримаѳеи снять со креста тѣло Іисусово*) *).

Бояринъ Орша далъ приказъ,
Собраться челяди своей,
Точить ножи, сѣдлать коней.

95) Мѣстоименныя придаточныя предложенія съ мѣстоименіемъ относительнымъ *который*, если только ему не предшествуетъ указательное мѣстоименіе *тотъ*, могутъ быть сокращены посредствомъ причастія.

Угаданный геніемъ Петра, Остерманъ укрѣпилъ своей дипломатикой за Россіею Прибалтійскія ея области, которыя ускользали было изъ подъ горячаго меча побѣдителя. — Мы не успѣли осмотрѣть окрестности Сорренто, славящіяся красотою своихъ видовъ. — Посреди площади Квиринальской воздвигнутъ обелискъ краснаго гранита, вѣнчавшій нѣкогда мавзолей Августовъ. — Въ молодости моей мнѣ случилось странствовать по Волгѣ въ селеніяхъ, лежащихъ между Саратовымъ и Астраханью.

Господскій домъ уединенный,
Горой отъ вѣтровъ огражденный,
Стоялъ надъ рѣчкою.

Одѣты ризою тумановъ
И льдомъ заоблачной зимы,
Въ рядахъ, какъ войско великановъ,
Стоятъ державные холмы.

ПРИМ. I. Вмѣсто мѣстоименій, *который* и *какой*, только въ имен. и вин. пад., употребляютъ въ просторѣчіи *что* (см. Этим. § 141. Пр. 1.)

---

*) Синт. Перевлѣсскаго.

Крестьяне, вышедъ изъ терпѣнья,
Отъ разоренья,
Что рѣчки имъ и ручейки
При водопольи причиняли,
Пошли искать себѣ расправы у Рѣки.

ПРИМ. II. Въ предложеніяхъ: *я купилъ тотъ домъ, который (что) еще не отстроенъ;* и — *земля, на которой стоитъ Петербургъ, взята нами съ боя и утвердилась за нами* — очевидно, сокращенія посредствомъ причастія допустить нельзя.

96) Обстоятельственныя придаточныя предложенія, которые начинаются союзами: *когда; между тѣмъ какъ*, als, während, indem; *послѣ того какъ*, nachdem; *такъ какъ*, da — сокращаются посредствомъ дѣепричастій. Но сокращеніе этого рода можетъ быть допущено только въ такомъ случаѣ, когда и въ главномъ и въ придаточномъ предложеніи находится одно и тоже подлежащее.

Главный подъѣздъ къ гостинницѣ у Казанскаго моста былъ запертъ, и пріѣзжіе, поворотивъ къ воротамъ съ канавы, насилу достучались. — Сдѣлавъ одинъ или два поворота, герой нашъ очутился наконецъ предъ самымъ домомъ, который показался теперь еще печальнѣе. — Проѣзжая по Лифляндіи въ праздникъ Іоанна Крестителя днемъ, вы видите на каждомъ холмѣ шестъ съ боченкомъ на верху. — Катясь по Троицкому шоссе, наслаждаешься выгодами Европейской гражданственности и въ тоже время вспоминаешь старинную Русь съ ея царскими походами. Вотъ налѣво Марьина роща, на право поле, гдѣ подъ шатрами отдыхалъ Царь Алексѣй Михайловичъ.

Для упражненія: Tantalus, mit dem Kinne die Oberfläche des Wassers berührend, wurde von Durst gequält. — Ich erinnere mich jetzt der merkwürdigen Stelle im sechsten Buche der Ilias, wo Glaukus und Diomed im Gefecht aufeinander stoßen und, nachdem sie sich als Gastfreunde erkannt, Geschenke geben.

97) Придаточныя предложенія съ частицею *бы* при сказуемомъ сокращаться не могутъ, потому что эта

частица даетъ изъявительному наклоненію значеніе сослагательнаго (cogitativus) *).

ОБЪ УПОТРЕБЛЕНІИ НѢКОТОРЫХЪ ОСОБЕННЫХЪ ВЫРАЖЕНІЙ И ОБОРОТОВЪ.

98) Отвлеченныя, общія понятія (abstratca) въ единственномъ числѣ заступаютъ нерѣдко, какъ и въ другихъ языкахъ, мѣсто именъ нарицательныхъ, названій частныхъ, предметныхъ (concreta) во множественномъ числѣ. Такъ встрѣчается: *сосѣдство* вмѣсто: *сосѣди; юношество* вмѣсто: *юноши* и т. п.

Но старость ходитъ осторожно
И подозрительно глядитъ,
Чего не льзя и что возможно,
Она не вдругъ еще рѣшитъ.

Настали святки! То-то радость!
Гадаетъ вѣтреная младость,
Которой ничего не жаль,
Передъ которой жизни даль
Лежитъ свѣтла, необозрима.

Гм! Гм! читатель благородный,
Здорова ль ваша вся родня?

ПРИМ. Стоитъ упомянуть о томъ, что въ Нѣмецкомъ языкѣ единственное число именъ нарицательныхъ употребляется нерѣдко вмѣсто множественнаго, принимая смыслъ собирательнаго слова. Этого значенія у насъ единственное число не имѣетъ, и потому приходится часто нѣмецкое единственное число переводить множественнымъ: Die Nachtigall von Kaschemir unterscheidet sich von der unsrigen sowohl im Aeußern als auch im Gesang. — Welchen großen und schönen Charakter drückt nicht Cervantes bei jedem würdigen Anlaß in seinem Don Quixote aus. — Die Eidergans ist kleiner als unsere gewöhnlichen, aber größer, als eine Ente. Sie verirrt sich nur selten im Winter nach Deutschland.

99) Нѣмецкія приложенія: von England, von Schweden и т. д. при именахъ собственныхъ и потомъ многія при-

---

*) Синт. Перев. стр. 122.

ложенія именъ собственныхъ къ нарицательнымъ для означенія мѣстности: die Insel Taurien; der Kreis Starodub; die Halbinsel Kola и т. п. передаются но русски именами прилагательными: *Гейнрихъ IV*, *Король Французскій; Викторія*, *Королева Англійская* и т. д.

Для упражненія: Fast die Hälfte der Bevölkerung der Kreise von Ssolwütschegodsk, Ustßüßolsk und Jarensk gehört dem merkwürdigen Stamme der Syrjanen an. — Philippus, König von Macedonien, wurde mehr durch Gold, als durch Waffen mächtig. — Der Pflanzenwuchs auf der Halbinsel Kola ist sehr dürftig. — Der Meerbusen von Salerno ist eben so schön, wie der von Neapel. — Ein gewisser Paschin, Bürger aus Mesen, machte einmal auf einem Karbaß eine Reise von Archangel bis Petersburg.

ПРИМ. Если имя существительное не допускаетъ производства прилагательнаго отъ него, то оно остается, разумѣется, безъ измѣненія: *полуостровъ Аляска; островъ Даго* и пр.

100) Часто встрѣчаются въ Русскомъ языкѣ имена прилагательныя усвоительныя (см. Этим. § 99. 3. b.) тамъ, гдѣ въ Нѣмецкомъ языкѣ полагается родительный падежъ имени собственнаго. — *Костровъ и Гнѣдичь извѣстны какъ переводчики Гомеровой Иліады. — Колонна Траянова привлекла наше особенное вниманіе.*

ПРИМ. Разумѣется, что прилагателныя усвоительныя употребляются вмѣсто родительнаго падежа только отъ такихъ именъ существительныхъ, которыя склоняются. По этому говорятъ: *сочиненія Гете; картины Дольче* (а не *Гетевы*, *Дольчевы*) и т. д.

101) Для выраженія превосходства одного предмета предъ всѣми прочими, подобными ему, прибѣгаютъ къ особаго рода конструкціи, которая состоитъ изъ имени числительнаго *одинъ* съ прибавленіемъ къ нему превосходной степени въ родительномъ падежѣ множественнаго числа съ именемъ существительнымъ и предлогомъ *изъ*. (по нѣмецки: einer der ausgezeichnetsten Dichter; einer von den größten Bergen *).

*) По латыни: unus difficillimus, или unus omnium difficillimus .... eloquentiam rem unam esse difficillimam.

Этотъ способъ удобренія земли есть одинъ изъ лучшихъ, надежнѣйшихъ и выгоднѣйшихъ. — Хмѣльницкій, Богданъ, былъ одинъ изъ знаменитѣйшихъ гетмановъ Малороссіи.

Для упражненія: Die Gerste ist die weichste aller Früchte. — Der Mensch ist das klügste aller lebenden Wesen. — Der Neid ist die lästigste aller Krankheiten. — Der vorzüglichste unter allen griechischen Rednern war Demosthenes. — Charkow ist eine der schönsten und bedeutendsten Städte des südlichen Rußlands.

102) Раздѣленіе мѣстоименій на существительныя и прилагательныя (см. Этим. § 132) основывается на томъ, что они замѣняютъ собою какъ имена существительныя, такъ и имена прилагательныя. Если я скажу: *такимъ образомъ*, то я подразумѣваю подъ словомъ *такимъ* извѣстное мнѣ качество, можетъ быть, уже упомянутое мною въ началѣ рѣчи, указываю на извѣстное проявленіе образа. То же самое обнаружится и въ предложеніяхъ: *вотъ какой способъ придумалъ онъ; миръ былъ заключенъ на тѣхъ же условіяхъ.* Слова: *какой* и *тотъ же* поставлены вмѣсто именъ прилагательныхъ.

Если же я скажу: *я кого-то видѣлъ*, то подъ словомъ *кого-то* подразумѣваю лице, котораго имени я или не припомню или мнѣ его назвать не хочется, я назвать не умѣю.

103) Само собою разумѣется, что одно и то же мѣстоименіе не можетъ быть вмѣстѣ и существительнымъ и прилагательнымъ.

Въ видѣ исключенія является только мѣстоименіе указательное *тотъ*, *та*, *то*. Оно замѣняетъ собою и имя прилагательное и имя существительное. Послѣ мѣстоименія *тотъ*, въ смыслѣ существительнаго, должно слѣдовать мѣстоименіе *кто*, а въ смыслѣ прилагательнаго требуется поставить *который*.

Счастливы тѣ люди, которыхъ не пугаетъ никакой страхъ, не тревожитъ никакая тоска и не волнуетъ никакая радость. — Счастливъ тотъ, кто доволенъ своимъ состояніемъ. — То, что я тебѣ обѣщалъ, уже исполнено. — Та улица, которая ведетъ на площадь, обыкновенно грязна.

Для упражненія: Das Gouvernement Archangel bietet noch Vieles dar, das in das Gebiet der wissenschaftlichen Forschungen aufgenommen werden kann. — Wessen Gemüth nicht schon zubereitet ist, über die Wirklichkeit hinaus in's Ideenreich zu gehen, für den wird der reichste Gehalt ein leerer Schein und der höchste Dichterschwung Ueberspannung sein. Keinem Vernünftigen kann es einfallen, in demjenigen, worin Homer groß ist, irgend einen Neuen ihm an die Seite stellen zu wollen, und es klingt lächerlich genug, wenn man einen Milton oder Klopstock mit dem Namen eines neuern Homer beehrt sieht. Eben so wenig aber wird irgend ein alter Dichter und am wenigsten Homer in demjenigen, was den modernen Dichter charakteristisch auszeichnet, die Vergleichung mit demselben aushalten können.

ПРИМ. Мѣстоименіе *кто* не имѣетъ женскаго рода и множественнаго числа. Въ такихъ случаяхъ употребляется всегда относительное мѣстоименіе *который*. Отъ того въ сложныхъ мѣстоименіяхъ вмѣсто *нѣкто* склоняется *нѣкоторый*.

104) Мѣстоименія прилагательныя ставятся не только къ именамъ существительнымъ, но и къ прилагательнымъ для большаго и сильнѣйшаго указанія на качество или свойство предмета. — *Какой умный человѣкъ вашъ братецъ. — Онъ такой снисходительный начальникъ. — Онъ старается подражать тѣмъ высокимъ примѣрамъ, которые видѣлъ въ своей молодости.*

ПРИМ. Для показанія употребленія мѣстоименій существительныхъ и прилагательныхъ приведемъ нѣсколько примѣровъ:

Мнѣ лѣкарь говорилъ: нѣтъ, ни одинъ больной
Не скажетъ обо мнѣ, что недоволенъ мной!
Конечно, думалъ я, никто того не скажетъ:
Смерть всякому языкъ привяжетъ.

Какой-то стихотворъ (довольно ихъ у насъ)
Прислалъ двѣ оды на Парнассъ.

105) Въ Нѣмецкомъ языкѣ очень часто, по его свойству (ст. 6.) встрѣчается видѣть одно мѣстоименіе, dieser, diese, dieses безъ прибавки къ нему существительнаго, особенно

въ началѣ предложеній*). Такое мѣстоименіе, dieser переводится по русски или мѣстоименіемъ личнымъ *онъ*, *она*, *оно*, или мѣстоименіемъ указательнымъ съ приложеніемъ къ нему подразумѣваемаго имени существительнаго.

Ferdinand IV. war unmündig auf den Thron gelangt und blieb in Beziehung auf höhere politische Anforderungen in einer Art Unmündigkeit. Diese ließ seinen Ministern einen außerordentlichen Spielraum. *Фердинандъ IV. былъ несовершеннолѣтенъ, когда вступилъ на престолъ, и всегда оставался, что касается до высшихъ политическихъ вопросовъ, въ какомъ то несовершеннолѣтіи. Оно открывало его министрамъ большое поприще для ихъ дѣйствій.*

Для упражненія: Sein ganzes ausschließendes Vertrauen hatte Biondello, bei dem er alle Geheimnisse niederzulegen pflegte; dieser mußte ihm noch am Todbette angeloben, sie heilig zu bewahren. — Sehr viel anders war es mit den alten Griechen. Bei diesen artete die Kultur nicht so weit aus, daß die Natur darüber verlassen wurde. — Die Tataren sind große Anhänger des Islam, und dieser hat den ansässigen Stämmen unter ihnen einen großen moralischen Halt und sogar eine große Bildung gewährt. — Der Corinthier Damaratus hatte zwei Söhne, diese hatten die Namen Lucumo und Arnus.

106) Для точнаго опредѣленія времени и мѣста, тамъ гдѣ въ Нѣмецкомъ языкѣ прибѣгаютъ къ нарѣчію, gerade, ganz, употребляется мѣстоименіе *самый*, *ая*, *ое*: — *въ самый полдень*, gerade um die Mittagszeit; *на самомъ концѣ города*, ganz am Ende der Stadt; *противъ самаго моего дома*, gerade meinem Hause gegenüber и т. д.

107) Вмѣсто мѣстоименія *каждый* въ косвенныхъ падежахъ съ предлогомъ и именемъ существительнымъ можно нерѣдко встрѣтить мѣстоименіе *что* съ именительнымъ падежемъ: *что городъ* (т. е. *въ каждомъ городѣ*), *то норовъ; что деревня, то обычай; что дворъ, то говоръ.*

И съ тѣхъ поръ П. ходилъ что вечеръ навѣдываться (*каждый вечеръ*) *о его здоровьѣ. — Что шагъ*

*) По латыни употребляется такимъ образомъ относительное мѣстоименіе qui.

впередъ, то дорога труднѣе (съ каждымъ шагомъ дорога труднѣе), а виды живописнѣе. — Что годъ, то обновка (съ каждымъ годомъ-обновка). — Султанъ спросилъ разъ казаковъ, сколько ихъ въ Запорожьѣ и на Дону. Они отвѣчали: кто знаетъ, у насъ ихъ по всему степу, что байракъ, то казакъ. — Максимъ Телятниковъ, сапожникъ: что шиломъ кольнетъ, то сапоги (стоитъ ему только кольнуть шиломъ, и сапоги готовы), что сапоги, то спасибо.

Что шагъ колеблются подъ нимъ
Полуистлѣвшія ступени.

108) Мѣстоименія: der eine . . . . der andere . . . . и т. д., употребляемыя въ описаніяхъ какой либо картины, переводятся часто мѣстоименіями: *тотъ . . . . тотъ; кто . . . . кто* *).

Тотъ уткнулся
Въ костеръ горящій головою; тотъ лошадь
Взвалилъ, какъ шубу, на себя.

Окутались отъ стужи, чѣмъ могли:
Кто шитой душегрѣйкой, кто лохмотьемъ,
Кто ризою поповской, кто рогожей.

Тотъ опрокинутъ булавою,
Тотъ легкой пораженъ стрѣлою.

Но тихъ былъ нашъ бивакъ открытый,
Кто киверъ чистилъ весь избитый,
Кто штыкъ точилъ, ворча сердито,
Кусая длинный усъ.

---

*) То же и по французски: chacun avait pris parti, qui pour le feu de joie, qui pour le mai, qui pour le mystère; по гречески: ὅς μεν. ὅς δε: πόλεις Ἑλληνίδας, ἃς μὲν ἀναιρῶν, εἰς ἃς δὲ τοὺς φυγάδας κατάγων (Dem. de сочопа p. 248.) — καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν (Evang. Matth. 21, 35.). Особенно въ Дорійскомъ нарѣчіи; встрѣчается также ὡς-ὥς (см.

109) Выраженіе *другъ друга; другъ другу* и. т. д. соотвѣтствуетъ нѣмецкому, einander и принадлежитъ, по этому, къ числу мѣстоименій. Оно подвергается перемѣнѣ по падежнымъ окончаніямъ, нѣмецкое же einander остается безъ измѣненія: auf einander, *другъ на друга;* mit einander, *другъ съ другомъ;* neben einander, *другъ подлѣ друга.* — *Другъ о другѣ, а Богъ обо всѣхъ* (chacun pour soi et Dieu pour tous).

110) Что касается до постановки мѣстоименій относительныхъ *который, какой, чей,* то ихъ слѣдуетъ ставить непосредственно послѣ того слова, къ которому они относятся, въ соотвѣтствующемъ ему родѣ и числѣ. — *Но какъ все это происходило зимою, которая все крѣпитъ и подгоняетъ, то бояться было нечего.*

Въ противномъ случаѣ могутъ произойти двусмысліе и неясность, какъ, на примѣръ, въ предложеніи: *послѣ обѣда мы пошли съ докторомъ К., вооружившись палками противъ стай собакъ, похожихъ на волковъ, которыя охраняютъ татарскія деревни.*

Правило о ближайшей постановки признаковъ мѣстоименнаго придаточнаго предложенія должно быть соблюдено и тогда, когда мѣстоименіе относительное съ принадлежащимъ къ нему глаголомъ будетъ превращено въ причастіе (ст. 95.). — *На однихъ изъ салазокъ сидѣло какое то чучело, закутанное съ ногъ до головы въ звѣринуюшкуру.*

Въ Нѣмецкомъ языкѣ иногда далеко ставится мѣстоименіе относительное отъ того существительнаго, съ которымъ оно находится въ ближайшей связи: Vorigeš Frühjahr hatte ich das Unglück, den spanischen Ambassadeur gegen mich aufzubringen, der in seinem 70. Jahre die Thorheit begangen hatte, eine 18jährige Römerin zu heirathen.

111) Между именами числительными порядочными замѣчательно въ Русскомъ языкѣ употребленіе нѣкоторыхъ сокращенныхъ формъ ихъ съ мѣстоименіемъ *самъ: самъ*

Matthiae ausf. griech. Gramm. § 289. A. 7.): ὡς ἴδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μοι πυρὶ θυμὸς ἐάφθη. Theocr. id. II. 82. — αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὡς εἶδ', ὥς ἀνέπαλτο. Iliad. XX. 424.

другъ; самъ третей, drittſelbſt; *самъ четвертъ; самъ пятъ; самъ шестъ* *).

Жена, дѣти, прислуга и я самъ шестъ — семейство не маленькое. — У меня на рукахъ дама съ десяткою самъ четвертъ.

ОБЪ УПОТРЕБЛЕНІИ НѢКОТОРЫХЪ ГЛАГОЛЬНЫХЪ ФОРМЪ.

112) Слово *было* при личной глагольной формѣ прошедшаго времени соотвѣтствуетъ нѣмецкому нарѣчію, beinahe, ſchon, и выражаетъ готовность, близость, или уже окончаніе дѣйствія. — *Попалъ было въ бѣду, да, къ счастію выпутался. — Написалъ было письмо къ брату, да не отослалъ. — Запорожцы полѣзли было на валъ, но были встрѣчены сильною картечью.*

Но при неокончательномъ наклоненіи, употребляемомъ въ Русскомъ языкѣ съ дательнымъ падежемъ, подобно латинскому gerundivum, слово *было* получаетъ значеніе словъ: *нужно бы было; должно бы было*, и принадлежитъ такимъ образомъ къ числу сокращенныхъ оборотовъ, или пропусковъ (Ellipſis). — *Итти было мнѣ вслѣдъ за нимъ, а не оставаться здѣсь одному.*

113) Въ описаніяхъ, для живѣйшаго представленія изображаемой картины, употребляется по русски будущее время видовъ исполненія дѣйствія, межъ тѣмъ какъ по нѣмецки ставится время настоящее. Особенно соблюдается это послѣ союзовъ: *лишь только; едва; чуть; только что*, kaum, eben, ſo eben.

Завтра, чуть встанетъ солнце, все будетъ кончено. — Замѣчательно, что въ Варшавѣ ни одной оперы не даютъ на италіянскомъ языкѣ: какая бы

---

*) Эти обороты сходствуютъ съ выраженіями Греческаго языка: τρίτος αὐτὸς, πέμπτος αὐτός и т. д.

По французски это то же, что прибавки къ существительнымъ: le second, la troisième; dame et roi quatrième и пр.

По польски: samo wtór; samo trzeć; sam czwart; samo piąty; sama piąta и пр.

По эстонски: ſeitsmekeste и т. д.

новая ни явилась, непремѣнно переведутъ. Кромѣ того ни одна опера не обойдется безъ балета: кстати или некстати, непремѣнно вставятъ танцы. — Бывало пустятъ ракету, тамъ другую. Суворовъ объѣдетъ весь лагерь, поговоритъ съ полковниками, пошутитъ съ офицерами, побалагуритъ съ солдатами, да тѣмъ дѣло и кончится.

Граду коснется, градъ упадаетъ,
Башни рукою за облакъ кидаетъ.

И только что землю родную
Завидитъ во мракѣ ночномъ,
Опять его сердце трепещетъ
И очи пылаютъ огнемъ.

По синимъ волнамъ океана,
Лишь звѣзды блеснутъ въ небесахъ,
Корабль одинокій несется,
Несется на всѣхъ парусахъ.

Приголубь тебя умильно,
И начнешь опять играть.

Для упражненія: Haben denn unsere Spritzen nicht die Feuersbrunst gehemmt? Was saget ihr dagegen? — Es vergehen kaum zwei bis drei erquickende Tage und von Neuem fängt der Wind an zu heulen.

114) Встрѣчаются формы, похожія на междометія, какъ то: *бухъ; толкъ; долой; ну* и др., которыя иной разъ замѣняютъ собою прошедшее время глаголовъ: *упасть; толкнуть; свалить; начать* и. др.

Ногою въ коробъ толкъ (толкнулъ) и весь хрусталь разбился. — И ну (начали) всѣ его хвалить. — Только что вышелъ я на крыльцо, а какой то господинъ, прекрасно одѣтый, и шасть (попался) мнѣ подъ ноги. — Она схватила саблю и брякъ (брякнула) ею по полу.

Русланъ, не говоря ни слова,
Съ коня долой (сошелъ), къ нему спѣшитъ.

И пришелъ съ грозой военной
Трехнедѣльный удалецъ,
И рукою дерзновенной
Хвать (схватилъ) *за вражескій вѣнецъ.*

Въ рукѣ сверкнулъ турецкій стволъ,
Нагайка щолкъ — и какъ орелъ
Онъ кинулся.

Внимаетъ онъ привычнымъ ухомъ
Свистъ;
Мараетъ онъ единымъ духомъ
Листъ;
Потомъ всему терзаетъ свѣту
Слухъ,
А тамъ печатаетъ и въ Лету
Бухъ!

ПРИМ. Вмѣсто *началъ*, *начали* попадается *пошелъ*, *пошли:*

Почуя смерть, взыграли кони,
Ношли стучать мечи о брони.

115) Съ названіемъ: повелительное наклоненіе не должно соединять безусловнаго понятія о приказаніи, потому что, кромѣ приказанія, посредствомъ него выражаются и предложеніе, и просьба, и увѣщаніе, и совѣтъ. По этому въ формѣ повелительнаго наклоненія обращаетъ свою рѣчь не только высшій къ низшему, начальникъ къ подчиненному, но и на оборотъ.

Для упражненія: Gott bewahre mich vor meinen Freunden, vor meinen Feinden will ich mich selber in Acht nehmen, — sprach man in Venedig, sich vor dem Inquisitionsgerichte fürchtend. — Iß, was gahr ist, trink, was klar ist, sprich, was wahr ist. — Verzeihe Andern Alles, aber dir Nichts. — Sei stumm, wenn du giebst, und sprich, wenn man dir giebt. — Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen, wer du bist.

ПРИМ. Прибавка къ повелительному наклоненію частицы *ка*, для выраженія усиленной просьбы, желанія,

употребляется только въ простомъ, дружескомъ разговорѣ.

Скажи-ка, дядя, вѣдь не даромъ
Москва, спаленная пожаромъ,
Французу отдана?

116) Повелительное наколоненіе встрѣчается иногда на мѣстѣ прошедшаго времени. Это бываетъ преимущественно тогда, когда хотятъ какъ можно нагляднѣе, живѣе и явственнѣе изобразить какое либо событіе.

Я запретилъ ему брать въ руки вазу, а онъ возьми, да и разбей. — Вдругъ оборвись веревка, и бревно грянулось на мостовую. — Человѣкъ онъ, знаете, былъ хилый, и заболи въ Теплицѣ. — Вотъ я, сударь мой, не говоря никому ни слова, и пойди купаться.

117) Повелительное наклоненіе употребляется нерѣдко для выраженія нѣмецкаго man. Объ этомъ достаточно сказано въ Этим. § 240. 3.

118) Нѣмецкій оборотъ: man mag .... съ неокончательнымъ наклоненіемъ передается по русски повелительнымъ наклоненіемъ съ союзомъ *хоть*.

Нестерпимо, хоть святыхъ выноси. — Хоть ищи, не найдешь здѣсь людей имъ подобныхъ.

Хоть не имѣй заслугъ и чина,
Хоть родомъ будь изъ конюховъ,
Дѣтина будетъ какъ дѣтина.

119) При вызовахъ на какое либо дѣло или предпріятіе употребляется первое лице множественнаго числа будущаго времени безъ мѣстоименія *мы: пойдемъ на охоту.*

Разъѣдемся, пора! сказали,
Безвѣстной ввѣримся судьбѣ.

ПРИМ. Къ такого рода будущему времени приставляютъ иногда частицу *те*, признакъ учтивости: *сядемте; пойдемте; разъѣдемтесь.*

120) Въ Нѣмецкомъ языкѣ весьма употребительна постановка неокончательнаго наклоненія или причастія

послѣ глаголовъ мышленія и разсказа*), (Verba des Denkens und des Sagens, verba sentiendi et declarandi). Этотъ несвойственный Русскому языку оборотъ, извѣстный въ конструкціяхъ древнихъ языковъ подъ именемъ accusativus или nominativus cum infinitivo, передается придаточными предложеніями съ союзами *что* и *какъ:* ich höre dich singen, *я слышу, что ты поешь;* ich sah dich gestern reiten, *я видѣлъ, какъ ты вчера ѣхалъ верхомъ;* ich glaubte dich verreis't, *я полагалъ, что ты уѣхалъ.*

Для упражненія: Die Bucharen behaupten vom reinsten turkestanschen Blute (ст. 50) zu sein. — Niemand wird bereuen, Etwas gelernt zu haben. — Ich glaube durch Bitten mehr erlangt zu haben, als durch Gewalt. — Eines Tages fand ich auf der Bank einen Lazzaroni sitzen und seine Kleider ausbessern. — Diese Schwester glaubt ihre Ersparnisse nirgend besser aufgehoben, als bei einem Bruder, dessen weise Wohlthätigkeit sie kennt. — Der Prinz D., wie man sagt, ist in Geschäften des Ordens hier, wobei er sich einbildet, eine wichtige Rolle zu spielen. — Kaum war es dunkel geworden, so sah man vor der Stadt her drei brennende Fahrzeuge schwimmen.

121) Весьма замѣчателенъ сокращенный оборотъ съ неокончательнымъ наклоненіемъ**) въ слѣдующихъ предложеніяхъ: *ходить—то ты къ намъ ходи* (т. е. *пожалуй, ходи; бывай у насъ*), *да изъ избы сору не выноси*, besuchen kannst du uns wohl, doch mache keine Klatschereien. — *Стрѣлять не стрѣляетъ, а ружье держитъ*, schießt nie und hält doch eine Flinte. — *Платить онъ платитъ* (т. е. *правда, признаться, онъ платитъ*), *но не въ срокъ*, er zahlt freilich, aber nicht zur rechten Zeit. — *Наказать наказалъ меня Господь, но смерти не предалъ*, Gott hat mich gestraft, doch nicht dem Tode preisgegeben.

„*Еще партійку, если вы не устали.*"

---

*) То же и по французски: je le vis expirant; je suis charmé de vous voir; il voit briller partout les flambeaux et les armes; j'ai vu porter le coup, jia' vu trancher sa vie.

**) Этотъ оборотъ свойственъ и латышскому языку: schaut winsch ne schauje, bet plinte winsch turr.

— *Устать не усталъ, но вамъ не везетъ, и не лучше ли отложить игру до другаго раза?* —

О ПРИЧАСТІЯХЪ И ДѢЕПРИЧАСТІЯХЪ.

122) Встрѣчая формы дѣепричастій: *войдя; потупя; встрѣтясь* и т. п. никакъ не должно обманываться наружными ихъ признаками и причислять ихъ къ дѣепричастіямъ настоящаго времени. Такой взглядъ будетъ ошибоченъ, потому что дѣепричастія эти никакъ не могутъ быть присоединены къ настоящему времени по причинѣ ихъ происхожденія отъ видовъ исполненія дѣйствія (*войти; потупить; встрѣтиться* и пр.), которые не допускаютъ образованія настоящаго времени, слѣдовательно не могутъ допустить и производства дѣепричастій настоящаго времени.

Такія дѣепричастія слѣдуетъ называть дѣепричастіями настоящаго времени только по формѣ, по наружности, но по значенію относить къ времени прошедшему.

Азіятецъ, совратясь однажды съ пути, быстро пробѣгаетъ поприще злодѣйства.

123) Причастія и дѣепричастія суть такія глагольныя формы, которыя заключаютъ въ себѣ смыслъ цѣлаго предложенія. По этому каждая изъ нихъ можетъ быть разложена и разрѣшена (kann aufgelöst werden) въ полное предложеніе, на первоначальный составъ свой. Причастія разрѣшаются съ помощію мѣстоименій *который, какой*, а дѣепричастія посредствомъ союзовъ. Такъ въ словахъ: *присутствующіе члены* причастіе можетъ быть передано предложеніемъ: *которые присутствуютъ. Привозимые товары* значитъ: *товары, которые привозятся.* Въ выраженіи: *вошедши въ комнату, я сначала ничего не могъ разобрать* дѣетричастіе *вошедши* разлагается на первоначальный составъ свой: *послѣ того какъ я вошелъ.* — *Упоминая объ этомъ важномъ дѣлѣ, онъ упустилъ изъ виду одно обстоятельство* значитъ то же, что: *въ то время, какъ онъ упоминалъ . . . .*

На этомъ основаніи причастія и дѣепричастія служатъ средствомъ для сокращенія придаточныхъ предложеній.

124) Причастіе должно согласоваться въ родѣ, числѣ и падежѣ съ тѣмъ словомъ, къ которому оно относится. Что же касается до времени и вида глагола, то они остаются тѣже самые, которые составляли признаки личной глагольной формы, превращенной въ причастіе. Такъ: *который пришелъ* сокращается въ *пришедшій*, а не *приходившій*. Изъ словъ: *въ книгѣ, которая издана* дѣлается: *въ изданной* (а не *издаваемой*) *книгѣ*. — *Алексѣй находился также въ толпѣ гражданъ, которые тѣснились* (или: *тѣснившихся*) *съ приношеніями вокругъ лобнаго мѣста.*

125) Употребленіе причастій и дѣепричастій зависитъ отчасти отъ произвола, отчасти же оказывается необходимымъ.

По нѣкоторымъ описаніямъ, болѣе поэтическимъ, чѣмъ точнымъ, степь Сахару можно себѣ представить въ видѣ безконечной равнины, усѣянной холмами изъ песку, наносимаго и увлекаемаго вѣтромъ, такъ что путешественники часто находятъ яму тамъ, гдѣ прежде они видѣли возвышеніе.

Необходимость сокращенія придаточнаго предложенія ощущается тогда, когда сталкивается нѣсколько одинаковыхъ придаточныхъ предложеній, или если отъ сходства формы двухъ падежей, именительнаго и винительнаго и другихъ, происходитъ какое либо двусмысліе.

Это обнаруживается, на примѣръ, въ предложеніи: *къ плодоноснѣйшимъ странамъ Россіи принадлежатъ прекрасныя долины, которыя образуютъ Таврическія горы на южной сторонѣ, вдоль береговъ Чернаго моря.* Смыслъ этого предложенія пояснится, если глаголъ придаточнаго предложенія будетъ превращенъ въ страдательную форму или сокращенъ посредствомъ причастія страдательнаго настоящаго времени: *къ плодоноснѣйшимъ странамъ Россіи принадлежатъ долины, которыя образуются* (или: *образуемыя*) *Таврическими горами.*

Путь вился по зеленымъ валамъ предгорій Кавказскихъ, кое-гдѣ увѣнчаннымъ лѣсомъ или кустарникомъ. Форма *увѣнчаннымъ* такова, что она можетъ быть

связана и со словомъ *валамъ* и со словомъ *лѣсомъ*. Тутъ причастіе много затемняетъ смыслъ предложенія, по крайней мѣрѣ для иностранца.

Если разобрать періодъ: *широкоплечіе дубы, словно старые ратники, стоятъ на часахъ тамъ и здѣсь, между тѣмъ какъ тополи и чинары, собравшись купами и окруженные кустарниками, какъ дѣтьми, кажется, готовы откочевать въ гору, убѣгая отъ лѣтнихъ жаровъ* — то должна броситься въ глаза непослѣдовательность въ конструкціи придаточныхъ предложеній. Къ слову *чинары* относятся и дѣепричастія *собравшись и убѣгая* и причастіе *окруженные*. Такая сбивчивость въ конструкціи вредитъ понятливости рѣчи.

Для перевода: Die naive Empfindungsweise findet man weniger bei Ovid, dem es an Fülle des Herzens fehlte und der in seinem Exil zu Tomi die Glückseligkeit schmerzlich vermißte, die Horaz in seinem Tibur so gern entbehrte. — Die jetzigen Hottentotten, welche durchgängig gebrochenes Holländisch oder Englisch sprechen, das sie von ihren Herrn gelernt haben, finden sich zerstreut in dem ganzen Gebiete der Capcolonie.

126) Слѣдуетъ избѣгать столкновенія многихъ причастій и дѣепричастій въ одномъ предложеніи. Отъ этого способъ выраженія принимаетъ какой-то тяжелый, неестественный видъ.

Иногда проѣзжій слышитъ скрыпъ колесъ, возвѣщающій цѣпь телегъ, запряженныхъ волами и провожаемыхъ Осетинами. — То была рота Куринскаго пѣхотнаго полка, отправленнаго изъ отряда, ходившаго въ Акушу, возмущенную Шахъ Али Ханомъ. — Онъ поднялся къ развалинамъ башни, замыкавшей нѣкогда Кавказскую стѣну, поперегъ горъ тянувшуюся, и привязалъ коня у подножія кургана. — Съ лѣвой стороны, у Реджіо, представляется низкій берегъ, отъ моря равнымъ скатомъ примыкающій къ коническимъ, пирамидальнымъ, круглымъ и разныхъ видовъ горамъ, наваленнымъ одна на другую. — Путникъ, застигнутый въ глубинѣ лѣса, поетъ, чтобъ разогнать страхъ, вселяющійся въ него среди безмолвія, царствующаго кругомъ.

127) Въ Нѣмецкомъ языкѣ встрѣчаются очень часто сокращенныя формы именъ прилагательныхъ и причастій (ихъ формы для сказуемаго, Prädicativformen, Grundformen) для сокращенія придаточныхъ предложеній. Такія формы для сказуемаго передаются по русски или причастіями и именами прилагательными (въ ихъ прилагательной формѣ, in der attributiven Form) или дѣепричастіями.

Durch einen plötzlichen Wechsel der Umstände seines Vermögens beraubt, war er allen Zufällen des widrigen Glücks ausgesetzt. *Будучи, въ слѣдствіе непредвидѣнныхъ обстоятельствъ, лишенъ* (или: *лишенный*) *всего своего имущества, онъ былъ подверженъ всякаго рода превратностямъ и случаямъ прихотливаго счастія.* — Man erinnerte sich an das Beispiel der Stadt Leyden, welche zehn Jahre vorher von den Spaniern belagert in der Ueberschwemmung ihre Rettung gefunden hatte. *Вспомнили о томъ, что было съ городомъ Лейденомъ, который, бывъ лѣтъ десять передъ тѣмъ осажденъ Испанцами, спасся посредствомъ наводненія.*

Ловкій и умный (*будучи ловокъ и уменъ*) *въ своихъ предпріятіяхъ, онъ былъ чуждъ всякаго лукавства.* — *Это было въ тяжелый пятнадцатый вѣкъ, когда южная Русь первобытная, оставленная* (*будучи оставлена*) *своими князьями, была опустошена и разорена монгольскими хищниками.*

О еслибъ ты, Гомеръ, проснулся!
Храня твоихъ геровъ честь,
Которы, забывая месть,
Любили часто пить и ѣсть,
Ты бъ, слыша стихъ мой, ужаснулся,
Что, слабый будучи пѣвецъ),*
Тебѣ дерзнулъ я наконецъ
Подобиться, боговъ отецъ.

Уже пустыни сторожъ вѣчный,
Стѣсненный холмами вокругъ,

---

*) Daß ich, ein schwacher Dichter . . . . .

Стоитъ Бешту остроконечный
И зеленѣющій Машукъ.

Однообразный и безумный,
Какъ вихорь жизни молодой,
Кружится вальса вихорь шумный.

Теонъ при домашнихъ пенатахъ,
Въ желаніяхъ скромный, безъ пышныхъ надеждъ,
Остался на брегѣ Алфея.

128) Усѣченныя же окончанія имепъ прилагательныхъ и причастій встрѣчаются, въ подобныхъ случаяхъ, только въ стихахъ.

Гонимы вешними лучами,
Съ окрестныхъ горъ уже снѣга
Сбѣжали мутными ручьями
На потопленные луга.

Свободны, горды, полудики,
Природы вѣрные жрецы,
Тевтонски пѣли здѣсь пѣвцы.

ПРИМ. Въ прозѣ нельзя допустить сказать: *Смущенъ неожиданнымъ бунтомъ, Аммалатъ Бекъ привѣтствовалъ разгнѣваннаго гостя.*

129) Нѣмецкій оборотъ ohne zu съ неокончательнымъ наклоненіемъ передается по русски дѣепричастіемъ съ отрицательною частицею *не;* ohne ein Wort gesagt zu haben, *не сказавъ ни одного слова;* ohne viel Bemerkungen darüber zu machen, *не дѣлая на счетъ того много замѣчаній.*

Не давъ ему выговорить слова, я повторилъ мой вопросъ.

Тогда пустыхъ не тратя словъ,
Въ душѣ я клятву произнесъ.

О НАРѢЧІЯХЪ.

130) Нарѣчія, по содержащемуся въ нихъ смыслу и по мѣсту, которое они занимаютъ въ предложеніяхъ, могутъ быть поставлены въ одинъ разрядъ съ дѣепри-

частіями, такъ какъ послѣднія, кромѣ извѣстныхъ случаевъ, когда они замѣняютъ собою глагольную форму съ союзомъ (ст. 96.) выражаютъ также способъ, образъ и свойство дѣйствія. По причинѣ этого столкновенія тожественности понятій между нарѣчіями и дѣепричастіями нѣкоторыя изъ послѣднихъ до такой степени слились въ значеніи съ нарѣчіями, что никогда и не употребляются для сокращенія придаточныхъ предложеній. Таковы суть: *молча*, still, stillschweigend (отъ этого слова, какъ вообще отъ многихъ нарѣчій, производятъ прилагательное имя *немолчный*); *стоймя*, gerade, aufrecht (съ небольшою разницею отъ дѣепричастія *стоя*); *бѣжать сломя голову* (т. е. *весьма поспѣшно*, *чрезвычайно скоро*), über Hals und Kopf; *очертя голову* (т. е. *на удачу*, *на пропалую*) auf's Gerathewohl; *спустя* наф (оно сдѣлалось предложнымъ нарѣчіемъ и въ связи съ винительнымъ падежемъ то же значитъ, что и *послѣ*); *журча* (т. е. *съ шумомъ*, *съ журчаніемъ*) и. т. д.

Всѣ ахнули, но ловкій всадникъ, стоявшій стоймя на стременахъ, не тряхнулся, не подался впередъ.

Родникъ между ними (пальмами) *изъ почвы безплодной*
Журча пробивался волною холодной.

131) Нѣмецкое нарѣчіе so при именахъ прилагательныхъ и причастіяхъ соотвѣтствуетъ русскому нарѣчію *столь* или мѣстоименію *такой*: *столь*, или *такой пріятный голосъ*; *такой*, или *столь знаменитый человѣкъ*; *такой*, или *столь блестящій балъ*.

При другихъ же нарѣчіяхъ и при глаголахъ нарѣчіе so переводится нарѣчіемъ *такъ*, равно и при именахъ прилагательныхъ, когда они стоятъ на мѣстѣ сказуемаго: *онъ говоритъ такъ бойко*; *такъ ходятъ журавли*; *мы такъ внимательны*.

Для упражненія: Da er und unser Prinz so nahe verwandt sind, so werden sie sich von einander nicht trennen. — So zerklüftete Felsen, wie sie auf der kaukasischen Kette zu sehen sind, haben die Alpen nicht.

132) Обороты: so bald als möglich; so billig als möglich и т. д. переводятся по русски такъ, какъ бы по нѣмецки

было сказано: wie man kann schneller; wie man kann billiger и т. д. — *какъ можно скорѣе; какъ можно дешевле; какъ можно громче и пр.*

133) Слѣдуетъ съ разборомъ употреблять нарѣчія *вскорѣ* и *скоро*. Первое соотвѣтствуетъ нѣмецкому bald (франц. bientôt, латин. tox), а второе schnell (франц. vite, латин. celeriter).

134) Опредѣлительная частица zu, приставляемая къ нарѣчіямъ, передается нарѣчіемъ *слишкомъ*, или *черезчуръ: слишкомъ близко*, zu nahe; *черезчуръ скоро*, zu schnell.

Нарѣчія, weit, viel; которыя употребляются при сравнительной степени для усиленія ея значенія, переводятся словомъ *гораздо: онъ гораздо разборчивѣе, они гораздо образованнѣе своихъ родственниковъ.*

135) Нѣмецкія нарѣчія времени, einst, einmal, переводятся нарѣчіями: *разъ; нѣкогда; когда-то; однажды*, если указываютъ на время прошедшее. Если же они указываютъ на время будущее, то переводятся нарѣчіемъ *когда нибудь.*

Для упражненія: Ich machte einmal die Bekanntschaft mit einer Familie, welche das Schicksal früh vom Schauplatz abgerufen hat. — Charkow wird einst eine Stellung gegen Odessa einnehmen, die Moskau gegen Petersburg behauptet.

Евгеній, добрый мой пріятель,
Родился на брегахъ Невы,
Гдѣ, можетъ быть, родились вы,
Или блистали, мой читатель!
Тамъ нѣкогда гулялъ и я,
Но вреденъ сѣверъ для меня.

Царемъ когда-то сосланъ былъ
Полудня житель къ намъ въ изгнанье.

Однажды Пери молодая
У вратъ потеряннаго рая
Стояла въ грустной тишинѣ.

Разъ въ Крещенскій вечерокъ
Дѣвушки гадали:

За ворота башмачекъ,
Снявъ съ ноги, бросали.

Какъ-то разъ передъ толпою
Соплеменныхъ горъ
У Казбека съ Шатъ-горою
Былъ великій споръ.

136) Не должно смѣшивать въ правописаніи нарѣчія *такъ же* и *также*. Первое значитъ по нѣмецки, ebenso, а второе, auch, desgleichen. — *Запорожцы расположились передъ городомъ такъ же, какъ и въ Сѣчи, куренями.*

ОБЪ ИДІОТИЗМАХЪ РУССКАГО ЯЗЫКА.

137) Идіотизмами привыкли въ Грамматикѣ называть такого рода своеобразныя и самобытныя выраженія и обороты, которые не только не допускаютъ подстрочнаго перевода на другой языкъ, перевода слово въ слово, но даже не могутъ быть переданы съ приблизительною соотвѣтственностію. Они переводятся по смыслу, выражающемуся въ нихъ, а не по формамъ словъ, изъ которыхъ они составились.

Передайте словомъ въ слово идіотизмъ Русскаго языка, и его назовутъ руссицизмомъ, подобно тому, какъ выраженія, несообразныя съ духомъ и правилами Русской Грамматики, называются, относительно Русскаго языка, или германизмами и галлицизмами или латинизмами и грецизмами.

ПРИМ. Мы тогда только принимаемъ извѣстное выраженіе за идіотизмъ языка, когда разсматриваемъ его сравнительно съ выраженіями другихъ языковъ. Для Русскаго въ его отечественномъ языкѣ идіотизмовъ не существуетъ *).

138) Къ идіотизмамъ Русскаго языка принадлежатъ многіе обороты, упомянутые, между прочимъ, въ предъидущихъ статьяхъ, начиная съ 98ой.

---

*) Цѣну идіотизма, цѣну народнаго оборота понимаетъ только тотъ народъ, на языкѣ котораго созданъ этотъ оборотъ, сказанъ Шатобріанъ.

Въ этой статьѣ мы ограничимся указаніемъ на нѣсколько фразъ, рѣзко отличающихся своимъ складомъ. Замѣтимъ изъ нихъ:

1) *идетъ дѣло о чемъ ниб.* — es handelt sich um Etwas.

2) *сказать въ глаза кому ниб. что либо* — Jemandem in's Gesicht Etwas sagen.

3) *не подлежитъ никакому вопросу* — es ist keine Frage.

4) *стоять съ кѣмъ ниб. на короткой ногѣ*, mit Jemandem auf einem vertraulichem Fuße stehen.

быть коротко съ кѣмъ ниб. знакомымъ, mit Jemandem genau (intime) bekannt sein; *короткій пріятель*, bester, vertrauter Freund.

5) *это не къ спѣху* — das hat keine Eile.

6) *будетъ съ тебя* — wird für dich genug, hinreichend sein.

7) *выйти въ люди* — zum Menschen werden; eine Carrière gemacht haben.

8) *я самъ не свой* — ich bin nicht Herr meiner selbst.

9) *дуракъ дуракомъ* (*смотритъ; остался* и пр.) — ein wahrer Narr*).

10) *кличъ кликать*, rufen; *пиръ пировать***), schmausen.

11) *мнѣ радость не въ радость; день не въ день; пиръ не въ пиръ; честь не въ честь* и др. — употребляются такъ, гдѣ желаютъ выразить, что пріятное какое либо дѣло или предпріятіе вдругъ обратилось ни во что. Въ Нѣмецкомъ языкѣ играетъ въ такихъ случаяхъ роль глаголъ vereiteln.

И пиръ веселый имъ (*гостямъ*) *не въ пиръ*, und der fröhliche Schmaus ward ganz vereitelt.

12) *трогать за живое* — die empfindlichste Seite Jemandem berühren.

13) *и былъ таковъ; и поминай, какъ звали* — встрѣчаются при выраженіи быстраго изчезновенія предмета, такъ что и *слѣдъ его простылъ* (es war keine Spur mehr zu finden; jede Spur war verwischt). По нѣмецки эти обо-

---

*) Въ такомъ же родѣ говорятъ: *столбъ столбомъ; уродъ уродомъ* и пр.

**) Такъ выражаются и въ Греческомъ языкѣ: μάχην μάχεσθαι.

роты почти равносильны выраженію: aus war es mit ihm; und weg war er.

14) *того и гляди, попадешь въ бѣду* — siehe da (ehe man sich's versieht), man geräth in Unglück.

15) *хоть куда* — zu Allem zu gebrauchen; vollkommen befriedigend.

Т..... на картѣ генеральной
Кружкомъ означенъ не всегда;
Онъ прежде городъ былъ опальный,
Теперь же городъ хоть куда).*

16) *сказать не шутя* — im Ernst Etwas sagen; *остепениться* — ernst werden; *я занятъ дѣломъ* — ich bin ernstlich beschäftigt.

17) *рубить съ плеча* — gerade aus Etwas sagen.

18) *прибавить шагу* — sich beeilen.

19) *во все горло* — aus vollem Halse. — *Извощикъ распѣвалъ пѣсни во все горло.*

20) *какъ ни въ чемъ не бывало* — ohne Weiteres; ganz gelassen. — *Четверка быковъ тащила тележку, какъ ни въ чемъ не бывало, не смотря на то, что она была до верху накладена.*

21) *дать тягу* (тоже, что *убѣжать*) — davon laufen.

22) *не тутъ то было* — nichts weniger als das. — *Мы думали, что не уйти волку изъ этой засады, но не тутъ то было.*

139) Приведемъ нѣсколько примѣровъ германизмовъ и галлицизмовъ, какіе позволяютъ себѣ, къ сожалѣнію, употреблять особенно неосмотрительные и небрежные переводчики нѣмецкихъ и французскихъ книгъ:

Женщины въ Лондонѣ одѣваются много (viel) *изящнѣе другихъ Европеекъ.* — *Мазаринъ умеръ въ* 1661 *году какъ мужъ шестидесятилѣтній* (als ein sechszigjähriger Greis). — *Филиппъ не посмѣетъ дохнуть на ея руку* (aspirer à sa main). — *Отецъ мой, вамъ остается еще дочь.* — *Маркиза вскричала, радуясь внутри себя.* — *Войско искало перейти на сторону королевскую.* —

*) War früher ein Verbannungsort, jetzt aber ist es eine ganz niedliche Stadt.

Увы! какими жестокими бѣдствіями испытанъ домъ, который вы знали такъ счастливымъ. Могила взяла мои радости. — Будущій адмиралъ имѣлъ теперь только 27 лѣтъ. — Тутъ не льзя пропустить одного случая, сдѣлавшаго вліяніе (faire influence) *на всю его жизнь. — Выйдя замужъ за Р., она сдѣлала бы себѣ прекрасную партію. — Вели вести свою лошадь Заману. Этотъ замѣнитъ тебѣ двѣнадцать тѣлохранителей.*

140) Латинизмы и грецизмы наводнили Русскую прозу и поэзію въ прошломъ столѣтіи. Желая подвести Русскую Грамматику подъ одинъ уровень съ Латинскою, писатели ломоносовской школы выражались:

Мнѣ всякая волна быть кажется гора (mihi esse videtur). — *Я мыслилъ тебя быть посланницей небесъ*, — и подобнымъ тому образомъ.

О ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХЪ И ОТРИЦАТЕЛЬНЫХЪ.

141) Предложенія бываютъ, смотря по смыслу заключающагося въ нихъ сужденія и по мысли, выраженной ими, во первыхъ: положительныя или утвердительныя (behauptende), во вторыхъ: отрицательныя (verneinende) и въ третьихъ: вопросительныя (fragende).

142) Самый простой способъ, выражать свою мысль отрицательно, заключается въ присоединеніи къ сказуемому отрицательной частицы *не: лошади не трогались съ мѣста.* Въ такомъ случаѣ отрицается, отвергается положительность цѣлаго сужденія; въ другихъ же случаяхъ частица *не* отрицаетъ только то слово и то понятіе, къ которому оно приставлено, и не образуетъ отрицательнаго предложенія. По этому въ словахъ: *къ намъ пріѣзжаютъ нерѣдко и актеры* — содержится сужденіе положительное, а не отрицательное.

143) Отличительное свойство русскихъ отрицательныхъ предложеній, въ сравненіи съ нѣмецкими, состоитъ въ томъ, что двойное отрицаніе въ Русскомъ языкѣ не уничтожаетъ отрицанія, но, на оборотъ, усиливаетъ его. Это двойное отрицаніе состоитъ въ томъ, что въ предло-

женіяхъ соединительныхъ (152. 1.) съ союзамъ *ни—ни* также послѣ мѣстоименій и нарѣчій съ частицею *ни* и содержащихъ, по этому, въ себѣ отрицаніе, къ сказуемому прибавляется еще *не: мы, можетъ быть, никогда уже не увидимся.* Въ Нѣмецкомъ языкѣ поставить послѣ словъ: keiner, Niemand, nirgends, nichts, къ сказуемому nicht былъ бы страшный промахъ противъ правилъ языка.

Казакъ на сѣверъ держитъ путь,
Казакъ не хочетъ отдохнуть
Ни въ чистомъ полѣ, ни въ дубравѣ,
Ни при опасной переправѣ.

Съ нѣкотораго времени пришла людямъ въ голову мысль, что все старое есть то же, что старое платье, у котораго дыра на дырѣ, которому никакія починки не помогаютъ.

144) Стоитъ обратить вниманіе на частицу *ни.* Она служитъ отрицаніемъ только для мѣстоименій и нарѣчій и при повтореніи (*ни рѣка, ни озеро,* weder Fluß, noch See). На примѣръ *одинъ*, какъ мѣстоименіе, соединяется съ частицею *ни: ни одинъ домъ не выстроенъ по фасаду*, — а какъ имя числительное связывается съ частицею *не: у него не одинъ домъ*, er hat mehr als ein Haus.

Не одинъ урокъ нежданый и кровавый
Задалъ ей шведскій паладинъ.

Если же частица *ни* будетъ поставлена предъ сказуемымъ, то она обобщаетъ (verallgemeinert) смыслъ сужденія, но не отрицаетъ его. Впрочемъ ея мѣсто только въ придаточныхъ предложеніяхъ. Для передачи значенія этой частицы для обобщенія смысла въ Нѣмецкомъ языкѣ прибѣгаютъ къ глаголу mögen и къ нарѣчію auch*).

*) Въ языкѣ Французскомъ этому обороту соотвѣтствуетъ употребленіе мѣстоименій относительныхъ quel, quoi, qui съ слѣдующимъ за тѣмъ словомъ que: Mais quoi qu'il arrive, Effie, je ne serai point morte sans m'être tournée vers toi, et sans t'avoir crié adieu! — Nous l'ignorons encore; mais, quel qu'il soit, il faut qu'on lui arrache votre fils.

Какъ ни лестенъ былъ пріемъ, сдѣланный Князю Потемкину, какъ ни милостивы были слова Государыни, Князь видѣлъ ясно, что партія, желавшая мира, превозмогла. — Что бы ни выглядывало изъ маленькаго окна — вѣтка дикаго жасмина, или мохнатая голова кудлашки, Финагенчъ, проходя мимо, почтительно снималъ свой клеенчатый картузъ.

Что это, говорилъ Рѣкѣ сосѣдній Прудъ,
Какъ на тебя ни взглянешь,
А воды все твои текутъ.

А нашъ герой, кто бъ ни былъ онъ,
Ужъ вѣрно былъ не Грандисонъ.

А вы, друзья, какъ ни садитесь,
Все въ музыканты не годитесь.

Для упражненія: Wie schön auch die Natur in Kaschemir ist, so sind doch die Bewohner arm und elend. — Beide Beispiele, so (wie) verschieden sie auch sein mögen, kommen einander in der Wirkung auf unser Herz beinahe gleich. — Was Sie auch dagegen sagen mögen, dieses Volk ist mir verhaßt. — Wohin flieht ihr, unglückliche Sterbliche? wo ihr auch einen Zufluchtsort suchen möget, wie wollt ihr dem euch drohenden Tode ausweichen? — Die Musik übt einen großen und starken Einfluß auf unsere Sinne, auf unsere Phantasie und überhaupt auf unsern ganzen Organismus aus, in welchem Zustande wir uns auch befinden mögen, im gesunden oder im kranken.

145) Признаками вопросительныхъ предложеній служатъ:

1) мѣстоименія и нарѣчія вопросительныя: *кто вамъ это сказалъ?*

Какъ музыкѣ итти? вѣдь вы не такъ сидите.

2) частица *ли*, поставляемая послѣ того слова, на которомъ лежитъ особенное удареніе, которое обозначаетъ понятіе, подверженное вопросу: *проходили ли вы нынче*

мимо моего дома? — Ты ли это сочинилъ? — Сочинилъ ли ты это письмо?

Что движетъ гордою душою?
Какою мыслью занятъ онъ?
На Русь ли вновь идетъ войною,
Несетъ ли Польшѣ свой законъ?

ПРИМ. Въ словахъ: *врядъ ли; едва ли*, schwerlich wohl; kaum wohl; прибавка *ли* не есть вопросительная частица.

3) частицы *развѣ*, *ужели*, *неужели*, поставляемыя такъ же, какъ и частица *ли* къ тѣмъ словамъ, которыя подлежатъ любопытству спрашивающаго. Эти частицы полагаются при вопросахъ въ такихъ случаяхъ, когда въ вопросѣ заключается сомнѣніе, или удивленіе, и когда ожидаютъ, что выраженное вопроснымъ предложеніемъ сужденіе едва ли не будетъ подтверждено: *развѣ нынче морозъ на дворѣ?* (тутъ ожидаешь отвѣта: *морозъ*); *неужели вы не согласитесь?* (вѣроятный отвѣтъ: *не соглашусь*).

Ужель моя погаснетъ младость,
Мои не сбудутся мечты?

ПРИМ. Вмѣсто *неужели* и *развѣ* можно иногда встрѣтить *что ли:*

Чтожъ мы? на зимнія квартиры?
Не смѣютъ что ли командиры
Чужіе изорвать мундиры
О Русскіе штыки?

4) частица *вѣдь*. Ее ставятъ, какъ и нѣмецкое ja въ подобныхъ случаяхъ, когда въ вопросѣ содержится со стороны спрашивающаго убѣжденіе, что его сужденіе, мнѣніе отвергнуто не будетъ, но, напротивъ того, подтвердится: *вѣдь ты меня просилъ? — вѣдь не всѣ же люди одинаковы?*

ПРИМ. Форма *вѣдь* образовалась изъ повелительнаго наклоненія *вѣдай*, отъ глагола *вѣдать*, wissen.

146) Въ вопросахъ передается нерѣдко выраженіе *кажется* словомъ *никакъ* или *чай: никакъ ты думалъ отправиться нынѣшнимъ лѣтомъ въ деревню?*

Какъ пишетъ онъ? спросилъ у Музъ
Богъ безпристрастный Геликона;
Никакъ негодный онъ поэтъ?

О Душенькинъ поэтъ, прими мои стихи!
Никакъ въ писатели попалъ я за грѣхи?

147) Между вопросительными предложеніями надобно отличать тѣ, которые заключаютъ въ себѣ прямой вопросъ (directe Fragesätze, какъ всѣ вышеприведенные примѣры) отъ такихъ, которые выражаютъ вопросъ косвенно (indirecte Fragesätze). Послѣдиія, одинаковыя по признакамъ съ первыми, отличаются отъ нихъ только тѣмъ, что имъ всегда предшествуетъ какое либо предложеніе.

Скажи мнѣ, вѣтка Палестины,
Гдѣ ты росла, гдѣ ты цвѣла,
Какихъ холмовъ, какой долины
Ты украшеніемъ была?

ПРИМ. Частицы: *развѣ*, *что ли* и *неужели*, и слова: *никакъ* и *чай* употребляются только при прямыхъ вопросахъ.

О ВИДАХЪ ПРЕДЛОЖЕНІЙ.

148) Простое предложеніе (der nackte Satz) состоитъ только изъ подлежащаго и сказуемаго: *трава скошена; поля засѣяны; кони пасутся.*

149) Предложеніе простое называется распространеннымъ (ein erweiterter Satz), когда оно, кромѣ подлежащаго и сказуемаго, имѣетъ еще слово опредѣлительное или дополнительное, или то и другое вмѣстѣ.

Памятникъ Барклаю де Толли сооруженъ въ Дерптѣ въ 1848 году. — Вліяніе перевода книгъ христіанскихъ было во многихъ отношеніяхъ весьма важно для Славянъ.

150) Предложеніе именуется слитнымъ (ein zusammengezogener Satz:

а) когда къ одному подлежащему относится нѣсколько сказуемыхъ: *въ отечественную войну, подъ предводитель—*

ствомъ Атамана Платова, Донскіе Казаки стяжали неувядаемую славу и заслужили благодарность отечества.

b) когда нѣсколько подлежащихъ принадлежатъ къ одному сказуемому: *жестокость Бирона, общая къ нему ненависть и желаніе Миниха первенствовать въ государствѣ ускорили паденіе Герцога.*

c) когда къ одному слову относится нѣсколько дополненій или опредѣленій: *бѣдные всегда и вездѣ нуждаются въ помощи. — Къ колыбели новорожденнаго казаки изстари приносили на зубокъ стрѣлу, пулю, ружье и патронъ. — Холодныя зимнія ночи сѣверной Сибири, Гренландіи, Лабрадора почти безпрерывно освѣщены сѣверными сіяніями.*

151) Сложнымъ называется предложеніе (ein zusammengesetzter Satz), когда оно составлено изъ нѣсколькихъ предложеній. Связываются же предложенія другъ съ другомъ двоякимъ образомъ: или по способу грамматической неподчиненности, или по способу грамматической подчиненности (in beigeordneter und untergeordneter Folge). Въ первомъ случаѣ предложенія стоятъ отдѣльно, отрывчато, другъ подлѣ друга, безъ видимой связи, потому что связь заключается въ смыслѣ, а во второмъ они сочетаются съ помощію союзовъ.

У Русскихъ издревле ведется благочестивый обычай, посѣщать другъ друга въ воскресенье на масляницѣ, чтобы испросить передъ покаяніемъ взаимное прощеніе; къ сожалѣнію, этотъ обычай обратился теперь въ пиршества и гульбища. — На одрѣ болѣзни и смерти Рафаэль соболѣзновалъ о недоконченныхъ картинахъ; нашъ великій Ломоносовъ передъ смертію грустилъ о несовершенныхъ трудахъ своихъ.

Gesegnet ist dein Fleiß, dein Glückstand blüht, voll sind die Scheunen. — Die Störche ziehen, die Schwalben fliehen; es schweigen die Grillen und Heimen.

152) Сложныя предложенія, въ подчиненномъ порядкѣ, называемыя также періодами, раздѣляются по смыслу своему на:

1) соединительныя, которыхъ предложенія связы-

ваются союзами: *и*, *да*, und; *не только — но и*, nicht nur — sondern auch; *какъ — такъ и; и — и*, so wol — als auch; *ни — ни*, weder — noch; *или — или*, entweder — oder; *то — то*, bald — bald; *пока*, bis.

Рѣка Яикъ не замерзала, и ея свинцовыя волны грустно чернѣли въ однообразныхъ берегахъ, покрытыхъ бѣлымъ снѣгомъ. — Я былъ вѣренъ, покуда отъ меня не потребовали невозможнаго и унизительнаго.

Ужъ проходятъ караваны
Черезъ тѣ скалы,
Гдѣ носились лишь туманы
Да цари-орлы.

То солнцемъ дерево печетъ,
То градомъ, то дождемъ сѣчетъ
И вѣтромъ наконецъ сломило.

Mehrere Jahre schon war Shakspeare mein Studium und hatte meine ganze Verehrung, bis ich sein Individium lieb gewinnen konnte.

2) **противительныя.** Ихъ предложенія сочетаются другъ съ другомъ союзами: *но*, *а*, aber; *однако*, jedoch, allein; *между тѣмъ какъ*, unterdessen, während nun; *напротивъ*, dagegen.

Суворовъ былъ увѣнчанъ побѣдами, усыпанъ милостями царей, но жилъ всегда, какъ простой воинъ. — Въ Генуѣ женщины средняго и низшаго класса ходятъ въ покрывалахъ, но не въ черныхъ, какъ въ Миланѣ, а въ бѣлыхъ кисейныхъ. — Долго сидѣлъ Чичиковъ въ бричкѣ, придумывая, кому бы отдать визиты, но въ городѣ не нашлось больше чиновниковъ. — Большія рыбы плещутъ среди озера златыми чешуями, между тѣмъ какъ мелкіе жители влажной стихіи играютъ стадами у подошвы скалъ или близь песчанаго берега. — Мы можемъ садить и поливать, но возращаетъ одинъ Богъ (I. Кор. 3, 6.).

ПРИМ. Нѣмцы никакъ не умѣютъ справиться съ употребленіемъ союза *а* и часто ставятъ вмѣсто него *и*. Это происходитъ отъ того, что нѣмецкій соединительный союзъ und занимаетъ нерѣдко мѣсто союза противительнаго aber.

Освобожденіе Израильтянъ отъ Фараона совершилось посредствомъ моря, а освобожденіе міра отъ грѣховъ совершается чрезъ омовеніе водою, при содѣйствіи Слова Божія. — Личная сатира оскорбляетъ, а оскорбленіе никогда не бываетъ дѣйствительнымъ лекарствомъ. — Иной какъ звѣрь, а добръ; тотъ ласковъ, а кусаетъ. — Дурманъ растетъ какъ въ садахъ, такъ и на пустыряхъ, равно на улицахъ и кладбищахъ, и на тощей, песчаной почвѣ бываетъ въ вышину едва на футъ, а на тучной землѣ поднимается отъ двухъ до трехъ футовъ.

Ты скажешь: есть кому мнѣ вздохъ мой передать,
А я скажу: мою онъ знаетъ грусть и муку.

3) сравнительныя, съ предложеніями, связанными межъ собою союзами: *какъ; подобно тому какъ*, wie; *во сколько — во столько*, um wie viel — so sehr; *такъ*, so и пр.

Музыка утоляетъ горе человѣка, подобно тому какъ ванна для ногъ унимаетъ головную боль, сказалъ Джонъ Стевенсонъ.

Какъ ясно солнце на восходѣ
Весной природу всю живитъ,
Такъ добрый Царь въ своемъ народѣ
Сердца приходомъ веселитъ.

4) причинныя. Предложенія соединяютъ другъ съ другомъ союзами: *ибо; такъ какъ; потому что*, weil, denn.

Церковь назвала св. Владиміра Равноапостольнымъ, потому что онъ съ истинно апостольскимъ усердіемъ старался просвѣтить вѣрою во Христа своихъ подданныхъ — идолопоклонниковъ.

Для перевода: Einige Gegenden der Erde sind unbebaut, weil sie entweder vor Kälte starren oder von zu großer Hitze versengt werden. — Das Große im Raum zeigt sich entweder in Längen oder in Höhen. Wozu auch die Tiefen gehören; denn die Tiefe ist nur eine Höhe unter uns, so wie die Höhe eine Tiefe über uns genannt werden kann.

5) заключительныя — съ союзами: *и такъ; слѣдовательно; стало быть*, also, folglich, daher; *потому что*,

weil. — *Слава Богу, сегодня утромъ я получилъ твое письмо, посланное 28 октября изъ Парижа; стало быть оно пробыло въ дорогѣ менѣе трехъ мѣсяцевъ.*

Для перевода: Unsere Kindheit ist die einzige Lebensperiode, wo wir ganz der Natur angehören; daher es kein Wunder ist, wenn uns jeder Fußtapfe der Natur außer uns auf unsere Kindheit zurückführt.

6) условныя. Предложенія находятся въ связи съ союзами: *если* — *то*, wenn — so; *когда* — *тогда*. — *Покаяніе очищаетъ насъ предъ Богомъ отъ грѣховъ нашихъ, если мы только искренно ихъ сознаемъ.*

Для перевода: Wenn man sich der schönen Natur erinnert, welche die alten Griechen umgab; wenn man nachdenkt, wie vertraut dieses Volk unter seinem glücklichen Himmel mit der freien Natur leben konnte, wie sehr viel näher seine Vorstellungsart, seine Empfindungsweise, seine Sitten der einfältigen Natur lagen, und welch ein treuer Abdruck derselben seine Dichterwerke sind, so muß die Bemerkung befremden, daß man so wenige Spuren von dem sentimentalischen Interesse, mit welchem wir Neuere an Naturscenen und an Naturcharakteren hangen können, bei demselben antrifft (см. ст. 90. bb. Пр. II. и 105.).

7) уступительныя. Предложенія сочетаются другъ съ другомъ порсредствомъ союзовъ: *хотя* — *однако* (*да*), obgleich — jedoch; *правда* — *однако* (*впрочемъ*), zwar, freilich — allein; *при всемъ томъ*, doch; *конечно*, freilich. — *Слеза хоть жидка, да бываетъ ѣдка.*

Для перевода: So rührend auch die Klagegesänge des Ovid sind, die er aus seinem Verbannungsort am Euxin anstimmt, so nimmt man in seinem Schmerz viel zu wenig Energie, viel zu wenig Adel wahr. — Gott können wir mit den Augen zwar nicht sehen, aber wir erkennen ihn aus seinen Werken.

О СОЧЕТАНІИ ПРЕДЛОЖЕНІЙ И О СЛОВОРАСПОЛОЖЕНІИ.

153) Искуственное сочетаніе предложеній, въ подчиненномъ или неподчиненномъ порядкѣ (in untergeordneter oder beigeordneter Verbindung), въ одно цѣлое образуетъ періодъ. Построенію періодовъ можно научиться чрезъ внимательное чтеніе сочиненій образцовыхъ писателей.

154) Духъ Русскаго языка не терпитъ длинныхъ, многосложныхъ періодовъ. Всякій подобный періодъ, встрѣчающійся въ другихъ языкахъ, долженъ быть иногда, при переводѣ, раздробленъ на нѣсколько краткихъ, отдѣльныхъ предложеній. Во всякомъ сочиненіи надобно стараться избѣгать невыносимо утомительной для Русскаго уха длинноты періодовъ; слѣдуетъ, напротивъ того, представлять каждую мысль какъ можно яснѣе, нагляднѣе, дѣлать изъ нея картину самостоятельную, которая связывалась бы съ цѣлымъ не союзами, а своимъ положеніемъ, своею послѣдовательностію.

Всмотритесь въ слѣдующій Нѣмецкій періодъ и прислушайтесь къ связи выраженныхъ имъ мыслей. Какъ ни искусно въ немъ сочетаніе отдѣльныхъ предложеній, но въ такомъ протяженномъ видѣ онъ по русски изложенъ быть не можетъ.

Wenn nun in irgend einer Zeit diese sonderbaren Gegensätze zusammen und gegen einander gewirkt haben: so ist's wohl in unserm Jahrhundert, wo Armuth und Nothdurft auf der einen Seite eben so zunimmt und zunehmen muß, als auf der andern Ueppigkeit und Geiz: wo es immer täglich mehr heißen muß, daß die eine Hälfte sich davon im Uebermaße speiset und kleidet, was die andere erdarbt und halbnackend erspart — und daß also eben die Neigungen, welche die Menschen gegen einander im Einzelnen unglücklich machen, auch im Ganzen die Folge haben müssen, sie alle insgesammt in ein Dornen-Labyrinth zu stecken, wo sie sich Herz und Hände verwunden, im Grunde alles Gute und die beste Freude des Lebens in sich ersticken und sich am Ende so unfühlbar zum wahren Genuß dieses, als eines zukünftigen Lebens machen. (Herder. — Bauer, Grundzüge der neuh. Gramm.)

155) Въ складѣ Русской рѣчи, сравнительно съ Нѣмецкою, преобладаетъ строгая послѣдовательность въ изложеніи мыслей и соблюденіе того правила, чтобъ въ одинаковыхъ между собою предложеніяхъ, или въ приложеніи нѣсколькихъ сказуемыхъ или опредѣленій къ одному подлежащему, глаголы согласовались другъ съ другомъ въ видахъ. Нерѣдко, въ такихъ случаяхъ, формы Нѣмецкихъ глаголовъ, по причинѣ ихъ неопредѣленности въ употребленіи приводятъ переводчика въ

искушеніе, давать Русскимъ оборотамъ несвоеобразный имъ видъ.

Man hat das Zögern des Espartero im offenen Felde getadelt, aber er arbeitete mit Energie an der Zucht der verwilderten Soldaten. *Осуждали* (man tadelte), *правда, медленность Эспартеро въ дѣлѣ, среди сраженій, однако онъ дѣйствовалъ сильно и бодро относительно обузданія одичавшихъ солдатъ.* — Sie wollen also mir vergönnen, Ihnen die Resultate meiner Untersuchungen über das Schöne und die Kunst in einer Reihe von Briefen vorzulegen. *И такъ Вамъ угодно предоставить мнѣ, изложить въ нѣсколькихъ письмахъ выводы моихъ изслѣдованій объ изяществѣ и искуствѣ.* — In einem einsamen Kloster begrub Kaiser Karl der Fünfte seinen Ehrgeiz und jene grenzenlosen Projecte, durch die er ein halbes Jahrhundert hindurch Europa in Bewegung gesetzt und alle Völker nach einander mit dem Schrecken seiner Waffen erfüllt hatte, und mit der Furcht seines Joches. *Императоръ Карлъ Пятый схоронилъ въ уединенномъ монастырѣ всѣ свои честолюбивые и неограниченные замыслы, которые въ теченіе полувѣка приводили въ движеніе Европу, поселяли во всѣхъ народахъ поочередно страхъ предъ его оружіемъ и грозили ужасами ига.*

156) Вѣрное построеніе періодовъ зависитъ отъ точной, правильной послѣдовательности мыслей, а извѣстныхъ, непреложныхъ правилъ для того постановить не льзя. Вѣрный способъ выраженія сужденій тѣсно связанъ съ вѣрностію взгляда и мысли. Если понятія о какомъ нибудь предметѣ ясны, не сбивчивы, то и самое выраженіе и изложеніе ихъ будетъ ясно и опредѣленно.

Что же касается до постановки и размѣщенія словъ, то въ Русскомъ языкѣ словотеченіе соотвѣтствуетъ правильности теченія и связи мыслей, и порядокъ словъ, по этому, сравнительно съ языкомъ Нѣмецкимъ, гораздо естественнѣе и проще. Требуется, чтобъ главная мысль была выражена раньше побочныхъ, чтобъ главное предложеніе не разъединялось длинными побочными, чтобъ другія, постороннія не заслоняли ему, такъ сказать, дороги, то есть, чтобъ не стояли среди отдѣльныхъ частей

его и не перебивали полнаго его изложенія. Прежде всего должно упомянуть о предметѣ сужденія, о подлежащемъ, а не выставлять напередъ какое либо обстоятельство. Назовите сказуемое, а потомъ уже зависящее отъ него предлежащее, или дополненіе.

Для доказательства разности въ расположеніи предложеній и въ соблюдаемомъ порядкѣ словъ въ языкахъ Русскомъ и Нѣмецкомъ приведемъ, на выдержку, нѣсколько примѣровъ.

Unter dem Panier des Kreuzes sehen wir sie der Menschheit schwerste und heiligste Pflichten üben. *Мы видимъ, какъ они, подъ знаменемъ креста, выполняютъ труднѣйшія и священнѣйшія обязанности человѣчества.* — Noch immer sind es geistlose, sittenverderbende Romane, dramatisirte Geschichten, sogenannte Schriften für Damen und dergleichen, welche den besten Schatz der Lesebibliotheken ausmachen und den kleinen Rest gesunder Grundsätze, den unsere Theaterdichter noch verschonten, vollends zu Grunde richten. *Книги, составляющія лучшую сокровищницу всѣхъ библіотекъ для чтенія, состоятъ по сю пору все еще изъ какихъ то пустыхъ, безнравственныхъ романовъ, изъ повѣстей, изукрашенныхъ разными небывалыми происшествіями, изъ такъ называемыхъ сочиненій для дамъ и тому подобныхъ, и истребляютъ въ конецъ тотъ остатокъ здравыхъ правилъ, который сохранили еще наши драматурги.* — Wie in seinem ganzen Leben, so quälte ihn auch hier die blinde Ehrsucht, nichts, was er angefangen hatte, aufheben zu wollen. *Слѣпое честолюбіе, заставлявшее его не отказываться ни отъ чего, что уже разъ было имъ начато, мучило его теперь такъ же, какъ и всегда, въ продолженіе всей его жизни.*

Eis und Schnee bis an den Himmel aufgethürmt, und nahe an der See einige niedrige, unbedeckte Klippen, wo in einer kleinen Vertiefung nur ein Gras und eine südliche Pflanze kümmerlich wuchsen, war Alles, was das Auge erblickte. *Все, что представлялось взорамъ, заключалось только въ льдинахъ и снѣжныхъ горахъ, взгромоздившихся до самаго неба, и въ низменныхъ, голыхъ утесахъ на берегу моря, гдѣ скудно прозябали въ небольшомъ углубленіи какая-то травка и какое-то южное растеніе.*

Alle Dichter, die es wirklich sind, werden, je nachdem die Zeit beschaffen ist, in der sie blühen, oder zufällige Umstände auf ihre Bildung und vorübergehende Gemüthsstimmung Einfluß haben, entweder zu der naiven oder zu der sentimentalischen Poesie gehören. *Всѣ истинные поэты будутъ принадлежать или наивной или сентиментальной поэзіи. Это зависитъ или отъ вліянія времени, въ которое они славились, или отъ вліянія случайныхъ обстоятельствъ на ихъ образованіе, просвѣщеніе и на мимолетное ихъ расположеніе духа.*

Berühmt und trefflich ist die Antwort, die Diokletian seinem ehemaligen Mitregenten Maximian, der das Reich mit ihm verlassen mußte und der ihn noch immer antrieb, den Purpur wieder anzulegen, mit lächelndem Mitleiden und der größten Gemüthsruhe gab: „wenn ich Dir, sagte er, allen Kohl zeigen könnte, den ich in Salona mit eigener Hand gepflanzt habe, so würdest Du mich gewiß nicht länger nöthigen, solches Glück für einen Thron hinzugeben.“ *Замѣчателенъ и превосходенъ отвѣтъ, какой далъ Діоклетіанъ съ насмѣшливымъ сожалѣніемъ и съ величайшимъ спокойствіемъ духа своему бывшему соправителю Максиміану, принужденному вмѣстѣ съ нимъ отказаться отъ престола и безпрестанно побуждавшему его, снова принять кормило правленія. „Если бы я могъ, сказалъ онъ, показать тебѣ всю насаженную мною въ Салонѣ капусту, то бы ты, право, пересталъ убѣждать меня, промѣнять на корону теперешнее мое счастіе.“*

ПРИМ. Въ слѣдующихъ стихахъ Державина (На смерть Вел: Княг: Ольги Павловны) порядокъ словъ не совсѣмъ правильный и естественный:

„Ночь лишь седьмую
Мрачнаго трона
Степень прешла,
Съ Росска Сіона
Звѣзду златую
Смерть сорвала.“

У Ломоносова встрѣчается тоже въ его похвальномъ словѣ Императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ: *„Россія видитъ повсюду, какъ звѣзды небесныя, блистающія и Ею* (Государынею) *сіяніе свое умножающія цер-*

кви.“ Или: „*Сему священному Церкви святыя гласу согласуется всѣхъ подданныхъ желаніе*“ — и мн. др.

157) Трудно бы было ограничится въ выпискѣ нѣмецкихъ предложеній и періодовъ для объясненія того, какъ въ нихъ порядокъ и размѣщеніе словъ, въ сравненіи съ языкомъ Русскимъ, кажется сбивчивымъ, непослѣдовательнымъ, слишкомъ искуственнымъ, т. е. изъисканнымъ, ужимистымъ. Глаголы ставятся въ концѣ, что въ Русскомъ языкѣ почти не допускается. Легче и удобнѣе, на примѣръ, слѣдить за теченіемъ мыслей въ слѣдующихъ русскихъ періодахъ.

„*Русь! какая непостижимая связь между нами? Что глядишь ты такъ, и зачѣмъ все, что ни есть въ тебѣ, обратило на меня полныя ожиданія очи? И еще, полный недоумѣнія, неподвижно стою я, а уже главу осѣнило грозное облако, тяжелое грядущими дождями и онѣмѣла мысль предъ твоимъ пространствомъ. Что пророчитъ сей необъятный просторъ? Здѣсь ли, не въ тебѣ ли родиться безпредѣльной мысли, когда ты сама безъ конца? Здѣсь ли не быть богатырю, когда есть мѣсто, гдѣ развернуться и пройтись ему?*

Сіи крайности беззаконнаго, грубаго самовластія и необузданныхъ страстей въ Правителяхъ Государства ускорили перемѣну, желаемую народомъ и непріятелями Шуйскихъ. Іоанну исполнилось тринадцать лѣтъ. Рожденный съ пылкою душею, рѣдкимъ умомъ, особенною силою воли, онъ имѣлъ бы всѣ главныя качества великаго Монарха, если бы воспитаніе образовало и усовершенствовало въ немъ дары природы; но рано лишенный отца, матери и преданный въ волю буйныхъ Вельможъ, ослѣпленныхъ безразсуднымъ личнымъ властолюбіемъ, былъ на престолѣ несчастнѣйшимъ сиротою державы Россійской; ибо не только для себя, но и для милліоновъ готовилъ несчастіе своими пороками, легко возникающими при самыхъ лучшихъ естественныхъ свойствахъ, когда еще умъ, исправитель страстей, нѣмъ въ юной душѣ, и если, вмѣсто его, мудрый пѣстунъ не изъясняетъ ей законовъ нравственности.

Теперь представьте себѣ большую рѣку, которая, преодолѣвая въ теченіи своемъ всѣ препоны, полагаемыя ей огромными камнями, мчится съ ужасною яростію, и наконецъ, достигнувъ до высочайшей гранитной преграды и не находя себѣ пути подъ сею твердою стѣною, съ неописаннымъ шумомъ и ревомъ свергается внизъ, и въ паденіи своемъ превращается въ бѣлую, кипящую пѣну. Тончайшіе брызги разновидныхъ волнъ, съ безпримѣрною скоростію летящихъ одна за другою, миріадами подымаются вверхъ и составляютъ млечныя облака влажной, для глазъ непроницаемой пыли. Доски, на которыхъ мы стояли, тряслись безпрестанно.

Безпрерывные успѣхи по службѣ, необыкновенно быстрое его возвышеніе, счастіе, вѣнчавшее всѣ его начинанія и чувство своего достоинства породили въ немъ благородную гордость, которая, будучи питаема ласкательствомъ и угодливостью пресмыкавшихся передъ его высококняжескою свѣтлостію царедворцевъ, переродилась въ необузданную кичливость и высокомѣріе, нестерпимое для немногихъ, благородно мыслившихъ, и ненавистное для всѣхъ. Болѣе 25 лѣтъ Меншиковъ, употреблявшійся въ важнѣйшихъ дѣлахъ правительственныхъ, пользовался огромными полномочіями и властію.

У насъ нѣтъ феодальныхъ замковъ, которыми усѣяны западныя страны, Англія, Италія, и особенно Германія; у насъ нѣтъ этихъ памятниковъ, запечатлѣвшихъ собою слѣды развитія той грубой одинокой личной силы, какую представляли феодалы запада въ средніе вѣки. Наши удѣльные князья живали не въ замкахъ, а въ городахъ и вотчинахъ: уступивъ необходимости исторической, они не оставили по себѣ никакихъ каменныхъ слѣдовъ своего сопротивленія великому и благотворному единенію государства. Въ оны времена, когда еще Русскіе люди не вникали мыслію въ особенности своей жизни и исторіи, мы сожалѣли о томъ, что нѣтъ у насъ нѣмецкихъ замковъ и соединенныхъ съ ними романтическихъ легендъ, и готовы были построить даже замки воздушные, лишь бы только населить ихъ своими мечтами, а не дѣйствительною жизнію Русскаго народа.

Намъ, отъ нашего древняго періода, остались памятники другаго рода, которыхъ значеніе опредѣлено религіознымъ характеромъ самой жизни. Наши замки-монастыри, гдѣ личная сила избранныхъ мужей не развивалась произвольно, а напротивъ, въ молитвѣ, постѣ, нищетѣ, смиреніи, подчиняясь силѣ Божіей, и примѣромъ своимъ учила этому подчиненію и власти и народъ.

О ПРАВОПИСАНІИ И О ЗНАКАХЪ ПРЕПИНАНІЯ.

158) Правописаніе дѣлится на двѣ части: на правописаніе словъ и правописаніе предложеній. Первое заключается въ правильной постановкѣ буквъ, а другое въ вѣрномъ употребленіи знаковъ препинанія (Interpunctionszeichen).

159) По мѣрѣ того, какъ посредствомъ малѣйшей иногда перемѣны формы, чрезъ несоблюденіе извѣстныхъ правилъ въ постановкѣ буквъ, можетъ измѣнится самое понятіе, такъ какъ форма есть наружный видъ, внѣшняя оболочка, которыя принимаетъ понятіе, переходя въ слово устное или письменное (*бѣсъ — безъ; чертъ — чортъ; шесть — шестъ; прѣніе — преніе; дрова — трава; избить — испить; розъ — росъ; катить — кадить* и пр.), точно такъ и погрѣшности противъ знаковъ препинанія въ состояніи не только перемѣнить, но иногда и исказить смыслъ сужденія (non repugno — non, repugno; *поставить статую золотую, пику держащую — поставить статую, золотую пику держащую* *).

160) Большая часть правилъ о правописаніи опирается на правила этимологическія, потому что въ Этимологіи было говорено только о формахъ словъ, слѣдовательно

*) Примѣръ взятъ изъ Учеб. Кн. Рус. Языка. Смирнова. Москва. 1850. Переставьте запятыя въ нѣмецкомъ предложеніи: Es schrieb ein Mann an eine Wand: zehn Finger hab' ich, an jeder Hand fünf, und zwanzig an Händen und Füßen слѣдующимъ образомъ: Es schrieb ein Mann an eine Wand, zehn Finger hab' ich an jeder Hand, fünf und zwanzig an Händen und Füßen — и что такое выходитъ?

упоминалось и о различіи ихъ значенія въ слѣдствіе какой либо перемѣны или въ окончаніи, или въ корнѣ.

161) Всѣ имена собственныя пишутся прописными буквами. Но нѣкоторыя имена собственныя, какъ то титулы и названія чиновъ, могутъ сдѣлаться именами нарицательными и должны тогда писаться строчными буквами. Такъ слова: *епископъ*, *генералъ*, *совѣтникъ* и пр., не будучи присоединены къ названію какого либо лица, принадлежатъ къ числу не собственныхъ именъ, а нарицательныхъ.

Не всѣ кардиналы занимаютъ при Папскомъ дворѣ епископскія должности. — Недавно скончался знаменитый Кардиналъ Меццофанти, изучившій 46 нарѣчій. — Начальникъ гарнизоннаго батальона въ городѣ Б. Полковникъ Р—овъ. — Командиры полковъ большею частію полковники.

162) Многія имена прилагательныя, произведенныя отъ именъ собственныхъ, пишутся строчными буквами. Это все такія приложенія, которыя обозначаютъ свойства предметовъ по мѣстности ихъ происхожденія: *торжковскіе башмаки; валдайскія баранки; вяземскіе пряники; рижскій бальзамъ; французская водка; китайскія тѣни* и пр.

Въ Таганрогъ привозили для Земли Войска Донскаго сибирское желѣзо и коровье масло, саратовскую пшеницу, астраханскую икру и рыбу.

163) Слѣдуетъ писать: *мечъ*, *кирпичъ*, *плачъ*, *калачъ* и т. д., а не: *мечь*, *кирпичь*, *плачь* (повелительное наклоненіе отъ глагола *плакать*), потому что нѣтъ никакой надобности ни по выговору, ни по склоненію причислять эти слова къ кончащимся на *ь*, такъ какъ они, кромѣ творительнаго падежа единственнаго числа на *емъ* и родительнаго множественнаго не *ей*, носятъ на себѣ всѣ признаки словъ мужескаго рода на *ъ*.

164) Буква *ѣ* пишется только тамъ, гдѣ она составляетъ отличительный признакъ корня, или принадлежитъ къ числу принятыхъ окончаній.

Буква *ѣ* не принадлежитъ къ числу звуковъ переходныхъ, каковы *и*, *е*, *а*, *о*, и встрѣчается только въ словахъ чисто русскихъ или славянскихъ (*Вѣна; Нѣмань; Гнѣзно; Поневѣжъ*).

Къ числу исключеній, что буква *ѣ* пишется тамъ, гдѣ она во все не находится въ корнѣ, или гдѣ она не сохраняется, хотя и встрѣчается въ корнѣ, принадлежатъ слова: *мнѣніе*, отъ глагола *мнить; затмѣніе*, отъ глагола *затмить; вѣдѣніе*, отъ глагола *вѣдать; надежда* и *одежда*, не смотря на то, что глаголы *надѣяться* и *одѣваться* пишутся чрезъбукву *ѣ*.

Прѣніе происходить отъ глагола прѣть ſchwitzen, а *преніе* (одинаковаго корня съ словомъ *пря*, *распря*) значитъ тоже, что *разсужденіе*, *споръ*.

Надобно писать: *мелкій; мелочь; мелочной*, а не *мѣлкій; мѣлочь; мѣлочной*, какъ иногда дѣлается, потому что всѣ эти слова составляютъ переходъ отъ простаго понятія: *молоть* и одинаковаго происхожденія съ настоящимъ временемъ этого глагола: *мелю*.

Принято писать: *рѣчь*, но въ словахъ: *нареченіе; отреченіе; изреченіе* буква *ѣ* нн въ какомъ случаѣ занять мѣсто въ второмъ слогѣ не можетъ, потому что всѣ эти имена существительныя суть отглагольныя и произведены отъ втораго лица: *речешь*, не имѣющаго буквы *ѣ*.

Весьма странно видѣть въ письмѣ: *полѣзный*. Это слово не имѣетъ никакого права на букву *ѣ*, потому что произведено отъ слова: *польза* и по правиламъ, постановки буквъ (см. Этим. § 40.), при подобнаго рода производствахъ, знакъ придыханія мягкаго *ь* долженъ перейти въ гласную *е*.

Всѣ нарѣчія пишутся въ концѣ чрезъ букву *ѣ*, кромѣ: *вообще; вотще* vergebens; *прежде* и *вовсе* durchaus.

Всѣ глаголы передаютъ въ неокончательномъ наклоненіи звукъ *е* въ концѣ буквою *ѣ*, а не *е*, кромѣ только трехъ глаголовъ: *тереть* и корни: *мереть* и *переть*.

Принято, согласно съ произношеніемъ, писать: *намекъ*, а не *намѣкъ*, слѣдовательно и *намекать*.

165) Латинскія названія именъ собственныхъ, составившіяся изъ греческихъ на ειος, ιος, αιος, получили порусски окончаніе *ѣй* (въ церковно-славянскомъ нарѣчіи *ій*): *Сергѣй — Сергій; Алексѣй — Алексій; Матвѣй.* Прочія же пишутся съ окончаніемъ *ей*: *Андрей; Варѳоломей; Ириней.*

166) Имена существительныя на *іе* сокращаются на *ье*, и при употребленіи предложнаго падежа единственнаго числа въ сокращенномъ видѣ надобно всегда справляться съ первоначальною, полною его формою (*іи*) и не склонять словъ на *іе* по правиламъ словъ на *ье* (предл. *ьѣ*). По этому говорить и писать: *о спасеньѣ, въ заключеньѣ* неправильно такъ какъ первоначальная форма была: *о спасеніи; въ заключеніи*, и могла быть сокращена только въ форму: *о спасеньи; въ заключеньи.*

167) Иностранныя слова пишутся по русски сообразно съ тѣмъ произношеніемъ, которое господствуетъ въ народѣ, языку котораго они принадлежатъ*): Düsseldorf — *Дюссельдорфъ;* Elbe — *Эльба;* Weltmann — *Вельтманъ;* Cuvier — *Кювье;* Montmartre — *Монмартръ;* Thomas Watt — *Томасъ Уаттъ;* Don Quixote — *Донъ Кихотъ;* Schakspeare — *Шекспиръ;* John — *Джонъ;* Dolce — *Дольче;* Coreggio — *Корреджіо;* Lucia Lamermoor — *Лучія Ламермуръ;* Sjögren — *Шегренъ* и. т. д.

168) Составныя нарѣчія пишутся въ два слова, раздѣльно, если слово, соединенное съ предлогомъ для образованія нарѣчія, существуетъ отдѣльно, само по себѣ,

---

*) Нѣмцы дѣлаютъ на оборотъ. Сохраняя иностранное произношеніе, они сохраняютъ вмѣстѣ съ тѣмъ и правописаніе иностраннаго языка. Случается нерѣдко, что многіе изъ нихъ, небудучи знакомы съ правилами выговора чуждаго имъ нарѣчія, читаютъ Eugene Sue's Werke; Don Quixot и пр. по своему, по образцу чисто нѣмецкихъ словъ.

Что касается до названій русскихъ и словъ языковъ восточныхъ, то Нѣмцы обращаются съ ними слишкомъ по свойски и немилосердо коверкаютъ ихъ, пиша: Grisja Otregeja; Menzikoff; Räsan и пр. Въ новѣйшее лишь время стали они отучаться отъ этого нелѣпаго способа писать русскія слова и, освоившись немного съ нашимъ выговоромъ, пишутъ: Schtscherbatow и пр.

и выражаетъ какое либо понятіе. По этому писать: *втеченіе*, *вслѣдствіе*, *какже* и т. п. ошибочно, точно такъ, какъ нельзя разставлять, въ видѣ отдѣльныхъ словъ, нарѣчій: *изподтишка* (*изъ—подъ тишка*), *впопадъ* (*въ попадъ*) *свысока; снова* и др. Слова: *тишка*, *попадъ* сами по себѣ ничего не значатъ, по этому отдѣльно стоять не могутъ.

Въ числѣ нарѣчій, которыя однако, не смотря на ихъ составъ изъ двухъ отдѣльныхъ словъ, имѣющихъ каждое порознь свое особенное значеніе, замѣчательны:

вѣкъ — niemals	для отличія отъ:	*въ вѣкъ* im Leben, im Jahrhunderte.
сряду der Reihe nach	„ „ „	*съ ряду* aus der Reihe.
внизъ hinunter	„ „ „	*въ низъ* auf den Boden, auf den Grund.
вверхъ hinauf	„ „ „	*въ верхъ* auf die Spitze, auf den Gipfel. (*въ самый верхъ*).
сначала anfangs, anfänglich	„ „ „	*съ начала* vom Anfange.
вдали weit, fern	„ „ „	*въ дали* in der Ferne.
впрочемъ übrigens	„ „ „	*въ прочемъ* im Uebrigen. (*во всемъ прочемъ*).
вслѣдъ за nach, hinterher	„ „ „	*въ слѣдъ за* auf die Spur nach.
вмѣстѣ zusammen	„ „ „	*въ мѣстѣ* am Orte.
вмѣсто anstatt	„ „ „	*въ мѣсто* in den Ort.
втайнѣ insgeheim	„ „ „	*въ тайнѣ* и др. in dem Geheimnisse.

169) При переносѣ словъ съ одной строки на другую посредствомъ раздѣльнаго знака (–) соблюдаются слѣдующія правила:

a) слова переносятся на основаніи слоговъ, изъ которыхъ они составлены: *доро–га; при–ходить.* Двѣ одинакія согласныя разъединяются при переносѣ слова: *суб–бота; Рос–сія; кол–легія.*

b) придыханіе *ь* между нѣсколькими согласными раздѣляетъ слово такъ, что примыкаетъ къ предъидущему слогу: *ходь–ба; прось–бою; дверь–ми; горь–кого.* Если же *ь* стоитъ предъ гласною, то при переносѣ слова это придыханіе отъ слѣдующей за нимъ гласной не отдѣляется: *семья–нинъ; скамье–ю* (а не: *семь–янинъ; скамь–ею*).

c) сложныя слова и производныя слѣдуетъ такъ переносить на другую строку, чтобъ признаки состава и производства не раздроблялись: *двѣ–сти; клад–бище; прі–обрѣсть* (а не: *двѣс–ти; пріоб–рѣсть; кла–дбище*).

d) при стеченіи нѣсколькихъ согласныхъ буквъ переносятся онѣ всѣ на другую строку, если первая изъ нихъ твердая или мягкая: *до–брый, те–плый; ча–сто; па–ства; ме–чта; ве–дро.* Если же первая согласная одна изъ плавныхъ *л, м, н, р,* то она причисляется къ предъидущему слогу: *дол–жно; вер–ста; лом–тикъ; зон–тикъ.*

Буквы *мл* не раздѣляются и присоединяются при переносѣ слова къ послѣдующему слогу: *зе–мля; стре–мленіе.*

Въ иностранныхъ словахъ дѣлается тоже самое съ буквами *кс, кз, пс, дж: Але–ксандръ; экза–менъ; Тер–психора; Эдж–вортъ.*

e) когда слогъ состоитъ изъ одной гласной въ началѣ или въ концѣ слова; *лині–я; и–мя,* тогда лучше помѣстить все слово въ той или другой строкѣ*).

---

*) Рус. Грам. А. Востокова. § 175.

170) **Черточка** (–) есть не только знакъ раздѣльный, но и единитный (Verbindungszeichen). Послѣдній употребляется для показанія тѣсной связи между собою двухъ поставленныхъ вмѣстѣ словъ. Это случается:

a) когда два существительныя соединены въ одно слово, въ одно названіе, безъ перемѣны окончаній: *Генералъ–Маіоръ; капитанъ–исправникъ; Скопинъ–Шуйскій* — или когда къ имени существительному будетъ поставлена впереди приставка: *вицъ–мундиръ; унтеръ–офицеръ; штабъ–лекарь.*

Въ названіяхъ нѣкоторыхъ травъ соединяются такимъ образомъ разнородныя слова: *иванъ–да–марья; мать–и–мачиха; перекати–поле.*

b) когда соединяются прилагательныя съ существительными въ одно имя собственное: *Сѣверо–Американскіе Штаты; Нижній–Новгородъ; Александро–Невская Лавра; Славяно–Греко–Латинская Академія.*

c) когда къ мѣстоименіямъ или нарѣчіямъ прибавляютъ частицы *то* или *либо*: *гдѣ–то; кто–либо; что–то; какой–либо**).

ПРИМ. I. Составныя имена прилагательныя, не присоединяемыя къ именамъ собственнымъ, пишутся слитно: *сѣверовосточный берегъ; Каменноостровскій проспектъ; бумагопрядильная фабрика.*

ПРИМ. II. Имена прилагательныя производныя съ приставкою впереди имени числительнаго пишутся съ помощію единитнаго знака, когда числительное оканчивается на ъ, а имя прилагательное начинается съ гласной буквы: *трехъ — аршинный; четырехъ — ярусный; двухъ — этажный.*

Передъ прилагательными съ согласною буквою въ началѣ, или когда самое имя числительное оканчивается на гласную букву, единитнаго знака не употребляютъ: *трехнедѣльный; треугольная (шляпа); пятистопный (стихъ); двадцатилѣтній.*

---

*) Рус. Грам. А. Востокова. § 177.

171) Знаки препинанія, называемыя: точкою (.), двоеточіемъ (:), точкою съ запятою (;), запятою (,), знакомъ вопросительнымъ (?), знакомъ восклицательнымъ (!), выноснымъ знакомъ („ — “) и тире (—), показываютъ связь и отношенія предложеній*).

172) Точка ставится тамъ, гдѣ мысль, выраженная предложеніемъ, совершенно высказана. *Пароходъ „Нева“ прибылъ вчера вечеромъ. Пассажировъ на немъ было* 95.

Онъ писанъ во весь ростъ. Чело, какъ черепъ голый,
Высоко лоснится, и, мнится, залегла
Тамъ грусть великая. Кругомъ густая мгла,
За нимъ военный станъ. Спокойный и угрюмый,
Онъ, кажется, глядитъ съ презрительною думой.

173) Точка съ запятою раздѣляетъ сложныя предложенія, сочетаемыя по правиламъ грамматической неподчиненности (beigeordnete Sätze). Такія предложенія составляютъ, правда, въ сложности одну мысль, но при всемъ томъ являются самостоятельными членами. Поставить между ними точку было бы слишкомъ много, а запятой было бы мало.

Rüstig geht die Arbeit fort; unverdrossen sind die Hände. — *Ему* (писателю) *не собрать народныхъ рукоплесканій; ему не зрѣть признательныхъ слезъ и единодушнаго восторга взволнованныхъ имъ душъ; ему не позабыться въ сладкомъ обаяніи имъ же исторгнутыхъ звуковъ; ему не избѣжать, наконецъ, современнаго суда, который назоветъ ничтожными и низкими имъ лелѣянныя созданія, отведетъ ему презрѣнный уголъ въ ряду писателей, оскорбляющихъ человѣчество.*

174) Запятая употребляется:

а) при столкновеніи двухъ предложеній, не связанныхъ между собою союзами соединительными. Впрочемъ и пе-

*) Синт. Перевл. § 24. и слѣд.

редъ этими союзами, какъ то: *и*, *да*, *или* ставится запятая, если слѣдующее за тѣмъ предложеніе имѣетъ новое подлежащее.

b) для обозначенія опредѣлительныхъ словъ и придаточныхъ предложеній.

c) для отдѣленія другъ отъ друга однородныхъ словъ и понятій.

Съ храмомъ Божіимъ соединялась прежде въ моихъ понятіяхъ идея великолѣпія, и когда я увидѣла въ первый разъ простую деревенскую церковь безъ всякихъ украшеній, уединенно стоящую въ полѣ, поодаль деревни, а за нею кладбище, у меня сжалось сердце, мнѣ стало грустно.

Когда ко граду Константина
Съ тобой, воинственный Варягъ,
Пришла Славянская дружина
И развила побѣды стягъ,
Тогда во славу Руси ратной,
Строптиву Греку въ стыдъ и страхъ,
Ты привоздилъ свой щитъ булатный
На Цареградскихъ воротахъ.

175) Двоеточіе служитъ признакомъ объясненія или изложенія, ставится также передъ собственными словами говорящаго лица.

Преданіе именуетъ родникъ громовымъ колодцемъ; такое названіе не рѣдко встрѣчается въ Россіи; народъ вѣрилъ, что небесная молнія открывала лучшую воду людямъ. Есть еще у насъ святые колодцы: они вырыты руками святыхъ мужей, потрудившихся для народнаго здравія. — Въ дорогѣ все случайно: не знаешь, но что попадешь; не знаешь, съ кѣмъ встрѣтишься и что замѣтишь.

Была пора, была святая брань,
Отъ Запада узрѣли мы Батыя,
Народовъ тьмы прорвали нашу грань

Пришлось поля отстаивать родныя.
Дошли къ намъ царскія слова,
И стала Русь стѣною трона;
Была та злая оборона:
Дрались за жизнь и за права,
Но загорѣлася Москва,
И нѣтъ слѣдовъ Наполеона.

Межъ мѣмъ какъ Франція среди рукоплесканій
И кликовъ радостныхъ встрѣчаетъ хладный прахъ
Погибшаго давно среди нѣмыхъ страданій,
Въ изгнаньи мрачномъ и въ цѣпяхъ,
Межъ тѣмъ какъ міръ услужливой хвалою,
Вѣнчаетъ поздняго раскаянья порывъ,
И вздорная толпа, довольная собою,
Гордится, прошлое забывъ,
Негодованію и чувству давъ свободу,
Понявъ тщеславіе сихъ праздничныхъ заботъ,
Мнѣ хочется сказать великому народу:
Ты жалкій и пустой народъ.

Тогдашнее общество требовало прежде всего отъ князя, чтобъ онъ свято исполнялъ свои семейныя обязанности, мирилъ враждебныхъ родичей, вносилъ мудрыми совѣтами нарядъ въ семью: Мономахъ во время злой вражды между братьями заслужилъ названіе братолюбца, умными совѣтами и рѣшительностію отвращалъ гибельныя слѣдствія княжескихъ споровъ. Новообращенное общество требовало отъ князя добродѣтелей христіанскихъ: Мономахъ отличался необыкновеннымъ благочестіемъ. Общество требовало отъ князя строгаго правосудія: Владиміръ самъ наблюдалъ за судомъ, чтобъ не давать сильнымъ губить слабыхъ. Общество больше всего ненавидѣло въ князѣ корыстолюбіе: Мономахъ всего больше имъ гнушался,

176) Тире полагается тамъ, гдѣ слѣдуетъ вдругъ что-то неожиданно сказанное, невзначай упомянутое, или

когда мысль поставлена урывчато. Этотъ знакъ можетъ быть впрочемъ всегда замѣненъ запятою.

Нѣкоторые считали Суворова жестокимъ — несправедливо. — Высокія стѣны, глубокіе рвы, страшная артиллерія — все обѣщало безопасность.

177) Всѣ знаки замѣняются знакомъ вопросительнымъ или восклицательнымъ, если рѣчь выражаетъ вопросъ или удивленіе.

178) Выносные знаки ставятся передъ собственными словами говорящаго лица, даже послѣ двоеточія.

179) Скобка, die Klammer, заключаетъ въ себѣ поясненія, не совсѣмъ то нужныя въ предложеніи, но и не совсѣмъ то лишнія.

О СТИХОСЛОЖЕНІИ.

180) Стихосложеніе бываетъ троякаго рода: силлабическое, метрическое и тоническое*).

181) Силлабическое стихосложеніе заключается въ соблюденіи извѣстнаго числа слоговъ въ каждомъ стихѣ. Оно очень обыкновенно въ языкахъ французскомъ и польскомъ. По русски писали силлабическіе стихи немногіе, преимущественно Князь Кантемиръ:

Тотъ въ сей жизни блаженъ, кто малымъ доволенъ,
Въ тишинѣ знаетъ прожить, отъ суетныхъ воленъ
Мыслей, что мучатъ другихъ, и топчетъ надежну
Стезю добродѣтели, къ концу неизбѣжну.

182) Метрическій размѣръ состоитъ въ соблюденіи одинаковой послѣдовательности слоговъ долгихъ и короткихъ:

Odĭ prŏfānūm vūlgŭs ĕt ārcĕŏ.

---

*) Синт. Перевлѣсскаго. Стихосложеніе.

Такъ какъ въ Русскомъ Языкѣ нѣтъ гласныхъ короткихъ и долгихъ, какъ въ Языкахъ Латинскомъ и Греческомъ, слѣдовательно нѣтъ и слоговъ длинныхъ и короткихъ, то метрическаго стихосложенія у насъ въ строгомъ смыслѣ слова и не существуетъ. Въ русскихъ словахъ важно только удареніе, наблюдаемое въ выговорѣ надъ извѣстнымъ слогомъ.

183) Тоническое, или мѣрное стихосложеніе заключается въ соблюденіи ударенія въ опредѣленномъ разстояніи. Этотъ размѣръ самый употребительный и въ Русскомъ и въ Нѣмецкомъ Языкѣ:

Была пора, была святая брань,
Отъ Запада узрѣли мы Батыя и т. д.

ПРИМ. Слоги съ удареніемъ называются высокими, а безъ ударенія низкими. Если слоги низкіе противопоставить слогамъ короткимъ въ древнихъ языкахъ, а слоги высокіе слогамъ долгимъ, то и мы можемъ говорить о видахъ метрическаго стихосложенія, называя такимъ образомъ собственно тоническій составъ стиховъ.

184) Соединеніе двухъ или нѣсколькихъ слоговъ, изъ которыхъ одинъ долженъ быть всегда съ удареніемъ, называется стопою, Versfuß: *холодно; зимою; худоба; лѣтомъ; тепло* и т. д. Соединеніе стопъ составляетъ стихъ, или мѣрную строку.

Созвучіе окончаній въ стихахъ называется риѳмою. Стихи риѳмованные противополагаются стихамъ бѣлымъ, т. е. стихамъ безъ риѳмы. Риѳма съ удареніемъ на послѣднемъ слогѣ называется мужескою, а съ удареніемъ на предпослѣднемъ слогѣ извѣстна подъ именемъ женской риѳмы.

Отъ сѣверныхъ оковъ освобождая міръ,
Лишь только на поля, струясь, дохнетъ зефиръ,
Лишь только первая позеленѣетъ липа,
Къ тебѣ, привѣтливый потомокъ Аристиппа,
Къ тебѣ явлюся я.

Если съ окончаніемъ слова оканчивается и стопа, тогда происходитъ въ стихѣ пріостановка, такъ называемое пресѣченіе, или цезура. Въ шестистопныхъ стихахъ цезура обыкновенно слѣдуетъ послѣ третьей стопы:

Предстатель за царей | народъ у Провидѣнья.
О! наши къ небесамъ | дойдутъ благословенья.
Повѣрь народу, Царь, | имъ будешь счастливъ ты.

ПРИМ. Однообразное пресѣченіе отнимаетъ у стиха много музыкальности. Лучшіе поэты даютъ больше свободы цезурѣ и не стѣсняются правилами, чтобъ въ пятистопныхъ стихахъ ямбическихъ цезура слѣдовала не раньше второй и третьей стопы.

И казнь | лукавый обольститель мой
Ужъ мнѣ готовитъ въ адской злобѣ;
И я, смутивъ | чужихъ гробовъ покой,
Въ своемъ не успокоюсь гробѣ. (Жук.)

Майковъ поставилъ цезуру послѣ первой стопы въ пятистопномъ хореическомъ стихѣ:

Слышу, | грудь восторгъ колеблетъ сладостный.

О РОДѢ СТИХОВЪ.

185) Стихи бываютъ, смотря по качеству стопъ, изъ которыхъ они составились a) хореическіе (⏑⏒ *правда; солнце; черный*) b) ямбическіе (⏑⏒ *гора; четвергъ; краснѣть*) c) дактилическіе (⏒⏑⏑ *сумерки; выпустить*) d) амфибрахическіе (⏑⏒⏑ *страдалецъ; подставить*) e) анапестическіе (⏑⏑⏒ *простота; подавить*) и др.

По числу стопъ стихи раздѣляются на: одностопные, двустопные, трехстопные, четырехстопные, пятистопные и, наконецъ, шестистопные.

186) Шестистопные хореи почти вовсе не употребительны.

Разъ случилось въ полночь | съ добрыми гостями
Ѣхалъ чрезъ Неву я быструю волнами;
Вѣтеръ дулъ свирѣпый, небо крылось мглою,
Не видать сквозь вьюгу, что и предъ собою,
Насъ тогда вздымало, какъ горой волною;
То ударитъ въ бездну, грянемся кормой.

187) Шесть стопъ ямбическихъ составляютъ такъ называемый александрійскій стихъ.

Поэтъ! не дорожи любовію народной;
Восторженныхъ похвалъ пройдетъ минутный шумъ;
Услышишь судъ глупца и смѣхъ толпы холодной;
Но ты останься твердъ, спокоенъ и угрюмъ.

Повѣдай подвиги усатаго героя,
О муза! разскажи, какъ Кульневъ воевалъ,
Когда онъ средь снѣговъ въ рубашкѣ кочевалъ,
И въ финскомъ колпакѣ являлся среди боя.

188) Примѣръ дактиля въ шести стопахъ:

Срѣзалъ себѣ я тростникъ у прибережья шумнаго моря,
Нѣмъ, онъ забытый лежалъ въ моей хижинѣ бѣдной.
Разъ увидалъ его старецъ прохожій, къ ночлегу
Въ хижину къ намъ завернувшій. | Онъ былъ непонятенъ,
Чуденъ на нашей глухой сторонѣ. | Онъ обрѣзалъ
Стволъ и отверстій надѣлалъ, къ устамъ приложилъ ихъ,
И оживленный тростникъ вдругъ исполнился звукомъ
Чуднымъ, какимъ оживлялся порою у моря,
Если внезапно зефиръ, зарябивъ его воды,
Трости коснется и звуковъ наполнитъ поморье.

189) Русскій гекзаметръ есть собственно шестистопный стихъ, составленный изъ дактилей и хореевъ. Такой неловкій составъ русскаго гекзаметра мѣшаетъ ему уподобиться гекзаметру греческому. Онъ почти постоянно имѣетъ въ пятой стопѣ дактиль, шестая же

стопа всегда оканчивается хореемъ, въ спондеяхъ совершенный недостатокъ. Все это не дозволяетъ русскому гекзаметру пріобрѣсти такую плавность и свободу, какою отличается гекзаметръ греческій.

Дѣти, смотрите, какъ все передъ нами прекрасно, какъ солнце,
Медленно съ неба спускаясь, все осыпаетъ лучами;
Рейнъ золотомъ льется; жатва, какъ тихое море;
Холмы зеленые въ свѣтѣ вечернемъ горятъ; по дорогамъ
Шумъ и движенье; поднявъ паруса, нагруженныя барки
Быстро по Рейну бѣгутъ; а наша приходская церковь....
Окна ея какъ огни межъ темными листьями блещутъ,
Вкругъ мелькаютъ кресты на кладбищѣ и въ воздухѣ тепломъ
Птицы вьются, мошки блестящею пылью мелькаютъ;
Весь онъ полонъ говоромъ, пѣньемъ, жужжаньемъ .... прекрасенъ
Міръ Господень! сердцу такъ радостно, сладко и вольно!
Скажешь: гдѣ бы въ этомъ прекрасномъ мірѣ Господнемъ
Быть несчастью? Анъ нѣтъ! и не только несчастье — злодѣйство
Мѣсто находитъ въ немъ.

190) Пятистопные хореи:

Тихій вечеръ мирно надъ полянами
Сумракъ синій въ небѣ разстилалъ,
Главы горъ одѣлися туманами,
Огонекъ въ прибрежьи засверкалъ,
И сошло молчанье благодатное,
Дремлетъ, нѣжась, зеркало зыбей;
Лишь въ поморьи эхо перекатное
Вторитъ глухо пѣснямъ рыбарей.

ПРИМ. Послѣдняя стопа дактиль.

191) Пятистопные ямбы:

Его стиховъ плѣнительная сладость
Пройдетъ вѣковъ завистливую даль,

И, внемля имъ, вздохнетъ о славѣ младость,
Утѣшится безмолвная печаль,
И рѣзвая задумается радость.

192) Дактили въ пяти стопахъ:

Былъ удалецъ и отважный наѣздникъ Роллонъ:
Съ шайкой своей по дорогамъ разбойничалъ онъ.
Разъ, запоздавъ, онъ въ лѣсу на усталомъ конѣ
Ѣхалъ, и видитъ, часовня стоитъ въ сторонѣ.
Лѣсъ былъ дремучій и былъ ужъ полуночный часъ;
Было такъ темно, такъ темно, хоть выколи глазъ.

193) Амфибрахій въ пяти стопахъ:

Таланты отъ Бога, богатство отъ рукъ человѣка.
На островѣ Невскомъ, омытомъ рѣкою и моремъ,
Подъ кущей одною два рыбаря жили пришельцы:
Одинъ престарѣлый, другой лишь брадой опушался.

194) Четырехстопные хореи:

Птичка Божія не знаетъ
Ни заботы, ни труда,
Хлопотливо не свиваетъ
Долговѣчнаго гнѣзда.
Въ долгу ночь на вѣткѣ дремлетъ —
Солнце красное взойдетъ —
Птичка гласу Бога внемлетъ,
Встрепенется и поетъ.
За весной, красой природы,
Лѣто знойное пройдетъ,
И туманъ и непогоды
Осень поздняя несетъ;
Людямъ скучно, людямъ горе,
Птичка въ дальнія страны,
Въ теплый край, за сине море,
Улетаетъ до весны.

195) Четырехстопные ямбы:

Когда встрѣчаются со мной
Подъ парчевою пеленой

И съ упряжью печальной дроги,
(А мнѣ нельзя свернуть съ дороги)
Мнѣ мысль о смерти тяжела.
Не то, чтобъ жизнь была мила;
Жить скучно — горе да сомнѣнье,
Бѣда извнѣ, внутри мученье.
Да вотъ, когда воображу,
Что мертвый я въ гробу лежу,
Что крышкою его накрыли,
И въ крышку гвозди вколотили,
И въ яму гробъ спустили мой,
Да и засыпали землей:
Душѣ обидно такъ и больно,
И тѣло дрожь беретъ невольно.

196) Четырехстопные дактили:

Были и лѣто и осень дождливы;
Были потоплены пажити, нивы;
Хлѣбъ на поляхъ созрѣлъ и пропалъ;
Сдѣлался голодъ, народъ умиралъ.

197) Четырехстопный амфибрахій:

Свивайте вѣнцы изъ колосьевъ златыхъ,
Цѣяны лазурныя въ нихъ заплетайте;
Сбирайтесь плясать на коврахъ луговыхъ,
И пѣньемъ благую Цереру встрѣчайте.

198) Анапесты въ четырехъ стопахъ:

Огонь, земля (и вода) и весь воз | духъ въ борьбѣ
Межъ собой, внутрь и внѣ, безпрестанно сражались,
И лишь жизнь тѣмъ они всѣмъ являли въ себѣ,
Что тамъ стукъ, а тамъ трескъ, а тамъ блескъ прорывались.

199) Дактили и хореи въ четырехъ стопахъ:

Ступитъ на горы — горы трещатъ;
Ляжетъ на воды — воды кипятъ;
Граду коснется — градъ упадаетъ,
Башни рукою за облакъ кидаетъ.

200) Трехстопные хореи:

Горныя вершины
Спятъ во тьмѣ ночной;
Тихія долины
Полны свѣжей мглой;
Не пылитъ дорога,
Не дрожатъ листы,
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

201) Трехстопные ямбы:

Онъ былъ весной своей
Въ землѣ обѣтованной,
И много славныхъ дней
Провелъ въ тревогѣ бранной.

202) Трехстопные дактили:

Звонкопріятная лира,
Въ древни златые дни міра
Сладкою силой твоей
Ты и боговъ и царей,
Ты и народы плѣняла.

203) Амфибрахій въ трехъ стопахъ:

По синимъ волнамъ океана,
Лишь звѣзды блеснутъ въ небесахъ,
Корабль одинокій несется,
Несется на всѣхъ парусахъ.

204) Анапестъ въ трехъ стопахъ:

Напиши мнѣ, художникъ, Мадонну
И съ предвѣчнымъ младенцемъ въ рукахъ;
Напиши, чтобъ она улыбалась,
Чтобъ въ прелестныхъ, небесныхъ глазахъ
И величье блистало, и кротость,
И блаженство, какъ въ солнцѣ весной
Теплота, жизнь и свѣтъ! Чтобъ въ картинѣ
Небеса сочетались съ землей.

205) Двухстопные хореи и ямбы:

Вотъ мрачится
Сводъ лазурный!
Гдѣ наша роза,
Друзья мои?
Вотъ крутится
Вихорь бурный!

Вѣтръ свиститъ,
Громъ гремитъ.
Увяла роза,
Дитя зари!
Не говори:
Такъ вянетъ младость.

206) Амфибрахій и анапестъ въ двухъ стопахъ:

Какую безсмертную
Вѣнчать предпочтительно
Предъ всѣми богинями
Олимпа надзвѣзднаго?

Не скажу никому,
Отъ чего я весной
По полямъ и лугамъ
Не сбираю цвѣтовъ.
Та весна далеко!
Тѣ завяли цвѣты,
Изъ которыхъ я съ нимъ
Завивала вѣнки.

207) Одностопные стихи:

Тихій Донъ,
Синій Донъ,
И широкъ
И глубокъ,
Казаковъ
Удальцевъ

И поилъ
И носилъ!
Тихій Донъ,
Синій Донъ,
Честь твоимъ,
Честь сынамъ.

208) Что касается до размѣра стиховъ русскихъ простонародныхъ пѣсенъ и стихотворныхъ сказокъ, то онъ основывается не на удареніи отдѣльныхъ словъ, но на удареніи цѣлаго стиха. Есть стихи съ однимъ удареніемъ, съ двумя и съ тремя удареніями:

Пѣтушокъ, пѣтушокъ,
Золотой гребешокъ,
Зачѣмъ рано встаешь,
Голосисто поешь,
Долго спать не даешь?

Ахъ, вы, вѣтры, вѣтры буйные,
Вы буйные вѣтры, осенніе,
Понеситесь вы въ ту сторону,
Въ ту сторону, во восточную,
Отнесите вы къ другу вѣсточку,
Что не радостную вѣсть, печальную.

Не вечерняя заря, братцы, притухала,
Полуночная звѣзда, братцы, выходила,
Что во славномъ городѣ было Казани,
Что на крутенькомъ, на красномъ бережечкѣ,
Что на желтомъ, на сыпучемъ на песочкѣ.

ПЕРЕЧЕНЬ СТАТЬЯМЪ.

	ст.
Понятіе о Синтаксисѣ	1
Подлежащее	4
Сказуемое	5
Объ имени прилагательномъ на мѣстѣ подлежащаго	6
О неокончательномъ наклоненіи на мѣстѣ подлежащаго	11
О нарѣчіяхъ на мѣстѣ подлежащаго	12
О пропускѣ подлежащаго	13
О постановкѣ подлежащаго	14
Объ им. сущ. на мѣстѣ сказуемаго	18
О согласованіи подлежащаго со сказуемымъ	19
О связкѣ	22
О дополненіяхъ	27
О винительномъ пад.	31
О дательномъ пад.	36
О родительномъ пад.	44
О творительномъ пад.	57
О дополненіяхъ съ предлогами	66
О предложныхъ нарѣчіяхъ	68
О предлогахъ	70
Опредѣленія	82
Сравненія	84
Придаточныя и вводныя предложенія	86
Существительныя придат. предл.	87
Прилагательныя	88
Обстоятельственныя	89
Вставочныя	91
О глаголѣ scheinen	92
О глаголѣ sollen	93
Сокращеніе придаточныхъ предложеній	94
Особенные обороты и выраженія	98

ст.
О мѣстоименіи dieser 105
Мѣстоименіе самый 106
Мѣстоименіе каждый 107
Мѣстоименія der eine, der andere 108
О формѣ было 112
Повелительное наклоненіе 115
Объ оборотѣ man mag 118
Неокончательное наклоненіе 120
Причастія и дѣепричастія 122
Объ оборотѣ ohne zu 129
О нарѣчіяхъ 130
Идіотизмы 137
Отрицательныя предложенія 142
Частица ни 144
Вопросительныя предложенія 145
Сочетаніе предложеній и словорасположеніе 153
Правописаніе 158
Буква ѣ 164
Раздѣльный знакъ 169
Единитный знакъ 170
Знаки препинанія 171
Точка съ запятою 173
Запятая 174
Двоеточіе 175
Стихосложеніе 180
Роды стиховъ 185

Печатано у І. С. Вассерманна въ Лейпцигѣ.